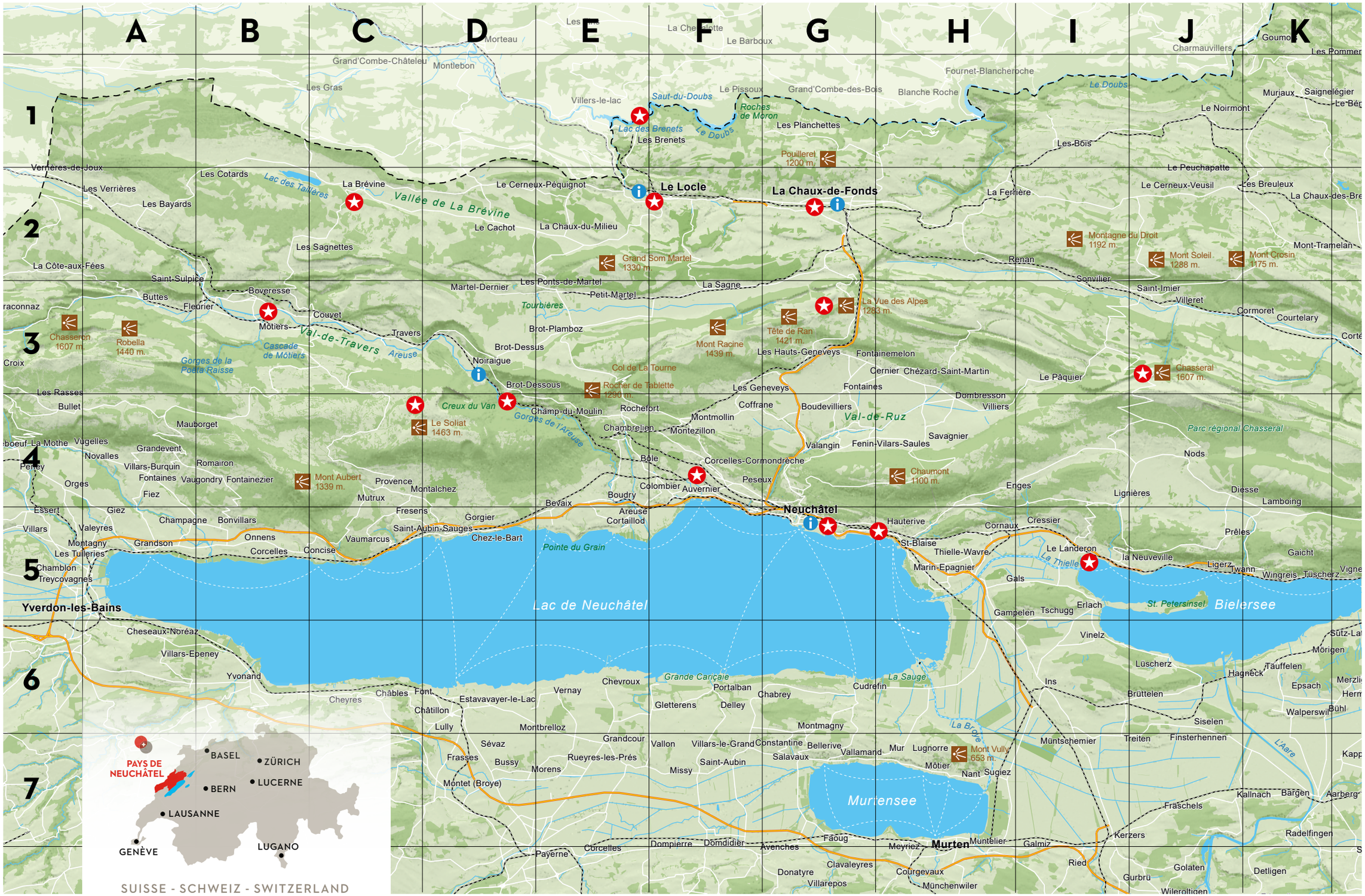
JURA
TROIS-LACS
DREI-SEEN-LAND

PAYS DE NEUCHÂTEL

GUIDE TOURISTIQUE **2023**
TOURISTISCHE ATTRAKTIONEN
TOURIST GUIDE




A
B
C
D
E
F
G
H
I
J
K
1
2
3
4
5
6
7
Le Locle
La Chaux-de-Fonds
Neuchâtel
Yverdon-les-Bains
Lac de Neuchâtel
Bielersee
Murtensee
Pointe du Grain
St. Petersinsel
Vallée de La Brévine
Val-de-Travers
Val-de-Ruz
Gorges de la Poëta Raisse
Cascade de Môtiers
Gorges de l'Areuse
Creux du Van
Parc régional Chasseral
Saut-du-Doubs
Roches de Moron
Lac des Brenets
Le Doubs
Tourbières
Grande Cariçaie
La Sauge
La Broye
L'Aare
Pouillerel 1200 m.
Grand Som Martel 1330 m.
Montagne du Droit 1192 m.
Mont Soleil 1288 m.
Mont Crosin 1175 m.
La Vue des Alpes 1283 m.
Tête de Ran 1421 m.
Mont Racine 1439 m.
Chasseral 1607 m.
Chasseron 1607 m.
Robella 1440 m.
Le Soliat 1463 m.
Rocher de Tablette 1290 m.
Col de La Tourne
Mont Aubert 1339 m.
Chaumont 1100 m.
Mont Vully 653 m.
Les Brenets
Les Planchettes
Le Cerneux-Péquignot
La Brévine
Les Cotards
Les Verrières
Les Bayards
Le Cachot
La Chaux-du-Milieu
Les Sagnettes
Les Ponts-de-Martel
Martel-Dernier
Petit-Martel
La Sagne
Brot-Plamboz
Brot-Dessus
Noiraigue
Travers
Couvet
Môtiers
Boveresse
Fleurier
Buttes
Saint-Sulpice
La Côte-aux-Fées
Les Hauts-Geneveys
Fontainemelon
Cernier
Chézard-Saint-Martin
Les Geneveys
Fontaines
Coffrane
Boudevilliers
Montmollin
Montezillon
Chambrelien
Rochefort
Champ-du-Moulin
Brot-Dessous
Les Ponts-de-Martel
Dombresson
Villiers
Le Pâquier
Savagnier
Fenin-Vilars-Saules
Valangin
Corcelles-Cormondrèche
Peseux
Auvernier
Colombier
Bôle
Boudry
Bevaix
Areuse
Cortaillod
Gorgier
Saint-Aubin-Sauges
Chez-le-Bart
Fresens
Montalchez
Provence
Mutrux
Vaumarcus
Concise
Corcelles
Onnens
Grandson
Montagny
Les Tuileries
Chamblon
Treycovagnes
Yvonand
Villars-Epeney
Cheseaux-Noréaz
Cheyres
Châbles
Font
Estavayer-le-Lac
Châtillon
Lully
Montbrelloz
Sévaz
Frasses
Bussy
Morens
Rueyres-les-Prés
Montet (Broye)
Grandcour
Vallon
Villars-le-Grand
Constantine
Bellerive
Vallamand
Mur
Lugnorre
Salavaux
Saint-Aubin
Missy
Môtier
Nant
Sugiez
Chevroux
Vernay
Portalban
Chabrey
Cudrefin
Gletterens
Delley
Montmagny
Ins
Müntschemier
Treiten
Finsterhennen
Siselen
Brüttelen
Lüscherz
Tschugg
Erlach
Gampelen
Vinelz
Hagneck
Täuffelen
Mörigen
Epsach
Walperswil
Bühl
Merzligen
Hermrigen
Sutz-Lattrigen
Kappelen
Aarberg
Bargen
Kallnach
Fraschels
Kerzers
Radelfingen
Detligen
Golaten
Gurbrü
Wileroltigen
Ried
Meyriez
Murten
Muntelier
Galmiz
Faoug
Dompierre
Domdidier
Avenches
Corcelles
Payerne
Donatyre
Clavaleyres
Courgevaux
Villarepos
Münchenwiler
Cressier
Cornaux
Hauterive
St-Blaise
Thielle-Wavre
Marin-Epagnier
Gals
Enges
Lignières
Diesse
Lamboing
Prêles
Nods
Ligerz
Twann
Wingreis
Tüscherz
Vigneules
Gaicht
la Neuveville
Le Landeron
Le Noirmont
Les Breuleux
Le Peuchapatte
Le Cerneux-Veusil
La Ferrière
Renan
Sonvilier
Saint-Imier
Villeret
Cormoret
Courtelary
Mont-Tramelan
La Chaux-des-Breuleux
Muriaux
Saignelégier
Le Bémont
Fournet-Blancheroche
Blanche Roche
Le Pissoux
Grand'Combe-des-Bois
Charmauvillers
Goumois
Les Pommerats
Grand'Combe-Châteleu
Montlebon
Morteau
Les Gras
Le Barboux
La Chenalotte
Les Combes
Croix
Les Rasses
Bullet
Mauborget
Vugelles
Grandevent
Novalles
Villars-Burquin
Romairon
Fontaines
Vaugondry
Fontainezier
Orges
Fiez
Essert
Giez
Champagne
Bonvillars
Villars
Valeyres
Perrey
Boeuf
La Mothe
PAYS DE NEUCHÂTEL
BASEL
ZÜRICH
BERN
LUCERNE
LAUSANNE
GENÈVE
LUGANO
SUISSE - SCHWEIZ - SWITZERLAND



LE CANTON DE NEUCHÂTEL

CARTE D'IDENTITÉ

INFORMATIONEN | **DETAILS**

Le canton de Neuchâtel est l'un des six cantons francophones de la Suisse. Doté de 27 communes de 175'967 habitants au total, il est situé au nord-ouest du pays, à la frontière du Jura français et de la Suisse allemande. Il est bordé, au sud, par le lac qui porte son nom et au nord par les montagnes du Jura.

Neuchâtel ist einer der sechs frankophonen Kantone der Schweiz. Mit 27 Kommunen von 175'967 Einwohnern, liegt Neuchâtel im nordwestlichen Teil des Landes, mit den Nachbarn Französischer Jura und Deutsche Schweiz. Im Süden bildet der gleichnamige See seine natürliche Grenze, im Norden der Jura.

The canton of Neuchâtel is one of the six French-speaking cantons in Switzerland. With 27 communes of 175'967 inhabitants, it is located northwest of the country, between French Jura and German-speaking Switzerland. It is bordered by its homonymous lake southward and northward by the Jura mountains.

Villes et communes principales du canton et nombre d'habitants :
Größte Städte und Gemeinden des Kantons und ihre Einwohnerzahlen:
Main cities and municipalities of the canton and number of inhabitants:

Neuchâtel: 44'398 habitants Einwohner inhabitants

La Chaux-de-Fonds: 36'699 habitants Einwohner inhabitants

Le Locle: 10'731 habitants Einwohner inhabitants

Val-de-Ruz: 17'368 habitants Einwohner inhabitants

Val-de-Travers: 11'618 habitants Einwohner inhabitants

Superficie du canton Gesamtoberfläche des Kantons surface of the canton: 803 km²

Langue parlée : français
Landessprache: französisch
Official language: French

Monnaie : franc suisse (CHF)
Währung: Schweizer Franken (CHF)
Currency: Swiss franc (CHF)

Change (taux approximatif)
Wechselkurs (approximativ)
exchange rate (approximate rate): 1.- Euro = CHF 1.-

IMPRESSUM

ÉDITION & GRAPHISME :
20'000 exemplaires - Tourisme neuchâtelois - décembre 2022

PHOTOS : Keystone/Valentin Flauraud (couverture) | ST Silvano Zeiter | patriceschreyer.com
Artworth | Vincent Bourrut | La Robella | La Semeuse | Chaumont Aventure
Route de l'Absinthe/Guillaume Perret | Zenith | Fabien Nissels
Guillaume Perret | La Semeuse | MA Monard | Quentin Bacchus
Ville de La Chaux-de-Fonds, Aline Henchoz | Exomusée Le Locle
Joachim Kohler | Christof Sonderegger | Martial Racine | Maciej Czepiel
Centre Dürrenmatt | ST Giglio Pasqua | Schweiz Tourismus/Nicola Fuerer
Lionel Riem | Stefano Iori | Reto Duriet | Jacot Haute Chocolaterie
VVT Olivier Roux | SpotMagazine | Francois Ducommun

DONNÉES CARTOGRAPHIQUES :

© 2020 SITN – www.ne.ch/sitn
© www.openstreetmap.org/copyright
© http://srtm.csi.cgiar.org/disclaimer

FSC
www.fsc.org
MIXTE
Papier issu de sources responsables
FSC® C017879

SOMMAIRE

INHALTSVERZEICHNIS | **CONTENTS**

		PAGE SEITE
AREUSE	Musée du tram / Tram-Museum / Tramway Museum	10
AUVERNIER	Visite de l'Atelier «Au Carillon d'or» Besichtigung der Pendulen-Werkstatt "Au Carillon d'Or" Visit of the pendulum clock workshop "Au Carillon d'Or"	11
BOUDRY	Musée de l'Areuse / Areuse-Museum / Areuse museum	12
	Musée de la vigne et du vin Reben- und Weinmuseum / Vine and wine museum	13
BOVERESSE	Piscine des Combes / Freibäder / Outdoor pools	14
	Séchoir à absinthe Absinth-Trocknungsschuppen / Absinthe drying shed	14
BRENETS, LES	Navigation sur le Lac des Brenets - Horaires Schifffahrten auf dem Lac des Brenets - Fahrpläne Cruises on the Lake of Les Brenets - Timetables	15
	Croisières sur le Lac des Brenets (Saut du Doubs) Schifffahrten auf dem Lac des Brenets (Wasserfall Saut du Doubs) Cruises on the Lake of Les Brenets (Saut du Doubs waterfall)	15
BUTTES	Location de E-VTT, mountainboards & trottinettes tout-terrain E-MTB, Mountainboards & MTB-Trottinetts- Vermietung E-MTB, mountainboards & Cross-country scooters rental	16
	Luge Féeline / Rodelbahn Feeline / Mountain coaster Feeline	16
	Pumptrack / BMX-Strecke / BMX track	17
	Télésiège Buttes-La Robella Sessellift Buttes-La Robella / Buttes-La Robella chair lift	17
CERNIER	Espace Abeilles - Rucher pédagogique Zugängliches Bienenhaus / Educational beehive	18
	Evologia	18
	Tractorama - collection de tracteurs Traktorsammlung / Collection of tractors	18
CHAMP-DU-MOULIN	Maison de la Nature «La Morille» Naturschutzhaus / Nature Centre	19
CHAUMONT	Topeka Ranch	19
	Parcours en hauteur dans les arbres & multi-activités Kletterpark in den Wipfeln der Baüme & Multiaktivitäten Adventure climbing parc & multiple-activities	20
CHAUX-DE-FONDS, LA	Atelier Le Garde-Temps	21
	Au voleur! - Escape room / *Haltet den Dieb!* / *Stop, thief!*	21
	Brasserie du Manège - Escape room	22
	Challenge 27 - Jeu de loisirs Freizeitspiel / Leisure game	22
	La Chaux-de-Fonds'roule! Location de vélos / Fahrräder vermietung / bicycles hire	23
	Escape Now - escape room	23
	Exit Locus - escape room	24
	Espace de l'Urbanisme horloger Informationsstelle Stadtlandschaft Uhrenindustrie Watchmaking town planning information space	24
	IZI.Travel - Parcours audioguidés dans la ville IZI. travel - Audiogeführte Parcours in der Stadt IZI. travel - Audio guided tours in the city	25
	Jeu de piste Les Barons Schitzeljagd Les Barons / Scavenger hunt Les Barons	25
	La Maison blanche (Le Corbusier)	26
	Maison Duplain	26
	Minigolf des Mélèzes	26
	Musée des beaux-arts / Kunstmuseum / Museum of fine arts	27
	Musée des civilisations de l'Islam Museum für islamische Zivilisationen Museum of islamic civilisations	27
	Musée d'histoire / Geschichtskundemuseum / History museum	28

CHAUX-DE-FONDS, LA Musée international d'horlogerie 28
Internationales Uhrenmuseum
International Watchmaking museum
Musée paysan et artisanal 29
Bauern- und Handwerksmuseum / Farming and craft museum
Muzoo - Musée & Zoo 29
Museum & Zoo
Parc AcroLand / Seilpark / aerial adventure park 30
Patinoire des Mélèzes / Eisbahn / Ice rink 30
Piscine des Mélèzes / Freibäder / Outdoor pools 30
Quartier général, centre d'art contemporain 31
Zeitgenössisches Kunstzentrum / Contemporary Art Center
Robosphère - À la rencontre des robots 31
Begegnung mit den Robotern / Meet the robots
La Semeuse, torréfaction de café 32
La Semeuse Kaffee-Rösterei / La Semeuse Coffee roastery
Swiss-O-Finder parcours d'orientation 32
Orientierungsstrecken / Orienteering routes
Train touristique / Touristischer Zug / Tourist train 33
Visite guidée de l'appartement Spillmann et de son salon bleu «Art nouveau» 33
Führung durch die Wohnung Spillmann und seinen "Jugendstil" blauen Salon
Guided tour of the Spillmann apartment and its "Art nouveau" blue living room "Art Nouveau"
Visite guidée Art nouveau, à pied et en transports publics 34
Geführte Besichtigung Jugendstil, zu Fuss und mit öffentlichen Verkehrsmitteln
Art Nouveau guided visit, on foot and by public transport
Visite guidée du Crématoire 34
Besichtigung des Krematoriums / Guided visit of the crematorium
Visite guidée Le Corbusier 35
Geführte Besichtigung Le Corbusier / Guided visit Le Corbusier
Visite guidée en minibus 35
Geführte Stadtbesichtigung mit Minibus
Commented minibus tour
Visite guidée du Théâtre et de la Salle de musique 37
Besichtigung des Theaters und der Musikhalle
Guided tour of the Theater and Music Hall
Visite guidée traditionnelle à pied 37
Klassische Geführte Stadtbesichtigung zu Fuss
Traditional guided walking city tour
Visite guidée urbanisme horloger à pied 38
Geführte Besichtigung Stadtlandschaft Uhrenindustrie zu Fuss
Guided visit watchmaking town planning on foot
XL Bowling 38
CHAUX-DU-MILIEU, LA Ferme du Grand-Cachot-de-Vent / Alter Bauernhof / Old farmhouse 39
CORTAILLOD Caveau de dégustation des vins de Cortaillod et Bevaix 39
Degustationskeller der Cortaillod- und Bevaix-Weine
Cortaillod and Bevaix wine tasting cellar
COUVET Distillerie d'absinthe Artemisia 40
Absinth-Brennerei / Absinthe distillery
Distillerie d'absinthe - L'Officine de verre 40
Absinth-Brennerei / Absinthe distillery
EspaceVal / Sportzentrum / Sports center 41
FENIN Distillerie Larusée 42
Absinth-Brennerei Larusée / Absinthe distillery Larusée
FLEURIER Absinthe artisanale Alain Rey 42
Absinth-Brennerei / Absinthe distillery
Absinthe «Celle à Guilloud» 42
Absinth-Brennerei / Absinthe distillery

SOMMAIRE
INHALTSVERZEICHNIS | **CONTENTS**
PAGE
SEITE

HAUTERIVE Laténium - Parc et Musée d'archéologie 43
Laténium - Archäologie-Park und -Museum
Laténium - Archaeology Park and Museum
LANDERON, LE Domaine de Bel-Air / Landwirtschaft / Farm 44
Fondation de l'Hôtel de Ville - Musée 44
Rathausmuseum / Town hall museum
Vieux Bourg et visites guidées 45
Altes Dorfzentrum u. geführte Besichtigungen
Old town and guided tour
LOCLE, LE Les Apprentis du temps 45
Die Lehrlinge der Zeit / The time's apprentices
Hôtel de Ville et espace «Temps et urbanisme» 46
Rathaus und Informationsbereich "Zeit und Urbanistik"
Town Hall and "Time and Town planning" area
Le Locle horloger 46
Uhrmacherei in Le Locle / Watchmaking in Le Locle
Le Locle'roule! 47
Location de vélos / Fahrräder vermietung / bicycles hire
Moulins souterrains du Col-des-Roches 47
Unterirdische Mühlen / Underground mills
Musée des beaux-arts / Kunstmuseum / Fine Arts museum 48
Musée d'horlogerie du Locle - Château des Monts 48
Le Locle Uhrenmuseum / Le Locle watch museum
Patinoire couverte du Communal / Eislaufhalle / Indoor ice rink 49
Piscine du Communal / Freibäder / Outdoor pools 49
Train touristique / Touristischer Zug / Tourist train 49
Visite guidée «Street art» 50
Geführte "Street art" Tour / "Street art" guided tour
Zenith - Visite d'une manufacture horlogère de prestige 51
Besichtigung der Prestige-Uhrenmanufaktur
Visit of the prestigious watch manufacture
Zenith - Atelier Chronométrie 51
Chronometrie-Werkstatt / Chronometry workshop
MÔTIERS Absinthe Bovet, La Valote / Absinth-Brennerei / Absinthe distillery 52
Absintherie La Valote-Fornoni 52
Absinth-Brennerei / Absintherie distillery
Caves Mauler, Le Prieuré St-Pierre 53
Maison de l'Absinthe / Absinth-Haus / Absinthe House 53
Musée d'art aborigène australien «La Grange» 54
Museum für australische Aborigine Kunst
Australian aboriginal art museum
Musée de l'automobile «Le Manège» 54
Automuseum / Motorcar museum
Musée Jean-Jacques Rousseau 55
Jean-Jacques Rousseau-Museum
Jean-Jacques Rousseau museum
Musée des Mascarons - Histoire régionale et artisanat 55
Regionalgeschichte- und Handwerksmuseum
Regional history and handicrafts museum
TOTEMI - parcours interactif 56
Interaktive Rundgang / Interactiv tour
NEUCHÂTEL Arc bleu - tir à l'arc / Bogenschiessen / Archery 56
Automates Jaquet-Droz / Automaten / Automatons 57
Bateau à vapeur «Le Neuchâtel» 57
Dampschiff "Le Neuchâtel" / Steamboat "Le Neuchâtel"
Casino 58
Centre Dürrenmatt / Centre Dürrenmatt / Dürrenmatt center 58
Centre Horloger 59
Escape game - Gaspard Berry 59
Escape or not - escape room 60

NEUCHÂTEL L'Entraînement - escape room 60
Espace Rousseau 61
Funiculaire panoramique La Coudre - Chaumont 61
Panorama-Standseilbahn La Coudre - Chaumont
Panoramic funicular railway La Coudre - Chaumont
Galeries de l'histoire / Geschichts-Galerie / Gallery of history 62
Jardin botanique / Botanischer Garten / Botanic Garden 62
Les Chenapans - Jeu de piste «Neuchâtel à la Belle Époque» 63
Schnitzeljagd / Scavenger hunt
Minigolf de Neuchâtel 63
Minigolf-Anlage von Neuchâtel / Minigolf of Neuchâtel
Mission Astrophone - escape game urbain 64
Urbanen escape game / Urban escape game
Musée d'art et d'histoire 65
Kunsthistorisches Museum / Arts and history museum
Musée d'ethnographie 65
Ethnographisches Museum / Museum of ethnography
Muséum d'histoire naturelle 67
Naturhistorisches Museum / Natural history museum
Navigation sur les Trois-Lacs 67
Drei-Seen-Schifffahrten / Cruises on the Three Lakes
Neuchâtel'roule! 68
Location de vélos / Fahrräder vermietung / bicycles hire
Patinoires du Littoral / Eisbahn / Ice rink 68
Piscines intérieures du Nid-du-Crô / Hallenbäder / Indoor pools 69
Piscines extérieures du Nid-du-Crô / Freibäder / Outdoor pools 69
Train touristique de Neuchâtel 70
Touristischer Zug von Neuchâtel / Tourist train of Neuchâtel
Vins & Terroir / Wein & Terroir / Wine & Terroir 71
Visite guidée «Neuchâtel à la Belle-Époque» 71
Besichtigung / Guided tour
Visite autoguidée «Neuchâtel à la Belle Époque» 72
Selbst geführte Stadtbesichtigung / Self-guided tour
Visites guidées du Château 72
Geführte Besichtigungen des Schlosses / Guided tours of the castle
Visites guidées de la Collégiale 73
Geführte Besichtigungen der Stiftskirche
Guided tours of the Collegiate church
Visites guidées «Neuchâtel colonial» 73
Stadtrundgänge "Neuenburg kolonial"
Guided tours "Colonial Neuchâtel"
NOIRAIGUE Haute chocolaterie Jacot 74
Schokoladenherstellung / Chocolate factory
Location de vélos électriques 75
Elektro-Bike-Vermietung / Electric bikes rental
Maison de l'Industrie - MADI 75
Industriehaus / Industry house
Visites guidées au Val-de-Travers / Creux du Van 76
Führungen im Val-de-Travers / Creux du Van
Guided tours in Val-de-Travers / Creux du Van
Via ferrata du Tichodrome 76
Via Ferrata "Tichodrome" / "Tichodrome" Via Ferrata
PESEUX Atelier d'émaillage horloger 77
Uhren-Emaillierwerkstatt / Enamelling workshop
PONTS-DE-MARTEL, LES Fromagerie Les Martel 77
Käserei Les Martel / Les Martel cheese dairy show
SAGNE, LA Musée régional / Regionalmuseum / Regional museum 78
SAINT-BLAISE Fun Laser / Lasertag 78
SAINT-SULPICE Musée et bar Oldtimer Volkswagen 79

SOMMAIRE
INHALTSVERZEICHNIS | **CONTENTS**
PAGE
SEITE

SAINT-SULPICE Offres spéciales liées aux trains touristiques et train à vapeur 79
Spezialangebote mit Touristenzügen und Dampfzüge
Special offers including tourist trains and steam trains
Visites du dépôt des locomotives à vapeur 80
Besichtigungen des Dampflokomotiven-Depots
Visits of the steam engine locomotive depot
SERRIÈRES Piscine extérieure de Serrières / Freibäder / Outdoor pools 80
TRAVERS Énigme au Val-de-Travers 81
Rätsel im Val-de-Travers / Riddle in the Val-de-Travers
Mines d'asphalte / Asphaltminen / Asphalt mines 82
Musée de La Banderette 83
Museum La Banderette / La Banderette museum
VALANGIN Château et Musée / Schloss und Museum / Castle and museum 84
Visites des Fortins de Valangin 84
Besichtigungen der Befestigungsanlage / Visits of forts
VUE DES ALPES, LA Neige Plaisir / Schnee-Fun / Snow Fun 85
Toboggan géant / Riesen-Rodelbahn / Giant toboggan 85
VAL-DE-TRAVERS Carte journalière Pass'Temps / Tageskarte / Day card 87

CHF Tous les prix sont indiqués en francs suisses
Alle Preise sind in Schweizer Franken angegeben
All prices are mentioned in Swiss francs

Site accessible aux personnes en chaise roulante
Rollstuhlgängige Sehenswürdigkeit
Site accessible to people in wheelchair

Familles / Familien / Families

Groupes / Gruppen / Groups

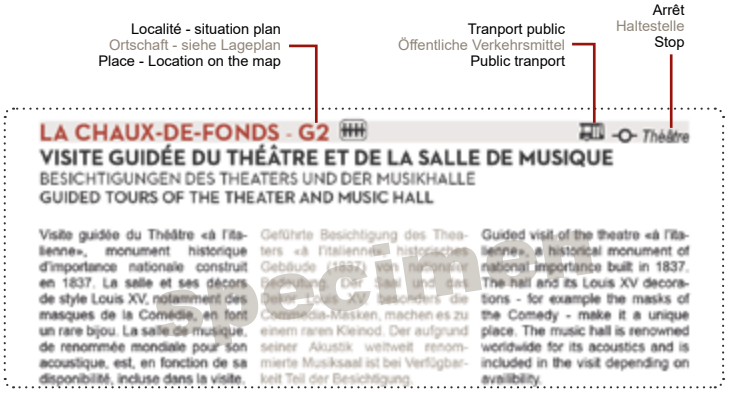
Bus

Funiculaire / Standseilbahn / Funicular

Train / Zug / Train

Tram / Trambahn / Tramway

Arrêt / Haltestelle / Stop



L'HORLOGERIE
UHRMACHEREI | WATCHMAKING

Le cœur de l'horlogerie suisse bat depuis toujours dans cette région.
Et c'est ici que naissent, aujourd'hui encore, nombre de ses plus fabuleuses créations.

Seit jeher schlägt das Herz der Schweizer Uhrmacherei in dieser Region.
Und sie bringt auch heute noch zahlreiche ausserordentliche Kreationen hervor.

The heart of Swiss watchmaking has beaten since time immemorial in this region.
And it is here that, even today, many of its most fabulous creations see the light of day.

www.explorewatch.swiss



NEUCHÂTEL À LA BELLE ÉPOQUE

Que mangeait-on à la Belle Epoque ? A quoi jouait-on ? Comment s'habillait-on ?
Les différentes étapes de cette visite plongent le visiteur dans le positivisme d'une époque riche en découvertes et inventions, qui a également vu l'essor du tourisme.

Was hat man während der Belle Epoque gegessen? Was und womit spielte man? Wie kleidete man sich? Die verschiedenen Etappen unserer Besichtigung liessen uns in den Positivismus einer an Entdeckungen und Erfindungen reichen Epoche eintauchen, die auch den Aufschwung des Tourismus erfahren durfte.

What did people eat in the times of the Belle Epoque? What type of games did they play? How were they dressed? In different stages, the visitors will gain an in-depth insight into a prosperous epoch rich in discoveries and inventions which also saw the beginning of tourism.

www.neuchatel-belle-epoque.ch



LA ROUTE DE L'ABSINTHE
DIE ABSINTH-STRASSE | THE ABSINTHE ROUTE

Malgré près d'un siècle d'interdiction, l'absinthe a continué de couler dans les verres du Val-de-Travers. Elle sort aujourd'hui de la clandestinité et se laisse déguster en toute légalité.

Es hat trotz eines Jahrhunderts des Verbots im Val-de-Travers immer überlebt. Heute ist es aus der Heimlichkeit wieder aufgetaucht und kann legal konsumiert werden.

Despite being banned for nearly a century, absinthe always survived in Val-de-Travers over the years. Its clandestine days are now over and it can be enjoyed legally.

www.routedelabsinthe.com





AREUSE - E5

Areuse Littorail

MUSÉE DU TRAM

TRAM-MUSEUM | **TRAMWAY MUSEUM**

6 motrices et 4 remorques couvrant une période de 89 ans de production de matériel ferroviaire en Suisse (1892-1981). De riches archives techniques et historiques complètent la collection.

6 Triebwagen und 4 Tram-Anhänger repräsentieren eine 89-jährige Produktionsperiode von Eisenbahnmaterial in der Schweiz (1892 – 1981). Reichhaltige technische und historische Archive vervollständigen die Sammlung.

6 power units and 4 trailers covering a 89-year period of rail equipment production in Switzerland (1892-1981). Historical and technical records complete the exhibition.

Entrée libre (dons bienvenus) • Ouvert les dimanches 30.04 / 18.09 / 01.10 / 29.10 : 14:00-17:00
Durée: 1.00 • fr / de / en • Visites personnalisées commentées sur demande T. +41 (0)78 628 77 10
Prix: 100.- • Courses privées avec le tram historique, se renseigner
Eintritt frei (Spenden willkommen) • Geöffnet am Sonntag 30.04 / 18.09 / 01.10 / 29.10: 14:00-17:00
Dauer: 1.00 • fr / de / en • Kommentierte, individuell gestaltete Besichtigungen auf Anfrage
T. +41 (0)78 628 77 10 • Preis: 100.- • Private Tramfahrten für Gruppen, bitte informieren Sie sich
Free admission (donations welcome) • Open on Sundays 30.04 / 18.09 / 01.10 / 29.10: 14:00-17:00
Duration: 1.00 • fr / de / en • Customized guided tours on request T. +41 (0)78 628 77 10 • Price: 100.-
Private journeys with historical tramway, please inquire

Circulation du tram historique entre Neuchâtel et Boudry. Les convois sont constitués de motrices et remorques datant de 1894 à 1981.

Tramfahrten zwischen Neuchâtel und Boudry. Die historischen Trams bestehen aus Fahrzeugen und Anhängern aus den Jahren 1894 bis 1981.

Journey in historical tramway between Neuchâtel and Boudry. The historical tramways are made up of power units and horse-drawn trailers dating from 1894 to 1981.

Gratuit • Dates de circulation : Di 26.03 / 30.04 / 18.09 / 01.10 / 29.10 sous réserve, se renseigner
Départs de Boudry: 13:51 / 15:11 / 16:31* • Départs Place Pury: 14:31 / 15:51 / 17:11*
Gratis • Daten: So 26.03 / 30.04 / 18.09 / 01.10 / 29.10 unter Vorbehalt, bitte informieren Sie sich
Abfahrt ab Boudry: 13:51 / 15:11 / 16:31* • Abfahrt ab Place Pury: 14:31 / 15:51 / 17:11*
Free of charge • Circulation dates: Su 26.03 / 30.04 / 18.09 / 01.10 / 29.10 subject to change, please inquire
Departure from Boudry: 13:51 / 15:11 / 16:31* • Departure from Place Pury: 14:31 / 15:51 / 17:11*
*ne circule pas le 26.03 fährt nicht am 26.03 does not run on 26.03

Chemin des Isles 33 | 2015 Areuse | info@museedutram.ch | T. +41 (0)78 628 77 10 | www.museedutram.ch



AUVERNIER - F4

Auvernier

VISITE DE L'ATELIER «AU CARILLON D'OR»

BESICHTIGUNG DER PENDULEN-WERKSTATT "AU CARILLON D'OR"
VISIT OF THE PENDULUM CLOCK WORKSHOP "AU CARILLON D'OR"

Thierry, Grégory & David Amstutz, horlogers de père en fils, vous font découvrir leur métier et un savoir-faire artisanal unique. Vous pourrez également découvrir les mécanismes de précieux garde-temps, pendules de toutes les origines et de toutes les époques, montres anciennes ou d'anciens chefs-d'oeuvre mécaniques.

Thierry, Grégory & David Amstutz, Vater und Söhne und passionierte Uhrmacher, führen Sie in ihr einzigartiges handwerkliches Know-how ein. Sie werden auch die Mechanismen kostbarer Zeitwächter, Uhren jeglicher Herkunft und Epoche, alter Uhren oder alter mechanischer Meisterwerke entdecken.

Thierry, Grégory & David Amstutz, watchmakers from father to sons, will introduce you to their profession and share with you their unique know-how of this craft. You will also be able to discover the mechanisms of precious timepieces, pendulums from all origins and all times, antique watches or ancient mechanical masterpieces.

Visites uniquement sur réservation • Horaires : lu-ve 07:30-12:15 - 13:30-18:30 / sa 07:30-12:15
1-15 pers.: 300.- • Durée : 1.00 • fr (de / en avec supplément de prix pour la traduction)
Besichtigung nur nach vorheriger Reservation • Öffnungszeiten: Mo-Fr 07:30-12:15 - 13:30-18:30 / Sa 07:30-12:15 • 1-15 Pers.: 300.- • Dauer: 1.00 • fr (de / en mit Preiszuschlag für die Übersetzung)
Visits only upon reservation • Opening hours: Mo-Fr 07:30-12:15 - 13:30-18:30 / Sa 07:30-12:15
1-15 pers.: 300.- • Duration: 1.00 • fr (en / de with extra charge for translation)

Explore Swiss Watchmaking | Espacité 1 | 2300 La Chaux-de-Fonds | T. +41 (0)32 889 68 82
info@explorewatch.swiss | www.explorewatch.swiss



BOUDRY - E4

Boudry

MUSÉE DE L'AREUSE

AREUSE-MUSEUM | **AREUSE MUSEUM**

Exposition permanente : objets lacustres, monnaies, toiles peintes «indiennes», ethnographie, animaux empaillés, histoire locale, etc. Exposition temporaire renouvelée chaque année.

Permanente Ausstellung: Pfahlbau-Objekte, Münzen, bemalte "Indiennes" (Stoffe), Ethnographie, ausgestopfte Tiere, Lokalgeschichte, usw. Jährlich neue temporäre Ausstellung.

Permanent exhibits: lacustrian objects, coins, "indiennes" printed fabrics, ethnology, stuffed animals, local history, and a lot more... New temporary exhibition each year.

01.04 au 14.06 / 15.09 au 30.11 : ma-di 14:15-17:45 • 15.06 au 14.09 : ma-sa 10:15-17:45 / di 14:15-17:45 ou sur demande Adultes 3.- • Enfants 2.- • Visites guidées sur réservation : Prix 50.- (< 10 pers.), dès 10 pers. 5.-/pers. Max. 50 pers. par guide Durée 1.00 • fr

01.04 bis 14.06 / 15.09 bis 30.11: Di-So 14:15-17:45 • 15.06 bis 14.09: Di-Sa 10:15-17:45 / So 14:15-17:45 oder auf Anfrage Erwachsene 3.- • Kinder 2.- • Geführte Besichtigungen nach Voranmeldung: Preise 50.- (< 10 Pers.), ab 10 pers. 5.-/Pers. Max. 50 Pers. pro Führer • Dauer 1.00 • fr

01.04 to 14.06 / 15.09 to 30.11: Tue-Sun 14:15-17:45 • 15.06 to 14.09: Tue-Sat 10:15-17:45 / Sun 14:15-17:45 or upon request • Adults 3.- • Children 2.- • Guided visits upon request only: Price 50.- (< 10 pers.), from 10 pers.5.-/pers. Max. 50 pers. per guide • Duration: 1.00 • fr

Près du terminus du Littorail (tramway) | 2017 Boudry
T. +41 (0)32 846 19 16 | T. +41 (0)32 841 32 60 (musée) | ph.beguin@bluewin.ch | www.le-musee.ch



BOUDRY - E4

Boudry

MUSÉE DE LA VIGNE ET DU VIN

REBEN- UND WEINMUSEUM | **VINE AND WINE MUSEUM**

Evolution de la culture de la vigne à travers les âges. Expositions temporaires. Musée situé dans le magnifique Château de Boudry. Visites commentées sur demande. Château de Boudry : ambassade du vignoble neuchâtelois. Oenothèque. Possibilité de déguster des vins et des produits du terroir.
Banquet de 10 à 100 pers.

Weinanbau im Wandel der Zeit. Temporäre Ausstellungen. Das Museum befindet sich im wunderschönen Schloss Boudry. Kommentierte Besichtigungen auf Anfrage. Schloss Boudry: die Visitenkarte der Neuenburger Weinberge. Oenotek. Möglichkeit, Weine und regionale Produkte zum probieren.

The evolution of vine growing through the ages. Temporary exhibitions. Museum housed in the beautiful Château of Boudry. Guided tours on request. Castle of Boudry: ambassy of the Neuchâtel vineyard. Oenotheque. Wine and local produce tasting possible.

Du 18.01 au 22.12 : Me-di 14:00-17:00 • Adultes 7.- • Enfants, AVS 5.- • Ecoles 15.- • Groupes (min. 10 pers.) 5.- • Visites guidées sur réservation pour groupes uniquement : 100.- • Durée: 1.00 • fr / de / en
Location de salles pour banquets et conférences • Traiteurs à disposition

Von 18.01 bis 22.12: Mi-So 14:00-17:00 • Erwachsene 7.- • Kinder, AHV 5.- • Pauschalpreis für Schulklassen 15.- • Gruppen (10 Pers. mind.) 5.- • Geführte Besichtigungen auf Anfrage, nur für Gruppen: 100.- Dauer: 1.00 • fr / de / en • Bankett- und Konferenzsäle • Partyservice zur Verfügung

From 18.01 to 22.12: Wed-Sun 14:00-17:00 • adults 7.- • Children, seniors 5.- • Schoolclasses 15.-
Groups (min. 10 pers.) 5.- • Guided visit upon request for groups only: 100.- • Duration: 1.00 • fr / de / en
Dining and conference rooms for rent with catering services

Château de Boudry | 2017 Boudry | T. +41 (0)32 842 10 98 | chateaudeboudry@ne.ch | www.chateaudeboudry.ch





BOVERESSE - B3

Boveresse, Piscine

PISCINE DES COMBES

FREIBÄDER | **OUTDOOR POOLS**

Plongeoirs, place de jeux, cabines, casiers, buvette, terrain de volley-ball, ping-pong, jardin aquatique pour les enfants.

Sprungturm, Spielplatz, Umkleidekabinen, Schliessfächer, Erfrischungsstand, Volleyballfeld, Tischtennis, Kinder-Wasserspielgarten.

Diving boards, playground, changing rooms, lockers, refreshment stall, volleyball field, table tennis, children's play pool.

Mi-mai à début sept : 09:30-19:00 • Adultes 7.- • Enfants 3.50 • Etudiants, apprentis 5.-
Mitte Mai - Anfang Sept: 09:30-19:00 • Erwachsene 7.- • Kinder 3.50 • Studierende, Auszubildende 5.-
Mid-May - early Sept: 09:30-19:00 • Adults 7.- • Children 3.50 • Students, apprentices 5.-

2113 Boveresse | T. +41 (0)32 863 10 60 info@espaceval.ch | www.espaceval.ch/piscine-2

LES BRENETS - E1

Les Brenets

NAVIGATION SUR LE LAC DES BRENETS - HORAIRES

SCHIFFFAHRTEN AUF DEM LAC DES BRENETS - FAHRPLÄNE

CRUISES ON THE LAKE OF LES BRENETS - TIMETABLES

HORAIRE D'ÉTÉ - SOMMERFAHRPLAN - SUMMER TIMETABLE

03.06 - 27.08 : Les Brenets NLB ➔ Le Saut du Doubs

Départs / Ab / departures

1	3	5	7	9	11	13	15	17
10:00[R]	11:00	12:00	13:00[10]	14:00	15:00	16:00	17:00	18:00[R]

Arrivées / An / arrivals

10:20[R]	11:20	12:20	13:20[10]	14:20	15:20	16:20	17:20	18:20[R]

03.06 - 27.08 : Le Saut du Doubs ➔ Les Brenets NLB

Départs / Ab / departures

2	4	6	8	10	12	14	16	18
10:30[R]	11:30[R]	12:30[R]	13:30[R]	14:30[10]	15:30[10]	16:30[10]	17:30[10]	18:30[R]

Arrivées / An / arrivals

10:50[R]	11:50[R]	12:50[R]	13:50[R]	14:50[10]	15:50[10]	16:50[10]	17:50[10]	18:50[R]

HORAIRE ENTRE-SAISON - FAHRPLAN NEBENSAISON - MIDDLE SEASON TIMETABLES

07.04 - 02.06 / 28.08 - 22.10 : Les Brenets NLB ➔ Le Saut du Doubs

Départs / Ab / departures

11:00	12:00	14:00	15:00

07.04 - 02.06 / 28.08 - 22.10 : Le Saut du Doubs ➔ Les Brenets NLB

Départs / Ab / departures

11:30[R]	12:30[R]	14:30[R]	15:30[10]

R Sur réservation / auf Reservierung / on reservation

10 En cas de mauvais temps, la course peut être supprimée, veuillez vous renseigner
Bei schlechten Wetterverhältnissen kann die Fahrt annuliert werden, sich informieren
In case of bad weather, the fare may be cancelled, please inquire

NLB - Le Pré du Lac 30 | 2416 Les Brenets | T. +41 (0)32 932 14 14 | info@nlb.ch | www.nlb.ch

BOVERESSE - B3

Boveresse, Séchoir

SÉCHOIR À ABSINTHE

ABSINTH-TROCKNUNGSSCHUPPEN | **ABSINTHE DRYING SHED**

L'un des derniers séchoirs à absinthe du Val-de-Travers. De nombreux objets en lien avec la culture et le séchage des plantes utilisées pour la fabrication du célèbre breuvage, ainsi qu'une série de véhicules agricoles et hippomobiles, y sont exposés. Parcours didactique en français – allemand – anglais pour découvrir ce lieu emblématique.

Einer der letzten Absinth-Trocknungsschuppen im Val-de-Travers. Zahlreiche Objekte über den Anbau und das Trocknen der verwendeten Pflanzen für die Herstellung des berühmten Tranks sowie Landwirtschaftliche Fahrzeuge und Pferdefuhrwerke werden ausgestellt. Lehr-Parcours auf Französisch – Deutsch – Englisch um diesen ungewöhnlichen Ort zu entdecken.

One of the last absinthe drying sheds in Val-de-Travers. Many exhibits in relation with the growing and drying of plants used in the absinthe recipe. A collection of horse-drawn agricultural vehicles is also exhibited. Didactic self-guided visit in French, German and English to discover this unusual place.

Mai à octobre : premiers dimanches du mois 14:00-17:00 ou sur réservation pour groupe dès 10 pers. • Adultes 5.- avec dégustation 8.- • Enfants accompagnés jusqu'à 16 ans : gratuit • Visites guidées sur demande : + 100.- Durée : 0.45-1.00 • fr / de
Mai bis Oktober: erste Sonntage des Monats 14:00-17:00 oder Besuch auf Anfrage für Gruppen ab 10 Pers. Erwachsene 5.- mit Degustation 8.- • Kinder in Begleitung bis 16 Jahre: gratis • Geführte Besichtigungen auf Anfrage: + 100.- • Dauer: 0.45-1.00 • fr / de
May to Oct.: first Sundays of the month 14:00-17:00 or visit on prior request for groups (min. 10 pers.) Adults 5.- with tasting session 8.- • Accomp. children up to age 16: free admission • Guided visits on request: + 100.- • Duration: 0.45-1.00 • fr / de

Route de Môtiers 1a | 2113 Boveresse | T. +41 (0)32 861 35 51 | info@mrvt.ch | www.mrvt.ch

LES BRENETS - E1

Les Brenets

CROISIÈRES SUR LE LAC DES BRENETS (SAUT DU DOUBS)

SCHIFFFAHRTEN AUF DEM LAC DES BRENETS (WASSERFALL SAUT DU DOUBS)

CRUISES ON THE LAKE OF LES BRENETS (SAUT DU DOUBS WATERFALL)

Avec ses airs de canyon et sa chute d'eau spectaculaire, cet endroit est un des sites touristiques les plus féeriques; étonnant...

Mit seinem spektakulären Wasserfall ist dieser schluchtartige Ort eine der märchenhaftesten Touristenattraktion der Gegend...

A canyon-like landscape together with a spectacular waterfall make this place one of the most magical sites of the region. Amazing !

D'avril à fin octobre : horaires page 15 • Prix aller-retour : adultes 15.- • Enfants 9.-
Groupes dès 20 pers.: adultes 12.50 / enfants, école dès 10 pers. 7.- • Durée: 1.45 • fr / de / it
Commentaires sur le bateau au retour
Von April bis Oktober: Fahrplan auf Seite 15 • Preis hin und zurück: Erwachsene 15.- • Kinder 9.-
Gruppen ab 20 Pers.: Erwachsene 12.50 / Kinder, Schulen ab 10 Pers. 7.- • Dauer: 1.45 • fr / de / it
Kommentare zum Boot auf dem Rückweg
From April to October: timetable on page 15 • Price return ticket: adults 15.- • Children 9.-
Groups min.20 pers.: adults 12.50 / children, school classes from 10 pers. 7.- • Duration: 1.45 • fr / de / it
On the trip back, comments on the boat

NLB | Le Pré du Lac 30 | 2416 Les Brenets | T. +41 (0)32 932 14 14 | info@nlb.ch | www.nlb.ch



BUTTES - A3

Buttes

LOCATION DE E-VTT, MOUNTAINBOARDS & TROTTINETTES TOUT-TERRAIN

E-MTB, MOUNTAINBOARD UND MTB-TROTTINETS- VERMIETUNG

E-MTB, MOUNTAINBOARDS AND CROSS-COUNTRY SCOOTERS RENTAL

Le parc de loisirs de La Robella vous propose une dizaine d'activités pour toute la famille et pour toute la journée. Sur un vaste réseau de sentiers balisés ou sur une piste aménagée, découvrez les jolis paysages du Jura.

Der Freizeitpark von La Robella bietet rund zwölf, ganztägige Aktivitäten für Familien an. Entdecken Sie die schönen Jura-Landschaften auf einem ausgedehnten markierten Wanderwegnetz oder auf einer angelegten Piste.

The leisure park of La Robella provides about ten activities for the whole family and for the whole day. On a vast network of marked trails or a dedicated trail, discover the nice Jura landscapes.

Ouvert du 07.04 au 15.10 • Sa, di et jours fériés • Vacances d'été : tous les jours • Groupes : tous les jours uniquement sur réservation • Horaires sur www.robella.ch
E-VTT (dès 16 ans) : 69.- p. jour, 50.- p. ½ jour.
Mountainboard (dès 15 ans, planche à roulettes 4x4 munie d'un frein) et trottinette tout-terrain (dès 8 ans, trois parcours balisés de difficultés différentes) : adulte 18.- / enfant 16.- incl. une montée en télésiège, 1 descente, la location du matériel et les protections. Prix de groupe.

Geöffnet von 07.04 bis 15.10 • Sa, So und Feiertage • Sommerferien: täglich geöffnet • Gruppen: täglich nur auf Reservation • Zeitplan auf www.robella.ch
E-MTB (ab 16 Jahren): Tag: 69.-, ½ Tag: 50.-
Mountainboard (ab 15 Jahren, Skateboard 4x4 mit Bremse) und geländetaugliches Trottinett (ab 8 Jahren, drei markierte Strecken mit verschiedenen Schwierigkeitsgraden): Erwachsene 18.- / Kinder 16.- inkl. eine Bergfahrt mit dem Sessellift, 1 Talfahrt, Miete des Materials und der Schutzausrüstung. Gruppenpreise.

Open from 07.04 to 15.10 • Sat, Sun and public holiday • Summer holidays: daily • Groups: daily on prior request only • Opening times on www.robella.ch
E-MTB (from age 16) : 69.- p. day, 50.- p. half day.
Mountainboard (from age 15, 4x4 skateboard with braking device) and all-terrain scooter (from age 8, three marked trails of various levels): adult 18.- / children 16.- incl. one chairlift ride, one descent, equipment and guards rental. Group price.

Robella Val-de-Travers | Place de l'Abbaye | 2115 Buttes | T. +41 (0)32 862 22 22 | info@robella.ch | www.robella.ch

BUTTES - A3

Buttes

LUGE FÉELINE

RODELBAHN FEELINE | **MOUNTAIN COASTER FEELINE**

1'200 mètres de virages relevés, bosses et spirales sur rails; la luge Féeline est une véritable montagne russe. Sensations garanties pour grands et petits.

1'200 Meter überhöhte Kurven, Jumps und Spiralen; die Rodelbahn Féeline ist eine wahre Achterbahn. Adrenalinschub garantiert für Gross und Klein.

1,200 m of bank curves, bumps and spirals on rails; the mountain coaster Féeline is a real roller-coaster. Perfect for thrill-seekers whether grownups or children.

Ouvert du 07.04 au 15.10 • Sa, di, me après-midi et jours fériés • Vacances de Pâques et d'automne : tous les après-midi • Vacances d'été : tous les jours • Groupes : tous les jours uniquement sur réservation
Horaires sur www.robella.ch • Prix : adulte 7.- et enfant 5.- /tour • Prix dégressifs et prix de groupe

Geöffnet von 07.04 bis 15.10 • Sa, So, Mi Nachmittag und Feiertage • Oster- und Herbstferien: jeden Nachmittag geöffnet • Sommerferien: täglich geöffnet • Gruppen: täglich nur nach Voranmeldung
Zeitplan auf www.robella.ch • Preis: Erwachsene 7.- u. Kinder 5.- /Fahrt • Degressive Preise und Gruppenpreise

Open from 07.04 to 15.10 • Sat, Sun, Wed afternoon and public holiday • Easter and autumn holidays: open every afternoon • Summer holidays: daily open • Groups: daily on prior request only
Opening times on www.robella.ch • Price: adult 7.- and children 5.- /ride • Tapering rates and group rates

Robella Val-de-Travers | Place de l'Abbaye | 2115 Buttes | T. +41 (0)32 862 22 22 | info@robella.ch | www.robella.ch



BUTTES - A3

Buttes

PUMPTRACK - PISTE POUR BMX

BMX-STRECKE | **BMX TRACK**

Sur une piste en boucle de 175m, riche en bosses et en virages relevés, entraînez votre pratique du BMX ! Et si vous n'êtes pas (encore) un expert du BMX, passez quand même, les pros seront ravis de partager leur passion et leurs conseils avec vous.

Auf einem Rundkurs von 175 km mit Wellen und Steilwandkurven, trainieren Sie Ihre BMX-Performance! Und wenn Sie (noch) kein BMX-Experte sind, kommen Sie trotzdem vorbei, die Profis freuen sich, Ihnen ihre Passion und Ratschläge zu übermitteln.

On a 175-m loof-trail full of bumps and banked turns, train your BMX practice! And if you are not yet an expert, try it anyway with the help of professionals who will be happy to share their advice with you.

Ouvert du 07.04 au 15.10 • Sa, di, me après-midi et jours fériés • Vacances de Pâques et d'automne : tous les après-midi • Vacances d'été : tous les jours • Groupes : tous les jours uniquement sur réservation
Horaires sur www.robella.ch • Accès libre au pumptrack
Possibilité de louer des BMX sur place : adulte 10.- / enfant 8.- • Durée : 30 minutes

Geöffnet von 07.04 bis 15.10 • Sa, So, Mi Nachmittag und Feiertage • Oster- und Herbstferien: jeden Nachmittag geöffnet • Sommerferien: täglich geöffnet • Gruppen: täglich nur nach Voranmeldung
Zeitplan auf www.robella.ch • Freier Zugang zum Pumptrack
BMX-Mietmöglichkeit vor Ort: Erwachsene 10.- / Kinder 8.- • Dauer: 30 Minuten

Open from 07.04 to 15.10 • Sat, Sun, Wed afternoon and public holiday • Easter and autumn holidays: open every afternoon • Summer holidays: daily open • Groups: daily on prior request only
Opening times on www.robella.ch • Free access to the pumptrack
BMX bikes can be hired on spot: adult 10.- / children 8.- • Duration: 30 minutes

Robella Val-de-Travers | Place de l'Abbaye | 2115 Buttes | T. +41 (0)32 862 22 22 | info@robella.ch | www.robella.ch

BUTTES - A3

Buttes

TÉLÉSIÈGE BUTTES-LA ROBELLA

SESSELLIFT BUTTES-LA ROBELLA | **BUTTES-LA ROBELLA CHAIR LIFT**

Eté Reliant le village de Buttes au plateau de la Robella, le télésiège vous permet de gravir 450 de dénivelé pour profiter de nombreuses activités pour toute la famille : randonnées, VTT, downhill, trottinette tout-terrain, mountainboard. Places de pique-nique à disposition.
Hiver Station de sports d'hiver. 20 km de pistes. Un télésiège et 2 téléskis, piste de luge et de trottinette sur neige de 5 km. Location de matériel à la station.

Sommer Mit dem den Ort Buttes und das Robella-Plateau verbindenden Sessellift können Sie 450 Höhenmeter überwinden und von zahlreichen Familien-Aktivitäten profitieren: Wandern, MTB, Downhill, MTB-Trottinette, Mountainboard. Picknickplatz zur Verfügung.
Winter Wintersportort. 20 km Pisten. 1 Sessellift und 2 Skilifte, 5km Schlittenpiste und Trottinett Strecke auf Schneeoberfläche. Material-Vermietung bei der Station.

Summer The chairlift brings you from the village of Buttes to the plateau of La Robella (450 m gradient). At the top many activities are expecting you: hiking, mountain biking, downhill, cross-country scooters, mountain boarding. Picnic areas available.
Winter Ski resort. 20 km of slopes. One chair lift and 2 ski lifts, 5-km sledge and scooter track on snow. Equipment rental on spot.

20% de rabais grâce à l'offre «Télérösti»
Horaires, prix et renseignements : www.robella.ch ou T. +41(0)32 862 22 22
20% Ermässigung mit dem Angebot "Télérösti"
Fahrpläne, Preise und Auskünfte: www.robella.ch oder T. +41 (0)32 862 22 22
20% discount thanks to the offer "Télérösti"
Timetables, prices and information: www.robella.ch or T. +41 (0)32 862 22 22

Robella Val-de-Travers | Place de l'Abbaye | 2115 Buttes | T. +41 (0)32 862 22 22 | info@robella.ch | www.robella.ch





CERNIER - H3

Crêt-Debely

ESPACE ABEILLES - RUCHER PÉDAGOGIQUE

ZUGÄNGLICHES BIENENHAUS | **EDUCATIONAL BEEHIVE**

Découvrir sur des panneaux illustrés le monde fascinant des abeilles et le travail des apicultrices et apiculteurs. Dans les ruches vitrées, observer l'arrivée des butineuses chargées de pollen, leurs danses d'orientation, la ponte de la reine. Selon la saison, assister à l'extraction du miel. Petits films à visionner.

Anhand von bebilderten Schildern die faszinierende Welt der Bienen und die Arbeit der Bienenzüchter/innen entdecken. Beobachten Sie die Arbeit der mit Pollen beladenen Sammlerinnen in den Glasbienenstöcken, ihren Schwänzeltanz, das Legen der Bienenkönigin. Je nach Jahreszeit, erleben Sie die Honigextraktion. Kurzfilme zum Betrachten.

Discover illustrated panels about the fascinating world of bees and the beekeepers' work. Through the glass beehives, it is possible to watch bees coming charged with pollen, their orientation dance as well as the queen laying eggs. According to season, honey extraction can also be observed. Short films can be watched.

Début mai à mi-oct : 10:00-17:00 • Entrée libre • Visites guidées sur demande : 8.- p.pers. min. 80.-
Boutique : me 14:00-17:00, sa-di 10:00-17:00
Anfangs Mai - Mitte Okt: 10:00-17:00 • Gratis • geführte Besichtigungen auf Anfrage: 8.- p.Pers. Min. 80.-
Laden: Mi 14:00-17:00, Sa-So 10:00-17:00
Beginning of May - mid-Oct: 10:00-17:00 • free of charge • Guided visits upon request: 8.- p.pers. min. 80.-
Shop: Wed 14:00-17:00, Sat-Sun 10:00-17:00

Espace Abeilles | Route de l'Aurore 6 | 2053 Cernier | T. +41 (0)79 515 38 92 | www.espaceabeilles.ch

CERNIER - H3

Crêt-Debely

EVOLOGIA

Visitez le site d'Evologia et découvrez ses Jardins éphémères, de la permaculture, du jardin didactique, de la Fleur Boréale ainsi que son petit parc animalier.
Chasses au trésor, visites didactiques pour petits et grands.
Evologia est le lieu idéal pour se balader, apprendre, se divertir, se restaurer.

Besuchen Sie den Standort Evologia und entdecken Sie die Vergänglichen Gärten, den Permakultur- und den Didaktischen Garten, die Boreale Blume sowie den kleinen Tierpark.
Schatzsuchen, didaktische Führungen für Gross und Klein.
Evologia ist der ideale Ort, um spazieren zu gehen, zu lernen, sich zu unterhalten und zu essen.

Visit the Evologia area and discover its ephemeral gardens, permaculture, educational garden, the Boreal Flower and its small animal park.
Treasure hunts, educational visits for young and old.
Evologia is the ideal place to stroll, learn, have fun and eat.

Ouvert toute l'année : lu au ve 07:30-12:00 / 13:30-17:00 / sa-di fermé • Entrée libre
Ganzjährig geöffnet: Mo bis Fr 07:30-12:00 / 13:30-17:00 / Sa-Do geschlossen • Eintritt frei
Open all year : Mon to Fri 07:30-12:00 / 13:30-17:00 / Sat-Sun closed • Free admission

Evologia | Route de l'Aurore 6 | 2053 Cernier | T. +41 (0)32 889 36 00 | www.parc-evologia.ch

CERNIER - H3

Crêt Debély

TRACTORAMA - COLLECTION DE TRACTEURS

TRAKTORSAMMLUNG | **COLLECTION OF TRACTORS**

Exposition dédiée aux tracteurs anciens de la collection de Patrick Zbinden. Ce passionné de mécanique présente ainsi au public le fruit de plus de 30 ans de passion, de travail méticuleux et de recherche de pièces en tous genres et de toutes origines.
Ouvert les week-ends sur réservation.

Den alten Traktoren aus der Sammlung von Patrick Zbinden gewidmete Ausstellung. Mechaniker mit Leib und Seele präsentiert er dem Publikum das Resultat einer dreissigjährigen Passion, minutiöser Arbeit und Suche nach Objekten jeglicher Art und Herkunft.
Geöffnet am Wochenende, nach vorheriger Anmeldung.

Exhibition of ancient tractors from Patrick Zbinden's collection. This mechanics enthusiast presents visitors the result of over 30 years passion, meticulous work and search for pieces of all kinds and all origins.
Open on weekends on reservation.

Lu-ve 09:30-12:00 / 13:30-16:00 • Durée visite guidée : 1.00 • Sur réservation 60.- • Max. 20 pers.
Ouvert le week-end sur réservation • fr
Mo-Fr 09:30-12:00 / 13:30-16:00 • Dauer der Führung: 1.00 • Nach Voranmeldung 60.- • Max. 20 Pers.
Geöffnet am Wochenende nach Voranmeldung • fr
Mo-Fr 09:30-12:00 / 13:30-16:00 • Duration guided tour: 1.00 • On reservation 60.- • Max. 20 pers.
Open on weekend on reservation • fr

Route de l'Aurore 3 | 2053 Cernier | T. +41 (0)32 889 36 00 | patrick.zbinden@ne.ch | www.evologia.ch

CHAMP-DU-MOULIN - E4

Champ-du-Moulin

MAISON DE LA NATURE «LA MORILLE»

NATURSCHUTZHAUS | **NATURE CENTRE**

Exposition bilingue :
« Faune qui peut ! ».

Zweisprachige Ausstellung:
"Faune qui peut!".

Bilingual exhibition:
"Faune qui peut!".

06.05-16.10 : Sa-di 10:30-17:30 • *05.07-13.08 (vacances d'été) : me, je, ve, sa, di 10:30-17:30
*Gratuit • Durée : env. 30 min. • En semaine, pour groupe sur demande une semaine à l'avance
Visite de la grotte de Cotencher de juin à septembre, se référer à l'adresse : maisonnaturene.ch/grotte-de-cotencher
06.05-16.10: Sa-So 10:30-17:30 • *05.07-13.08 (Sommerferien): Mi, Do, Fr, Sa, So 10:30-17:30
*Gratis • Dauer: etwa 30 Min. • Wochentags, für Gruppe auf Anfrage 1 Woche im Voraus
Besichtigung der Höhle von Cotencher von Juni bis September, beziehen Sie sich auf diese Adresse: maisonnaturene.ch/grotte-de-cotencher
06.05-16.10: Sat-Sun 10:30-17:30 • *05.07-13.08 (summer holidays): We, Th, Fr, Sa, Su 10:30-17:30
*Free admission • Duration: about 30 min. • Weekdays, for group on request one week in advance
Visit the Cotencher Cave from June to September, please refer to: maisonnaturene.ch/grotte-de-cotencher

2149 Champ-du-Moulin | T. +41 (0)32 853 38 45 (répondeur Anrufbeantworter answ. machine)
www.maisonnaturene.ch

CHAUMONT - H4

Chaumont

TOPEKA RANCH

Promenades à cheval et poney, promenades en char attelé. Leçons d'équitation. Grillades et fondue sur réservation. Randonnée de plusieurs jours. Pension pour chevaux. Manège couvert pour leçons et boxes avec terrasses.

Ausritte mit Pferden und Ponys, Ausflüge mit dem Planwagen. Reitunterricht. Barbecue und Fondue auf Vorbestellung. Mehrtägige Ausflüge. Pferdepension. Reithalle und Pfedebox mit Terrasse.

Horse and poney excursions. Horse-drawn carriage tour. Horse-riding classes. Barbecue and fondues on reservation. Several-day excursion. Stabling for horses. Horse riding arena and horse box with terrace.

Tous les jours de l'année • Prix en fonction des prestations • Réservation quelques jours à l'avance
fr / de / en • Possibilité de forfait avec promenade en char attelé
Ganzjährig täglich geöffnet • Preis je nach Leistungen • Reservierungen einige Tage im Voraus • fr / de / en
Pauschale für Ausfahrten mit dem Pferdegespann
Every day all year round • Price depending on services • Early pre-booking recommended • fr / de / en
Package possible with horse drawn carriage tour

Chemin du Grand Hôtel 29 | 2067 Chaumont | T. +41 (0)79 421 55 59 | www.topekaranch.ch



CHAUMONT - H4

Chaumont

PARCOURS EN HAUTEUR DANS LES ARBRES & MULTI-ACTIVITÉS

KLETTERPARK IN DEN WIPFELN DER BAUME & MULTIAKTIVITATEN

ADVENTURE CLIMBING PARC & MULTIPLE-ACTIVITIES

Que ce soit à pied, en funiculaire, ou en voiture, tous les chemins mènent au Parc Aventure Chaumont !
Venez vous balader dans les arbres grâce à un système 100% sécurisé et progressez à travers nos 13 parcours au rythme de vos envies : Des parcours ludiques aux parcours les plus diaboliques, il y en a pour tous les âges de 2 à 99 ans !

Ob zu Fuss, mit der Seilbahn oder mit dem Auto - alle Wege führen zum Parc Aventure Chaumont!
Klettern Sie dank eines 100%ig gesicherten Systems in den Bäumen und machen Sie auf unseren 13 Parcours nach Lust und Laune Fortschritte: Von spielerischen Parcours bis hin zu den richtig hohen und anspruchsvollen Parcours ist für alle Altersgruppen von 2 bis 99 Jahren etwas dabei.

Whether you come by foot, by train, or by car, all roads lead to the Parc Aventure Chaumont!
Come for a walk in our tree-top adventure park with a dedicated safe line system and test your skills for thrills on one of our 13 courses: from easy to challenging routes for all ages from 2 to 99 years old.

01.04-30.10 : 10:00-19:00 • Parc aventure : dès 10.- • Réductions pour les familles, groupes dès 8 pers., anniversaires et team building • Pack multi-activités (Parc aventure 3h + laser game outdoor 1h)
01.04-30.10: 10:00-19:00 • Parc aventure: ab 10.- • Familientarif und Ermässigung für Gruppen ab 8 Pers., Geburtstage und Team Building • Multiaktivitätsangebot (Parc aventure 3 Std. + laser game outdoor 1 Std)
01.04-30.10: 10:00-19:00 • Parc aventure: from 10.- • Special reductions for families and groups from 8 pers., birthday parties and team building events • Special offer multi activity (Parc aventure 3hrs + laser game outdoor 1hr)

LASER GAME OUTDOOR

Vous souvenez-vous quand vous jouiez à cache-cache étant petit ? Venez vous remémorer ce souvenir en venant jouer au laser game outdoor sur notre terrain de jeu.

Erinnern Sie sich noch, als Sie als Kind Verstecken gespielt haben? Kommen Sie und spielen Sie das schmerzfreie Lasertag als eine unterhaltsame und ideale Herausforderung im Wald!

Do you remember when you played hide and seek as a child? Come and relive that memory by playing outdoor laser tag in our playground.

01.04-30.10 : 10:00-19:00 • CHF 32.- p.heure • Dès 8 ans • Réservation obligatoire
Privatisation du Laser game possible • Pack multi-activités (Laser game 1h + Parc aventure 3h)
01.04-30.10: 10:00-19:00 • CHF 32.- p.Std. • Ab 8 Jahre • Reservation erforderlich
Privatisierung des Laser game möglich • Multiaktivitätsangebot (Laser game 1 Std.+ Parc aventure 3 Std.)
01.04-30.10: 10:00-19:00 • CHF 32.- p.hour • From 8 years old • Reservation obligatory
Privatization of Laser game possible • Special offer multi activity (laser game outdoor 1hr + Parc aventure 3hrs)

ESCAPE GAME OUTDOOR

Arriverez-vous à déjouer les plans maléfiques de Mr X et sauver la forêt de Chaumont ? De 2 à 10 enquêteurs ; en 1h pour les plus courageux, ou en 1h30 pour les plus méticuleux; venez sillonner la forêt à la recherche des indices laissés par Mr X.

Vereiteln Sie die bösen Pläne von Mr. X um den Wald von Chaumont zu retten. Für 2 bis 10 Spieler; In 1 Stunde für die Mutigsten oder in 1,5 Stunden für die Sorgfältigsten; Durchstreifen Sie den Wald von Chaumont auf der Suche nach den Hinweisen, die Mr. X hinterlassen hat.

Will you be able to foil Mr X's evil plans and save the forest of Chaumont? From 2 to 10 investigators; in 1 hour for the bravest, or in 1h30 for the most meticulous; come and explore the forest in search of the clues left by Mr X.

01.04-30.10 : 10:00-19:00 • CHF 25.- p.heure • Dès 8 ans • Durée : 1h ou 1h30
01.04-30.10: 10:00-19:00 • CHF 25.- p.Std. • Ab 8 Jahre • Dauer: 1 Std. oder 1.30 Std.
01.04-30.10: 10:00-19:00 • CHF 25.- p.hour • From 8 years old • 1 hour oder 1.30 hour

TRAMPOLINE GÉANT | MONSTER TRAMPOLIN | GIANT TRAMPOLIN

Qui n'a jamais rêvé de se balader dans les arbres sans équipement, de bondir comme un petit kangourou ou de jouer au foot dans les airs? Tout cela est désormais possible grâce à notre trampoline géant qui peut accueillir jusqu'à 15 enfants, ou 10 adultes en simultané.

Wer hat noch nie davon geträumt, ohne Ausrüstung in den Bäumen herumzulaufen, wie ein kleines Känguru zu hüpfen oder in der Luft Fussball zu spielen? All das ist jetzt möglich, dank unserem Monstertrampolin, auf dem bis zu 15 Kinder oder 10 Erwachsene gleichzeitig springen können!

Who has never dreamed of walking through the trees without special equipment, jumping like a little kangaroo or playing football in the air? All this is now possible thanks to our giant trampoline which can accommodate up to 15 children or 10 adults at the same time.

01.04-30.10 : 10:00-19:00 • CHF 25.- /groupe • Dès 4 ans • Durée : 20 minutes
01.04-30.10: 10:00-19:00 • CHF 25.- /Gruppe • Ab 4 Jahre • Dauer: 20 Minuten
01.04-30.10: 10:00-19:00 • CHF 25.- /group • From 4 years old • Duration: 20 minutes

Parc aventure | Ch. de la Tour 24 | 2067 Chaumont | T. +41 (0)79 693 89 66
info@chaumontaventure.ch | www.chaumontaventure.ch



LA CHAUX-DE-FONDS - G2

Morgarten

ATELIER LE GARDE-TEMPS

Le Garde Temps, atelier de formation et de découverte horlogère, à La Chaux-de-Fonds, vous invite à entrer dans la peau d'un véritable horloger.

Die Werkstatt "Garde Temps", Ausbildungsstätte und Ort der Entdeckung für die Uhrmacherei in La Chaux-de-Fonds, lädt Sie ein, in die Haut eines echten Uhrmachers zu schlüpfen.

The "Garde Temps", a watchmaking discovery and training center in La Chaux-de-Fonds, invites you to put yourself in a real watchmaker's shoes.

Initiation sur le fonctionnement d'un mouvement mécanique : forfait 1 à 6 pers. : CHF 333.-
fr (de / en avec traducteur) • Durée : 1h30
Assemblage de sa propre montre: 1 à 6 pers. • Montre standard : dès CHF 1'280.- /pers.
Montre squelette : dès CHF 2'145.- /pers. • Durée : 4h • fr (de / en avec traducteur) • Tous les jours sur réservation

Einführung in die Funktionsweise eines mechanischen Uhrwerks: Pauschale 1 bis 6 Pers.: CHF 333.-
fr (de / en mit Übersetzer) • Dauer: 1 Std. 30
Montage seiner eigenen Uhr: 1 bis 6 Pers. • Standard-Uhr: ab 1'280.- /Pers.
Skelett-Uhr: ab CHF 2'145.- /Pers. • Dauer: 4 Std. • fr (de / en mit Übersetzer) • Täglich nur nach Voranmeldung

Initiation to the functioning of a mechanical watch: set price 1 to 6 pers.: CHF 333.-
fr (de / en with translator) • Duration: 1 hr 30
Assemble your own watch: 1 to 6 pers. • Standard watch: from CHF 1'280.- /pers.
Squeleton watch: from CHF 2'145.- /pers. • Duration: 4 hrs • fr (de / en with translator) • daily on prior booking

Explore Swiss Watchmaking | Espacité 1 | 2300 La Chaux-de-Fonds | T. +41 (0)32 889 68 82
info@explorewatch.swiss | www.explorewatch.swiss

LA CHAUX-DE-FONDS - G2

Théâtre

AU VOLEUR ! - ESCAPE ROOM

HALTET DEN DIEB! | **STOP, THIEF!**

Escape room au musée.
Après La Chambre du Phénix, le Musée d'histoire vous invite à découvrir sa nouvelle escape room. «La montre de Fritz Courvoisier a été dérobée. Son fils, Paul-Frédéric l'a créée pour lui en souvenir de la Révolution neuchâteloise du 1er mars 1848. Parviendrez-vous à retrouver le voleur en explorant le bureau de Fritz Courvoisier ?»

Escape room im Museum.
Nach La Chambre du Phénix lädt das Historische Museum Sie ein, seinen neuen Escape Room zu entdecken. "Die Uhr von Fritz Courvoisier wurde gestohlen. Sein Sohn Paul-Frédéric schuf sie für ihn in Erinnerung an die Neuenburger Revolution vom 1. März 1848. Können Sie den Dieb finden, indem Sie das Büro von Fritz Courvoisier erkunden?"

Escape room at the museum.
After La Chambre du Phénix, the History Museum invites you to discover its new escape room. "Fritz Courvoisier's watch has been stolen. His son, Paul-Frédéric, created it for him in memory of the Neuchâtel Revolution of March 1st 1848. Can you find the thief by exploring Fritz Courvoisier's office?"

Samedi et dimanche 14:00 et 15:30 • CHF 60.- la partie (2 à 6 personnes dès 10 ans) • Durée 45 min.
fr • Le prix du jeu comprend l'entrée au musée • Réservation obligatoire • L'accès handicapé concerne les personnes à mobilité réduite
Samstag und Sonntag 14:00 und 15.30 • CHF 60.- das Spiel (2 bis 6 Personen ab 10 Jahren) • Dauer 45 Min.
fr • Im Preis des Spiels ist der Eintritt in das Museum enthalten • Obligatorische Reservierung • Der behindertengerechte Zugang ist für Personen mit eingeschränkter Mobilität gedacht
Saturday and Sunday 14.00 and 15.30 • CHF 60.- the game (2 to 6 people from 10 years old) • Duration 45 min.
fr • The price of the game includes the admission to the museum • On prior booking • The disabled access is for people with reduced mobility

Rue des Musées 31 | 2300 La Chaux-de-Fonds | T. +41 (0)32 967 60 88 | F. +41 (0)32 722 07 62
museehistoire.vch@ne.ch | www.mhcdf.ch



LA CHAUX-DE-FONDS - G2

Promenade

BRASSERIE DU MANÈGE - ESCAPE ROOM

Tu as toujours rêvé d'enquêter sur des faits historiques ?
Proposer un cours d'histoire comme tu n'en as jamais vu, telle est la mission que s'est donné notre jeune professeur prêt à tout avec le projet «la brasserie du manège». Au programme : des activités intellectuelles et sensorielles qui te propulsent au XIXe siècle et te présentent l'histoire de la fameuse et grande dame, Jeanne de la Florette, fine gastronome et passionnée de voyages. Alors prépare tes cinq sens et tes méninges, tu vas te régaler !

Hast du schon immer davon geträumt, historische Fakten zu untersuchen?
Einen Geschichtsunterricht anzubieten, wie du ihn noch nie gesehen hast, das ist die Aufgabe, die sich unser junger, zu allem bereiter Lehrer mit dem Projekt "la brasserie du manège" (Die Brauerei der Reithalle) gestellt hat. Auf dem Programm stehen intellektuelle und sensorische Aktivitäten, die dich ins 19. Jahrhundert katapultieren und dir die Geschichte der berühmten und grossen Dame Jeanne de la Florette, einer feinen Gastronomin und leidenschaftlichen Reisenden, vorstellen. Bereite also deine fünf Sinne und dein Gehirn vor, du wirst es geniessen!

Have you always wanted to investigate historical facts?
To offer a history course like you've never seen before, that's the mission that our young teacher has set himself with the project "the merry-go-round brewery". On the program: intellectual and sensory activities that will take you back to the 19th century and introduce you to the story of the famous and great lady, Jeanne de la Florette, a fine gourmet and travel enthusiast. So get your five senses and your brains ready, you're in for a treat!

Lu à ve 17:30-22:00, Sa-di 10:30-22:00 • Durée : 1.30 • fr • Prix : 160.-
Mo bis Fr 17:30-22:00, Sa-So 10:30-22:00 • Dauer : 1.30 • fr • Preise : 160.-
Mon to Fri 17:30-22:00, Sat-Sun 10:30-22:00 • Duration : 1.30 • fr • Price : 160.-

Escape Infinity | rue du Banneret 5 | T. +41 (0)315 00 20 | hello@escape-infinity.ch | www.escape-infinity.ch

LA CHAUX-DE-FONDS - G2

CHALLENGE 27 - JEU DE LOISIRS

FREIZEITSPIEL | LEISURE GAME

Venez vous amuser grâce à un nouveau concept de jeux de loisirs. Votre équipe va pénétrer dans la demeure d'un inventeur qui a trouvé le moyen de voyager à travers le temps et l'espace. Traversez ses portes temporelles et plongez-vous dans une multitude d'univers fascinants afin de mener à bien votre quête. Mais prenez garde, car ceci pourrait bien être votre dernière aventure !

Spass und Unterhaltung mit neuem Spielkonzept
Ihr Team schleicht sich bei einem Erfinder ein, der ein Mittel gefunden hat, um durch Zeit und Raum zu reisen. Öffnen Sie Zeittore und tauchen Sie auf Ihrer Suche in faszinierende Welten ein. Doch aufgepasst: Es könnte Ihr letztes Abenteuer sein!

Come and have fun with a new concept in leisure games.
Your team will enter the home of an inventor who has found a way to travel through time and space. Pass through his temporal doors and immerse yourself in a multitude of fascinating worlds to complete your quest. But beware, for this could be your last adventure!

Tous les jours 08:30-23:00 • Prix : adulte 35.- à 60.- (selon le nombre de personnes), enfant 20.- (accompagnant obligatoire) • Durée : 2.00 • fr
Täglich 08:30-23:00 • Preise: Erwachsene 35.- bis 60.- (je nach Personenzahl), Kind 20.- (Begleitperson erforderlich) • Dauer: 2.00 • fr
Daily 08:30-23:00 • Price: adult 35.- to 60.- (depending on the number of people), children 20.- (accompanying person required) • Duration: 2.00 • fr

Challenge 27 | rue de l'Hôtel de Ville 27 | T. +41 (0)969 27 27 | info@challenge27.ch | www.challenge27.ch



LA CHAUX-DE-FONDS - G2

LA CHAUX-DE-FONDS'ROULE!

LOCATION DE VÉLOS | FAHRRÄDER VERMIETUNG | **BICYCLES HIRE**

Des vélos sont à disposition dans différents emplacements en ville 24h/24, toute l'année. Lors de la période hivernale, seules certaines stations restent ouvertes.
Une offre Ebike en période estivale est disponible à la station Viteos (Espacité 2), juste à côté de l'office du tourisme.

An mehreren Stationen in der Stadt stehen Fahrräder täglich rund um die Uhr zur Verfügung. Während der Winterperiode bleiben nur einige Stationen geöffnet.
Ein E-Bike-Angebot während der Sommermonate ist am Standort Viteos (Espacité 2) verfügbar, direkt neben dem Verkehrsbüro.

Bicycles are available in town round the clock, throughout the year. During the winter season, only a few stations remain open.
An Ebike offer during the summer period is available at the station Viteos (Espacité 2), just beside the tourism office.

Disponibilités, plan du réseau, horaires, conditions et tarifs sur place ou sur le site www.velospot.info
Points de vente de cartes journalières : Tourisme neuchâtelois – Montagnes, Espacité 1 + Espace de l'urbanisme horloger, Rue Jaquet-Droz 23 • **Points de vente des abonnements annuels (avec option batterie personnelle) :** Caisse communale, Rue de la Serre 23 + transN, Place de la Gare
Verfügbarkeit, Netzwerk, Öffnungszeiten, Konditionen und Preise finden Sie vor Ort oder im Internet www.velospot.info • **Verkaufstellen Tageskarten:** Tourisme neuchâtelois – Montagnes, Espacité 1 + Espace de l'urbanisme horloger, Rue Jaquet-Droz 23 • **Verkaufstellen Jahresabo (mit persönlicher Akku-Option):** Caisse communale, Rue de la Serre 23 + transN, Place de Gare
Availabilities, network map, opening hours, conditions and tariffs available on spot or on the website www.velospot.info • **Points of sale day pass:** Tourisme neuchâtelois – Montagnes, Espacité 1 + Espace de l'urbanisme horloger, Rue Jaquet-Droz 23 • **Points of sale year pass (with personal battery option):** Caisse communale, Rue de la Serre 23 + transN, Place de la Gare

Velospot Swiss | T. +41 (0)800 032 000 | velospotswiss@intermobility.ch | www.velospot.info

LA CHAUX-DE-FONDS - G2

Coullery

ESCAPE NOW - ESCAPE ROOM

Escape Now est un jeu d'énigmes grandeur nature. Trois niveaux de pièces (adultes – familles – enfants) raviront les petits comme les grands. Serez-vous capable de sortir de la pièce dans laquelle vous êtes enfermés en moins de 60 minutes ?

Escape Now ist ein Rätselspiel in Lebensgrösse. Die Räume (drei Varianten: Erwachsene – Familien – Kinder) begeistern Gross und Klein. Wird es Ihnen gelingen, das Zimmer im dem Sie eingeschlossen sind in weniger als 60 Minuten zu verlassen?

Escape Now is a life-size puzzle game. Young and old will have lots of fun in the three different types of rooms (adults – families – children). Will you be able to escape from the closed room in less than 60 minutes?

De 2 à 6 joueurs par pièce • Me-di (réservation obligatoire) • Durée : 1.30 • Prix adulte et groupe : selon le nombre de personnes et la période souhaitée • fr (les indices peuvent être traduits en allemand ou anglais). Offre sur mesure pour les entreprises
Von 2 bis zu 6 Spielern pro Raum • Mi-So (nur nach Voranmeldung) • Dauer: 1.30 • Preis Erwachsene und Gruppenpreis: je nach Personenzahl und gewünschtem Zeitraum • fr (die Indizien können auf Deutsch oder Englisch übersetzt werden) • Massgeschneiderte Angebote für Unternehmen
From 2 to 6 players per room • We-Su (on prior booking) • Duration: 1.30 • Adult and group prices: depending on the number of persons and the desired period • fr (clues may be translated in German and English) Customized offers for companies

Escape Now | Rue du Parc 31 | 2300 La Chaux-de-Fonds | T. +41 (0)32 914 11 11
escape.now@outlook.com | www.escapenow.ch



LA CHAUX-DE-FONDS - G2

Théâtre

ESPACE DE L'URBANISME HORLOGER

INFORMATIONSSTELLE STADTLANDSCHAFT UHRENINDUSTRIE

WATCHMAKING TOWN PLANNING INFORMATION SPACE

Lieu d'accueil et d'information aménagé afin que le visiteur découvre et comprenne ce qui fait l'intérêt universel du patrimoine urbanistique de La Chaux-de-Fonds, inscrit sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO depuis juin 2009.

Empfangs- und Informationspunkt, der dem Besucher ein besseres Verständnis der universellen Bedeutung des städtebaulichen Erbgutes von La Chaux-de-Fonds vermitteln soll. 2009 wurde die Stadt in die Liste des UNESCO-Weltkulturerbes aufgenommen.

A reception and information center established to help visitors discover and understand the universal interest of La Chaux-de-Fonds' townplanning heritage that has been added on the UNESCO World Heritage list in June 2009.

Mai à octobre : 10:00-12:00 / 13:00-16:30 • Novembre à avril : 13:00-16:00 • 7/7 jours • Gratuit
Film: fr / de / en / it • Durée: 0.15
Mai bis Oktober: 10:00-12:00 / 13:00-16:30 • November bis April: 13:00-16:00 • Täglich • Gratis
Film: fr / de / en / it • Dauer: 0.15
May to October: 10:00-12:00 / 13:00-16:30 • November to April: 13:00-16:00 • 7/7 • Free admission
Film: fr / de / en / it • Duration: 0.15

Espace de l'urbanisme horloger | Jaquet-Droz 23 | 2300 La Chaux-de-Fonds | T. +41 (0)32 889 68 95
info.cdf@ne.ch | www.neuchateltourisme.ch

LA CHAUX-DE-FONDS - G2

Espacité

EXIT LOCUS - ESCAPE ROOM

Plongez dans l'univers palpitant d'un jeu d'évasion grandeur nature. Enfermé, seul ou à plusieurs, il vous faudra résoudre une série d'énigmes tordues pour recouvrer la liberté.

Tauchen Sie ein in die spannende Welt eines Evasionsspiels in Lebensgrösse. Alleine, oder mit anderen Teilnehmern eingeschlossen, müssen Sie eine Reihe knifliger Rätsel lösen, um die Freiheit wieder zu erlangen.

Step into the exciting atmosphere of a life-size escape game! Enclosed in a room alone or with others, you will have to solve a number of riddles in order to regain your liberty.

Tous les jours (réservation obligatoire) • Durée : env. 1.30 • Informations et prix sur www.exitlocus.ch • fr
Täglich (nur nach Voranmeldung) • Dauer: ca. 1.30 • Informationen und Preise auf www.exitlocus.ch • fr
Daily (on prior request only) • Duration: approx. 1.30 • Information and prices on www.exitlocus.ch • fr

Exit Locus | Rue du Parc 11 | 2300 La Chaux-de-Fonds | T. +41 (0)32 913 10 41
info@exitlocus.ch | www.exitlocus.ch



LA CHAUX-DE-FONDS - G2

Théâtre

IZI. TRAVEL - PARCOURS AUDIOGUIDÉS DANS LA VILLE

IZI. TRAVEL - AUDIOGEFÜHRTE PARCOURS IN DER STADT

IZI. TRAVEL - AUDIO GUIDED TOURS IN THE CITY

Téléchargez gratuitement l'application izi.TRAVEL et parcourez La Chaux-de-Fonds avec votre smartphone ou votre tablette. Vous y trouvez différentes thématiques de parcours qui vous permettent de découvrir le patrimoine de la ville, dont l'urbanisme horloger est inscrit sur la liste du Patrimoine mondial de l'Unesco depuis 2009.

Laden Sie die kostenlose App izi. TRAVEL herunter und erkunden Sie La Chaux-de-Fonds mit Ihrem Smartphone oder Tablet. Sie finden hier verschiedene thematische Streifzüge, anhand derer Sie das Erbgut der Stadt, wie z. B. ihre seit 2009 zum UNESCO-Welterbe gehörende Urbanistik entdecken können.

Download for free the izi.TRAVEL application and explore La Chaux-de-Fonds with your smartphone or tablet. You will find different themed tours that will allow you to discover the heritage of this city, whose watchmaking town planning is on the Unesco World Heritage List since 2009.

Visites possibles toute l'année • Durée : variable selon parcours • fr / de
Téléchargement gratuit de l'application izi.TRAVEL sur App Store ou Google Play ou sur le site: bit.ly/1PhtK2J
Besichtigungen ganzjährig möglich • Dauer: variiert je nach Parcours • fr / de
Kostenloser Download der App izi. TRAVEL auf App Store oder Google Play oder auf der Website bit.ly/1PhtK2J
Visits possible all year • Duration: varies according to tour • fr / de
Free download of the izi.TRAVEL application on App Store or Google Play or on the internet site: bit.ly/1PhtK2J

Tourisme neuchâtelois | Espacité 1 | 2300 La Chaux-de-Fonds | T. +41 (0)32 889 68 95 | www.neuchateltourisme.ch

LA CHAUX-DE-FONDS - G2

JEU DE PISTE LES BARONS

SCHNITZELJAGD LES BARONS | SCAVENGER HUNT LES BARONS

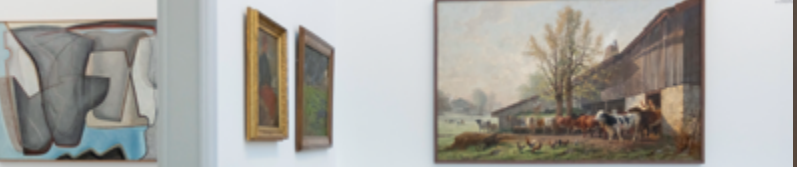
Sur les traces de votre ancêtre horloger qui s'est fait dérober sa montre, saurez-vous identifier le coupable et récupérer le garde-temps qui a changé l'histoire de votre famille? Vivez une aventure dans les musées de La Chaux-de-Fonds et des lieux emblématiques de l'urbanisme horloger.

Auf den Spuren Ihres Uhrmacher-Vorfahren, dem die Uhr gestohlen wurde... Finden Sie den Schuldigen und können Sie die Uhr zurückholen, die Ihre Familiengeschichte geprägt hat? Erleben Sie ein besonderes Abenteuer in den Museen von La Chaux-de-Fonds und an typischen Orten der Uhrmacherstadt.

On the trail of your watchmaking ancestor who had his watch stolen... Will you be able to find the culprit and retrieve the watch that marked your family history? Enjoy this special adventure in the museums of La Chaux-de-Fonds and at typical sites of the watchmakers' town.

Départs : Musée d'histoire - Musée international d'horlogerie - Musée des beaux-arts • Ma-di 10:00-17:00
Prix : 20.- (1-2 pers.). Adulte suppl. 5.-, enfant suppl. 4.- • Groupes : 6 pers. max. /groupe
Dès 12 ans ou 8 ans si accompagné d'un adulte • Durée 2.00 • fr / de
Starten: Historisches Museum - Internationales Uhrenmuseum - Kunstmuseum • Di-So 10:00-17:00
Preise: 20.- (1-2 Pers.). Zusätzlicher Erwachsener 5.-, zusätzliches Kind 4.- • Gruppen: 6 Pers. Max. /Gruppe
Ab 12 Jahre oder 8 Jahre begleitet von einem Erwachsenen • Dauer 2.00 • fr / de
Starts: History museum - International Watchmuseum - Museum of fine arts • Tue-Sun 10:00-17:00
Price: 20.- (1-2 pers.). Additional adult: 5.-, additional child: 4.- • Groups: 6 pers. max. /group
From 12 or 8 years old if accompanied by an adult • Duration 2.00 • fr / de

Tourisme neuchâtelois | Espacité 1 | 2300 La Chaux-de-Fonds | T. +41 (0)32 889 68 95 | www.neuchateltourisme.ch



LA CHAUX-DE-FONDS - G2

Bois-du-Petit Château

MAISON BLANCHE (LE CORBUSIER)

La Maison blanche a été construite par Le Corbusier pour ses parents en 1912, au retour de son voyage d'Orient. Elle a fait l'objet d'une restauration complète en 2004/2005.

Das Maison blanche wurde von Le Corbusier 1912, nach der Rückkehr von seiner Orientreise, für seine Eltern gebaut. 2004/2005 wurde es komplett restauriert.

The Maison blanche was built by Le Corbusier for his parents in 1912, after he returned from his trip to the Middle East. It was fully restored in 2004/2005.

Ve, sa, di + lu de juin à septembre • 10:00-17:00 • Fermé 25.12 et 01.01 • Visite libre, brochure à disposition
Plein tarif 10.- • Tarif réduit (retraités, étudiants) 7.- • Enfants entrée gratuite jusqu'à 16 ans • Groupes dès 11 personnes : 7.- • Visites guidées sur réservation, durée 1.00, max. 20 pers. par guide : 100.- • Max. 2 groupes simultanément • Classes : tarif spécial • Ouverture spéciale sur demande avec supplément • fr / de / en / it

Fr, Sa, So + Mo von Juni bis September • 10:00-17:00 • Geschlossen 25.12 und 01.01 • Freier Besuch mit ausgeliehener Broschüre • Vollpreis 10.- • Reduziert (Senioren, Studierende) 7.- • Kinder bis 16 freier Eintritt • Gruppen ab 11 Personen: 7.- • Führung auf Anfrage, Dauer 1.00, Max. 20 pers. pro Führer: 100.- Max. 2 Gruppen gleichzeitig • Spezialtarif für Klassen • Spezialöffnung auf Anfrage gegen Aufpreis • fr / de / en / it

Fri, Sat, Sun + Mon from June to September • 10:00-17:00 • Closed 25.12 and 01.01 • Visit on your own, brochure available • Full price 10.- • Reduced price (Senior, Student) 7.- • Childen up to 16 free admission
Groups from 11 people: 7.- • Guided tour upon reservation, duration 1.00, max. 20 people per guide: 100.- Max. 2 groups at the same time • School class: special price • Special opening upon request with an additional charge • fr / de / en / it

Chemin de Pouillerel 12 | 2300 La Chaux-de-Fonds | T. +41 (0)32 536 22 22
contact@maisonblanche.ch | www.maisonblanche.ch

LA CHAUX-DE-FONDS - G2

Citadelle

MAISON DUPLAIN

Le propriétaire de La Maison Duplain vous conte l'histoire du bâtiment qui fut autrefois une fabrique de boîtes de montres. Ne manquez pas de visiter ce lieu historique et singulier, devenu aujourd'hui une maison de fournitures et d'outillages horlogers et propose également des montres personnalisées.

Der Besitzer des Maison Duplain erzählt Ihnen die Geschichte dieses Hauses, in dem früher Uhrengehäuse gefertigt wurden. Versäumen Sie nicht, dieses ganz besondere Haus zu besuchen, in dem heute Uhrenkomponenten und Uhrmacherwerkzeug verkauft werden und bietet auch personalisierte Uhren an.

The owner of the Maison Duplain recounts the history of the building, which in bygone times was a watch case manufactory. Be sure to visit this unusual house, today a supplier of watch industry tooling and also offers customised watches.

Uniquement sur réservation • Tarifs : découverte de La Maison Duplain : 165.-, combinée avec visite de ville 215.- • Max. 8 personnes • Durée : entre 0.45 et 1.15 • fr / de / en

Nur nach Voranmeldung • Preise: Entdeckung des Maison Duplain: 165.-, kombiniert mit Stadtführung 215.– • Max. 8 Personen • Dauer: zwischen 0.45 und 1.15 • fr / de / en

Reservation required • Prices: Discovery of the Maison Duplain: 165.-, combined with city tour 215.-
Max. 8 persons • Duration: between 0.45 and 1.15 • fr / de / en

Explore Swiss Watchmaking | Espacité 1 | 2300 La Chaux-de-Fonds | T. +41 (0)32 889 68 82
info@explorewatch.swiss | www.explorewatch.swiss

LA CHAUX-DE-FONDS - G2

Beaux-Dimanches

MINIGOLF DES MÉLÈZES

Minigolf 18 trous, béton 100%, buvette-terrasse. Soirées à thèmes. Restauration, grillades, salades, fondue.

Minigolfanlage mit 18 Bahnen, 100% Beton. Thematische Abende. Restaurant, Barbecue, Salate, Fondue.

Minigolf course 18 holes, 100% concrete. Theme nights.Restaurant, grilled meats, salads, fondue.

Début avril - mi-septembre : 11:00-24:00 • Par beau temps 7/7 jours • Si temps incertain téléphoner
1 parcours env. 1.00 • Adultes 6.- • Enfants jusqu'à 15 ans : 3.- • fr.

Anfang April - Mitte September: 11:00-24:00 • Bei schönem Wetter: täglich • Bei schlechtem Wetter: anrufen
1 Parcours ca. 1.00 • Erwachsene 6.- • Kinder bis 15: 3.- • fr.

Beginning of April - mid-September: 11:00 - 24:00 • Nice weather: open 7/7 • If weather is uncertain, inquire
Approx. 1.00 to complete 1 course • Adults 6.- • Children up to age 15: 3.- • fr.

Mélèzes 14 | 2300 La Chaux-de-Fonds | T. +41 (0)32 913 17 85 | M. +41 (0)78 746 99 21 | www.mini-golf-cdf.ch



LA CHAUX-DE-FONDS - G2

Théâtre

MUSÉE DES BEAUX-ARTS

KUNSTMUSEUM | MUSEUM OF FINE ARTS

Le Musée des beaux-arts occupe un bâtiment historique de style Art déco datant de 1926. Les collections de plus de 7'000 œuvres couvrent l'art du 19ème siècle à aujourd'hui et présente des artistes régionaux, suisses et internationaux. L'art contemporain y côtoie des œuvres plus anciennes : peintures, sculptures et œuvres sur papier rencontrent vidéos et installations. Trois doubles expositions temporaires y sont organisées chaque année.

Das Kunstmuseum befindet sich in einem historischen Art-Deco-Gebäude aus dem Jahr 1926. Sammlungen von mehr als 7000 Kunstwerken aus dem 19. Jahrhundert bis heute werden ausgestellt, um regionale, schweizerische und internationale Künstler zu präsentieren. Zeitgenössische Kunst trifft auf ältere Werke: Gemälde, Skulpturen und Arbeiten auf Papier treffen auf Videos und Installationen. Jedes Jahr werden drei doppelte Wechselausstellungen organisiert.

The Museum of Fine Arts occupies a historic Art Deco building dating back to 1926. The museum preserves a regional, Swiss and international collection of over 7'000 works of art from the 19th century to the present day: paintings, sculptures, artworks on paper meet videos and art installations. Contemporary art is mixed with older artworks. Three double temporary exhibitions are organized each year.

Ma-di 10:00-17:00 • Di jusqu'à 12h : entrée libre • Fermé le lundi, les 24, 25, 31 déc. et 1er janvier • Plein tarif 10.- • Tarif réduit 7.- • Enfants jusqu'à 16 ans : gratuit • Prix réduit pour groupes • Billet 3 jours/3 musées : 17.- tarif réduit 14.- • Visites guidées sur réservation

Di-So 10:00-17:00 • So bis 12:00: Eintritt frei • Geschlossen: Montags, 24., 25., 31. Dez. und 1. Jan.
Voller Preis 10.- • Reduzierter Preis 7.- • Kinder u. Jugendliche bis 16 Jahre: gratis • Reduzierter Gruppentarif 3-Tage-Ticket/3 Museen: 17.- • Reduzierter Tarif 14.- • Führungen auf Anfrage

Tue-Sun 10am - 5pm • Sun until 12pm: admission free • Closed: Mondays, 24th, 25th, 31st Dec. and 1st Jan.
Full price 10.- • Reduced price 7.- • Children until 16: free admission • Reduced prices for groups • 3 days ticket/3 museums: 17.- • reduced price 14.- • guided tours on request

Rue des Musées 33 | 2300 La Chaux-de-Fonds | T. +41 (0)32 967 60 77 | mba.vch@ne.ch | www.mbac.ch

LA CHAUX-DE-FONDS - G2

Gare

MUSÉE DES CIVILISATIONS DE L'ISLAM

MUSEUM FÜR ISLAMISCHE ZIVILISATIONEN | MUSEUM OF ISLAMIC CIVILISATIONS

Dans une mise en scène novatrice, mêlant images, sons, ambiances lumineuses et dispositifs technologiques, le Mucivi propose de retracer en 6 salles thématiques, 15 siècles de l'histoire des civilisations de l'Islam. Ouvert en 2016, le musée d'exposition a pris ses quartiers dans un bâtiment classé de style Art nouveau.

In einer innovativen Inszenierung, die Bilder, Töne, Lichtszenen und technologische Geräten mischt, bietet das Mucivi in 6 thematischen Räumen an, 15 Jahrhunderte der Geschichte der Zivilisationen des Islam nachzuzeichnen. Das im Jahre 2016 eröffnete Ausstellungsmuseum ist in einem denkmalgeschützten Jugendstilgebäude untergebracht.

Through an innovative museography mixing images, sounds, lighting atmospheres and technology, the Mucivi recounts 15 centuries of islamic civilizations in 6 thematic rooms. Opened in 2016, the museum is housed in an Art nouveau style building.

Ma-di 14:00-18:00 • Durée : 1.30 • Adultes 15.- • Enfants jusqu'à 16 ans : 7.- • Etudiants, chômeurs, AVS, AI : 7.-
Groupes scolaires et jeunes, dès 12 pers. : 5.-/pers. • Groupes adulte dès 12 pers. : 12.-/pers.
Visite guidée sur réservation (max. 12 pers.) : 150.- • Visite hors horaire d'ouverture : 35.- (majoration par groupe) • Audioguide : fr / de / en / it / arabe

Di-So 14:00-18:00 • Dauer: 1.30 • Erwachsene 15.- • Kinder bis 16 Jahre: 7.- • Studierende, Auszubildende, Erwerbslose, AHV, IV: 7.- • Schulgruppen u. Junge Leute, ab 12 Pers.: 5.-/Pers. • Erwachsenengruppen ab 12 Pers.: 12.- p.P. • Geführte Besichtigung auf Anfrage (max. 12 Pers.): 150.- • Besichtigung ausserhalb der Öffnungszeiten: 35.- (Zuschlag pro Gruppe) • Audioguide: fr / de / en / it / arabisch

Tu-Su 14:00-18:00 • Duration: 1.30 • Adults 15.- • Children to 16 years old: 7.- • Students, unemployed, seniors: 7.- • School groups and young people, from 12 pers.: 5.-/pers. • Adult groups from 12 pers.: 12.- p.p.
Visit on prior request (max. 12 pers.): 150.- • After hours visits: 35.- (extra cost per group)
Audioguide: fr / de / en / it / arab

Av. Léopold-Robert 109 | 2300 La Chaux-de-Fonds | T. +41 (0)32 910 52 31 | accueil@mucivi.ch | www.mucivi.ch



LA CHAUX-DE-FOCUS - G2

Théâtre

MUSÉE D'HISTOIRE

HISTORISCHES MUSEUM | **HISTORY MUSEUM**

Une exposition de référence entièrement remaniée ainsi que de passionnantes expositions temporaires attendent le visiteur dans une magnifique demeure du 19e siècle. Le parcours, chronologique et thématique, permet de découvrir les grandes étapes de l'histoire des hommes et des femmes qui ont fait et font La Chaux-de-Fonds

In einem prächtigen Haus aus dem 19. Jahrhundert erwarten den Besucher eine komplett neu gestaltete Referenzausstellung sowie faszinierende Wechselausstellungen. Die chronologische und thematische Route ermöglicht es Ihnen, die wichtigsten Phasen in der Geschichte der Männer und Frauen zu entdecken, die La Chaux-de-Fonds machen und gemacht haben.

A completely redesigned reference exhibition as well as exciting temporary exhibitions await the visitor in a magnificent 19th century mansion. The chronological and thematic tour allows visitors to discover the major stages in the history of the men and women who have made and continue to make La Chaux-de-Fonds.

Ma-di 10:00-17:00 • Di jusqu'à 12:00 : entrée libre • Fermé le lundi, les 24, 25, 31 déc. et 1er janvier
Adultes 10.- Tarif réduit 7.- • Enfants jusqu'à 16 ans : gratuit • Prix réduit pour groupes
Billet 3 jours/3 musées: 17.- • tarif réduit 14.- • Visites guidées sur réservation
Di-So 10:00-17:00 • So bis 12:00: Eintritt frei • Geschlossen: Montags, 24., 25., 31. Dez. und 1. Jan.
Erwachsene 10.- • Reduktionen 7.- • Kinder u. Jugendliche bis 16 Jahre: gratis • Reduzierter Gruppentarif
3-Tage-Ticket/3 Museen: 17.- • Reduzierter Tarif 14.- • Führungen auf Anfrage
Tue-Sun 10:00-17:00 • Sun until 12:00: admission free • Closed: Mondays, 24th, 25th, 31st Dec. and 1st Jan.
Adults 10.- • Reduced prices 7.- • Children until 16: free admission • Reduced prices for groups
3 days ticket/3 museums: 17.- • reduced price 14.- • guided tours on request

Rue des Musées 31 | 2300 La Chaux-de-Fonds | T. +41 (0)32 967 60 88 | F. +41 (0)32 722 07 62
museehistoire.vch@ne.ch | www.mhcdf.ch

LA CHAUX-DE-FOCUS - G2

Théâtre

MUSÉE INTERNATIONAL D'HORLOGERIE

Consacré à l'histoire de la mesure du temps, le MIH expose un peu plus de 4'500 pièces, dont 2'700 montres et 700 horloges. Il présente l'histoire technique, artistique, sociale et économique de l'horlogerie.

Der Geschichte der Zeitmessung gewidmet, beherbergt das MIH mehr als 4'500 Kollektionsstücke, davon 2'700 Uhren und 700 Wanduhren. Der technische, künstlerische, soziale und wirtschaftliche Aspekt der Geschichte der Uhrmacherei wird hier auf lebendige Weise veranschaulicht.

Dedicated to the history of time measurement, the MIH has over 4,500 exhibits, out of which 2,700 watches and 700 clocks. Lively institution focusing on technical, artistic, social and economic history of watchmaking.

Ma-di 10:00-17:00 • Oct-Mars : Di jusqu'à 12h : entrée libre • Fermé le lundi, les 24, 25, 31 déc. et 1er janvier
Adultes 15.- • Tarif réduit 12.50.- • Enfants jusqu'à 12 ans : gratuit • Prix réduit pour groupes • Visites guidées sur demande 110.- (max. 20 pers. par guide) • Durée : 1.30 • fr / de / en / it / cn / ja / es / nl / ru
Ateliers enfants : *Clepsydre*, *Cadran solaire*, *Pile Volta*, *Décore ton cadran, Gravure, Totem du temps* et *Rhabille ta pendule* sur demande
Chaque premier dimanche du mois 10:30 : visite guidée offerte par les amisMIH
Nouvel espace d'exposition permanente : *À la femtoseconde près !* Plongez dans l'infiniment précis
Jusqu'au 12 mars : prolongation exposition *Éclat de verre. La maîtrise de l'émail.*
Mars 2023 à février 2024 : Nouvelles acquisitions 2022
21.09.2023: Prix Gaïa • 05.11.2023: 47ème Bourse suisse d'horlogerie
Di-So 10:00-17:00 • Okt-März: So bis 12:00: Eintritt frei • Geschlossen: Montags, 24., 25., 31. Dez. u. 1. Jan. Erwachsene 15.- • Reduktionen 12.50 • Kinder u. Jugendliche bis 12 Jahre: gratis • Reduz. Gruppentarif
Geführte Besichtigungen auf Anfrage 110.- (Max. 20 Pers. pro Führer) • Dauer: 1.30 • fr / de / en / it / cn / ja / es / nl / ru
Jeden ersten Sonntag im Monat 10:30: Von den Freunden des Museums offerierte Führung
Neuer Bereich der Dauerausstellung: *Auf die Femtosekunde genau !* Tauche Sie ein ins unendlich Präzise
Bis 12. März: Verlängerung Sonderausstellung *Pracht des Glases. Meisterhafte Emailkunst.*
März 2023 bis Februar 2024: Neuerwerbe 2022
21.09.2023: Auszeichnung Gaïa • 05.11.2023: 47. Schweizer Uhrenbörse
Tue-Sun 10:00-17:00 • Oct.-March: Sun until 12:00: admission free • Closed: Mon, 24th, 25th, 31st Dec. and 1st Jan.
Adults 15.- • Reduced prices 12.50 • Children until 12: free admission • Reduced prices for groups
Guided visits upon request 110.- (max. 20 pers. p.guide) • Duration: 1.30 • fr / de / en / it / cn / ja / es / nl / ru
First Sunday of each month 10:30: Guided tour offered by the Museum's friends
New permanent exhibition space: *To the nearest femtosecond !* Immerse yourself in a world of extreme accuracy
Until March 12th: extension of temporary exhibition *Brillance of Glass. The Mastery of Enamel.*
March 2023 to February 2024: New Acquisitions 2022
21.09.2023: Gaïa Prize • 05.11.2023: 47th Swiss Horology Fair

Rue des Musées 29 | 2300 La Chaux-de-Fonds
T. +41 (0)32 967 68 61 | F. +41 (0)32 722 07 61 | info@mih.ch | www.mih.ch



*Sauf en hiver / Geöffnet ausser im Winter / Except during winter

LA CHAUX-DE-FOCUS - G2

Polyexpo

MUSÉE PAYSAN ET ARTISANAL

BAUERN- UND HANDWERKSMUSEUM | **FARMING AND CRAFT MUSEUM**

Dans le cadre magnifique d'une ferme neuchâteloise du début du 17ème siècle, une foule d'objets présentent la vie des familles de paysans-horlogers qui ont défriché, construit et développé la région. Nouvelle exposition temporaire chaque année et animations variées.

In einem prächtigen Bauernhof (Anfang 17. Jahrhundert), veranschaulicht eine Fülle von Gegenständen die Lebensbedingungen der Bauern u. Uhrmacher, die diese Region bebaut und entwickelt haben. Jährlich neue temporäre Ausstellungen und diverse Animationen.

Set in a magnificent and authentic early 17th-century farmhouse. Loads of objects depict the family life of farmers watchmakers who reclaimed, built and developed the region. New temporary exhibitions every year and various events.

Me-di 14:00-17:00 • Adultes 8.- • AI, AVS, chômeurs 6.- • Etudiants 3.- Enfants : gratuit • Visites guidées sur réservation : 100.- • Durée: 1.00 • fr / de • Dentellières en démonstration chaque premier dimanche du mois
Ouverture pour groupes sur demande (min. 10 pers.).
Mi-So 14:00-17:00 • Erwachsene 8.- • IV, AHV, Erwerbslose 6.- • Studierende 3.- • Kinder: gratis • geführte Besichtigungen auf Anfrage: 100.- • Dauer: 1.00 • fr / de • Am ersten Sonntag jeden Monats: Spitzenklöpplerin am Werk • Öffnungen für Gruppen (ab 10 Pers.) auf Anfrage.
We-Su 14:00-17:00 • Adults 8.- • Seniors, unemployed 6.- • Students 3.- • Children: free admission • Guided visits upon request: 100.- • Duration: 1.00 • fr / de • Lacemaking demonstration on the first Sunday of each month • Special openings for groups on request (min. 10 pers.).

Crêtets 148 | 2300 La Chaux-de-Fonds | T. +41 (0)32 967 65 60 | musee.paysan.artisanal@ne.ch | www.mpays.ch

LA CHAUX-DE-FOCUS - G2

Bois du Petit-Château

MUZOO - MUSÉE & ZOO

MUSEUM & ZOO

Ce lieu incontournable de la Métropole horlogère est né du mariage du Musée d'histoire naturelle et du Zoo de La Chaux-de-Fonds.
Gratuit, le Zoo présente une sélection de la faune régionale et européenne, sauvage ou domestique (lynx, loutres, cerfs, rapaces…).
Le Musée propose une exposition sur la crise de la biodiversité et donne accès au vivarium présentant des espèces des cinq continents (reptiles, amphibiens...).
Un riche programme d'animations et une salle d'exposition temporaire enrichissent le dispositif. On y trouve également une cafétéria, une magnifique terrasse et une boutique.

Unumgänglicher Ort in der Uhrenmetropole - entstand aus der Verbindung des Naturhistorischen Museums und des Zoos von La Chaux-de-Fonds.
Der Zoo ist kostenlos und zeigt eine Auswahl der regionalen, wilden und zahmen und der europäischen Fauna (Luchse, Otter, Hirsche, Raubvögel...).
Das Museum bietet eine Ausstellung über die Krise der Artenvielfalt und ermöglicht den Zugang zum Vivarium wo Arten aus fünf Kontinenten (Reptilien, Amphibien...) zu sehen sind.
Ein reichhaltiges Animationsprogramm und ein Raum für temporäre Ausstellungen bereichern die Einrichtung. Ausserdem gibt es eine Cafeteria, eine herrliche Terrasse und einen Shop.

A must-see place in the watchmaking metropolis - was born from the marriage of the Natural History Museum and the La Chaux-de-Fonds Zoo.
Free of charge, the Zoo presents a selection of regional, wild and domestic fauna, as well as European fauna (lynx, otters, deer, raptors, etc.).
The Museum offers an exhibition on the biodiversity crisis and gives access to the vivarium presenting species from the five continents (reptiles, amphibians, etc.).
A rich programme of activities and a temporary exhibition room enhance the facilities. There is also a cafeteria, a magnificent terrace and a shop.

Zoo: tous les jours • Été : 08:00-18:00 • Hiver : 08:00-17:00 • Entrée gratuite
Täglich • Sommer: 08:00-18:00 • Winter: 08:00-17:00 • Eintritt frei
Daily • Summer: 08:00-18:00 • Winter: 08: 00-17: 00 • Free entrance
Musée / Museum: ma à di 10:00-17:00 • Adulte 10.- • tarif réduit 7.- • Enfants (dès 12 ans) 5.- • Familles 20.-
Di bis So 10:00-17:00 • Erwachsene 10.- • Reduzierter Preis 7.- • Kinder (ab 12 Jahren) 5.- Familien 20.-
Tue to Sun 10: 00-17: 00 • Adult 10.- • Reduced price 7.- • Children (from 12 years) 5.- • Families 20.-

Replat du Dahu 1 | 2300 La Chaux-de-Fonds | T. +41 (0)32 967 65 00 | info@muzoo.ch | www.muzoo.ch



LA CHAUX-DE-FONDS - G2

Lycée Blaise-Cendrars

PARC ACROLAND - ACCROBRANCHE

SEILPARK | **AERIAL ADVENTURE PARK**

Parcours dans les arbres. Buvette. Places de parc et de pique-nique à disposition.
Ligne de bus «Recorne» n° 301. En voiture depuis le centre-ville, suivre «AcroLand».
Forfait repas + parcours pour groupes (réservation au préalable).

Baum-Parcours. Kleines Restaurant. Park- und Picknick-Plätze zur Verfügung.
Erreichbar mit Buslinie Nr. 301 "Recorne". Mit dem Auto ab Stadt den Schildern "AcroLand" folgen.
Parcours + Mahlzeit-Pauschale für Gruppen (Reservierung im Voraus).

Courses in the trees. Small restaurant. Parking places and picnic area available.
Bus line no 301 "Recorne". From the town center by car, follow signs "AcroLand".
Package course + meal for groups (reservation on prior request).

Dès mi-mai à octobre (selon météo) : Me 13:00-20:00 • Sa-di 13:00-20:00 • Dernier départ : 17:00
Vacances scolaires été et automne, ouvert tous les jours : 13:00-20:00 • Hors horaire : sur demande
Adultes 28.- • Etudiants 22.- • Enfants 18.- (min. 1.40m.) • Groupes dès 10 pers : réduction de 2.- par pers.
Durée : 3.00 avec le matériel prêté • 4 parcours • Tenue de sport conseillée et chaussures adaptées • fr

Ab Mitte Mai bis Oktober (je nach Wetterlage): Mi 13:00-20:00 • Sa-So 13:00-20:00 • letzter Start: 17:00
Sommer-und Herbstschulferien, täglich geöffnet: 13:00-20:00 • Ausser Öffnungszeiten: auf Anfrage
Erwachsene 28.- • Studierende 22.- • Kinder 18.- (Mind. 1.40 m) • Gruppen ab 10 Pers: Ermäßigung 2.- pro Pers. • Dauer: 3.00 mit Leihmaterial • 4 Erlebnisparcours • Sportliche Kleidung u. gutes Schuhwerk empfohlen • fr

From mid-May to October (depending on weather) : We 13:00-20:00 • Sa-Su 13:00-20:00 • Last departure: 17:00
Summer and autumn school holidays, open daily: 13:00-20:00 • Outside of regular schedule: on request
Adults 28.- • Students 22.- • Children 18.- (min. 1.40m.) • Groups min. 10 pers: 2.- discount p. pers.
Duration: 3.00 / with lent equipment • 4 courses • Sportswear and comfortable shoes advised • fr

Succès 62 | 2300 La Chaux-de-Fonds | T. +41 (0)32 926 70 84 | www.acroland.ch

LA CHAUX-DE-FONDS - G2

Patinoire

PATINOIRE DES MÉLÈZES

EISBAHN | **ICE RINK**

Une piste couverte et une piste à ciel ouvert de 60 x 30 m.

Ein gedeckter und ein ungedeckter Eislaufplatz (60 x 30 m).

A 60 x 30 m. indoor ring and a open air ring.

Sur la piste couverte, les horaires du week-end sont régulièrement perturbés en raison des matchs de hockey • Se renseigner au préalable • Horaires, jours d'ouverture et tarifs: www.chaux-de-fonds.ch/sports.
Die Wochenend-Öffnungszeiten des gedeckten Eislaufplatzes sind aufgrund von Eishockeyspielen regelmässig Änderungen unterworfen • Sich vorher bitte erkundigen • Öffnungszeiten, Tage und Preise: www.chaux-de-fonds.ch/sports.
Indoor ring: opening hours are regularly disrupted because of ice-hockey games • Please inquire.
Opening days, hours and prices: www.chaux-de-fonds.ch/sports.

Ch. des Mélèzes 2-4 | 2300 La Chaux-de-Fonds | T. +41 (0)32 967 62 98 | sport@ne.ch | www.chaux-de-fonds.ch/sports

LA CHAUX-DE-FONDS - G2

Patinoire

PISCINE DES MÉLÈZES

FREIBÄDER | **OUTDOOR SWIMMING POOLS**

Bassin de 50m - 7 lignes d'eau, bassin non nageurs, deux pataugeoires 20 et 80cm avec toboggans, grand toboggan 3 pistes (10m de haut), coussin sauteur, plongeoir 1-3-5 et 10m, place de jeux, beach-volley, ping pong, restaurant et minigolf.

50 m-Becken, 7 Wasserbahnen, Nichtschimmer-Becken, zwei Planschbecken mit Rutschen, dreibahnige Rutsche, (10 m hoch), Springkissen, Sprungbrett mit 1, 3, 5 et 10 m, Spielplatz, beach-volley, Tischtennis, Kiosk, Restaurant und Minigolf.

50 m pool, 7 water lines, non-swimmers pool, two paddling pools with toboggans, big 3-lanes toboggan (10 m high), jumping cushion, 1-, 3-, 5-, 10-m diving boards, playground, beach-volley, table tennis, kiosk, restaurant and minigolf.

Mi-mai à mi-août : 09:00-20:00 • Tarifs : www.chaux-de-fonds.ch/sports
Mitte Mai bis Mitte August: 09:00-20:00 • Preise: www.chaux-de-fonds.ch/sports
Mid-May to Mid August: 09:00 - 20:00 • Prices: www.chaux-de-fonds.ch/sports

Ch. des Mélèzes 2-4 | 2300 La Chaux-de-Fonds | T. +41 (0)32 967 62 98 | sport@ne.ch | www.chaux-de-fonds.ch/sports



LA CHAUX-DE-FONDS - G2

Frameries

QUARTIER GÉNÉRAL, CENTRE D'ART CONTEMPORAIN

ZEITGENÖSSISCHES KUNSTZENTRUM | **CONTEMPORARY ART CENTER**

Pour découvrir les artistes d'aujourd'hui et expérimenter l'exposition, QG propose un espace de rencontres et de découvertes hors du commun, dans le cadre unique des anciens abattoirs de La Chaux-de-Fonds. Des expositions de prestige ainsi que des nouveaux talents font revivre ce lieu d'exception, tant au niveau des arts visuels que dans la musique et les performances.

In dem aussergewöhnlichen Rahmen eines ehemaligen Schlachthofs, entdecken Sie moderne Künstler und einmalige Ausstellungen. QG offeriert dem Publikum einen Treffpunkt für einzigartige Entdeckungen. Prestigeausstellungen, sowie neue Talente erwecken diesen Ort durch Bildende Kunst, musikalische Darbietungen und Performances zu neuem Leben.

QG offers a new exhibition space for you to discover artists in a unique setting : the former slaughterhouse of La Chaux-de-Fonds. Prestigious exhibitions as well as new talents give a new life to this exceptional place through visual arts, music and performances. Welcome to this innovative place!

Me-di 14:00-17:00 • Adultes 5.- • Etudiants, apprentis, AVS/AI 3.- • Enfants jusqu'à 12 ans : gratuit
Mi-So 14:00-17:00 • Erwachsene 5.- • Studierende, Auszubildende, AHV, IV 3.- • Kinder bis zu 12 Jahren: gratis
We-Su 14:00-17:00 • Adults 5.- • Students, apprentices, seniors 3.- • Children up to age 12: free admission

Commerce 122, les anciens abattoirs | 2300 La Chaux-de-Fonds | T. +41 (0)32 924 41 65 | info@q-g.ch | www.q-g.ch

LA CHAUX-DE-FONDS - G2

Marais

ROBOSPHERE - À LA RENCONTRE DES ROBOTS

BEGEGNUNG MIT DEN ROBOTERN | **MEET THE ROBOTS**

Robots, intelligence artificielle, impression 3D, gyropodes, drones, etc. Nous proposons toute l'année, pour tous et par tous les temps, des activités de vulgarisation scientifique à la fois ludiques et très utiles pour comprendre les révolutions technologiques et scientifiques en cours.
Visite guidée «incursion robotique», atelier robot, initiation aux gyropodes, programmes Course d'école, anniversaires, etc.
En famille, en groupes, en couple ou pour une sortie d'entreprise.
(réservation obligatoire)

Roboter, Gyropoden, Drohnen, usw. Wir bieten das ganze Jahr über für alle und bei jedem Wetter Aktivitäten der wissenschaftlichen Popularisierung an, die sowohl spielerisch als auch sehr nützlich sind, um die laufenden technologischen und wissenschaftlichen Revolutionen zu verstehen. Führung "Robotischer Ausflug", Roboterworkshop, Einführung in Gyropoden, Schullaufprogramme, Geburtstage, usw. Mit der Familie, in Gruppen, zu zweit oder für einen Betriebsausflug. (Reservierung erforderlich)

Robots, Artificial intelligence, 3D printing, Segway like, drones, etc. We offer throughout the year, for everybody and in any weather, popular science activities, both, entertainement and very usefull to understand technological and science revolutions in progress.
Guided visit "robotic incursion", workshop robot, Segway like initiation, School trip offers, Birthday parties, etc.
For familly, groups, as a couple or company outings.
(booking required)

Prix selon l'activité. Toutes les infos sur **www.robosphere.ch**
Preis je nach Tätigkeit. Alle Informationen unter **www.robosphere.ch**
Prices depend on activity. All informations on **www.robosphere.ch**

Cornes-Morel 15 | 2300 La Chaux-de-Fonds | T. + F. +41 (0)32 913 10 00 | info@robosphere.ch



LA CHAUX-DE-FONDS - G2

Paysans-Horlogers

LA SEMEUSE, TORRÉFACTION DE CAFÉ

LA SEMEUSE, KAFFEE-RÖSTEREI | **LA SEMEUSE, COFFEE ROASTERY**

Depuis 1900, La Semeuse torréfie à La Chaux-de-Fonds à 1000m d'altitude, un atout non négligeable pour la préservation de l'arôme et la saveur de ses cafés.
Des visites guidées de la torréfaction permettent de découvrir le monde fascinant du café, ainsi que de s'imprégner de ses multiples secrets.

Une réservation préalable est obligatoire avant toute visite.

Seit dem Jahre 1900 röstet La Semeuse Kaffee in La Chaux-de-Fonds in 1'000 M. Höhe. Dies ist ein bedeutender Vorteil für die Konservierung des Aromas und den Geschmack der Kaffeesorten.
Bei der Besichtigung der Rösterei kann man die faszinierende Welt des Kaffees und zahlreiche, sich um ihn rankende Geheimnisse entdecken.

Eine Voranmeldung ist vor jedem Besuch erforderlich.

La Semeuse has been roasting coffee since 1900 in La Chaux-de-Fonds at an altitude of 1,000 m, which is a considerable advantage to preserve flavour and aroma. Guided tours of the roasting process are organized giving an insight into the fascinating world of coffee and the opportunity to discover its many secrets.

A prior reservation is required before any visit.

La Semeuse | Allée des Paysans-Horlogers 1 | 2300 La Chaux-de-Fonds | T. +41 (0)32 926 44 88
info@lasemeuse.ch | www.lasemeuse.ch



LA CHAUX-DE-FONDS - G2

Théâtre

TRAIN TOURISTIQUE

TOURISTISCHER ZUG | **TOURIST TRAIN**

Petits et grands, prenez place à bord du train touristique afin de découvrir l'urbanisme de la ville, inscrit au patrimoine mondial de l'UNESCO, au travers d'un parcours commenté en trois langues. Possibilité de location avec chauffeur pour groupes, mariages, sorties d'entreprises.

Nehmen Sie Platz an Bord des Touristenzuges und entdecken Sie die besondere Urbanistik der UNESCO-Welterbe-Stadt während einer dreisprachig kommentierten Fahrt! Mietmöglichkeit (mit Chauffeur) für Gruppen, Hochzeiten, Firmenausflüge.

While sitting comfortably in the train, children and grownups alike will discover the watchmaking town planning listed on the UNESCO world heritage list through a commented tour in three languages. The train can be rented (incl. driver) for groups, weddings, and company outings.

Juin et septembre : me + sa 14:00 / 15:00 / 16:00 • Juillet-août : lu-me-ve-sa 14:00 / 15:00 / 16:00
Départ : Place Espacité • Arrivée : Espace de l'urbanisme horloger • Ne circule pas en cas de mauvais temps, se renseigner • Adultes 8.- • Enfants dès 3 ans, étudiants, AVS, chômeurs 5.- • Familles : 2 adultes + enfants de la même famille 20.- • Groupes dès 10 pers. pendant horaire fixe : adultes 7.-, enfants dès 3 ans, étudiants, AVS, chômeurs 4.-
Groupes hors horaire, mai à octobre (sur demande), 175.- min, max 50 pers. /groupe • Durée : 0.40 • fr / de / en (cn sur demande)

Juni und September: Mi + Sa 14:00 / 15:00 / 16:00 • Juli-August: Mo-Mi-Fr-Sa 14:00 / 15:00 / 16:00
Abfahrt: Place Espacité • Ankunft: beim Espace de l'urbanisme horloger • Verkehrt nicht bei schlechtem Wetter, bitte erkundigen Sie sich. • Erwachsene 8.- • Kinder ab 3 Jahren, Studierende, AHV, Erwerbslose 5.- Familie: 2 Erwachsene + Kinder dieser Familie 20.- • Gruppen ab 10 Pers. während regulärem Fahrplan: Erwachsene 7.-, Kinder ab 3 Jahren, Studierende, AHV, Erwerbslose 4.-
Gruppen ausserhalb des Fahrplans, Mai bis Oktober (auf Anfrage), 175.- min, max 50 Pers./Gruppe
Dauer: 0.40 • fr / de / en / (cn auf Anfrage)

June and September: We + Sa 14:00 / 15:00 / 16:00 • July-August: Mo-We-Fr-Sa 14:00 / 15:00 / 16:00
Departure: Place Espacité • Arrival: Espace de l'urbanisme horloger • Does not run in case of bad weather conditions, please inquire • Adults 8.- • Children from age 3, students, seniors, unemployed 5.- • Family 2 adults + children from the same family 20.- • Groups (min. 10 pers.) within regular schedule: Adults 7.-, children from age 3, students, seniors, unemployed 4.-
Groups outside of regular schedule, May to October (upon prior request), 175.- min, max 50 pers./group
Duration: 0.40 • fr / de / en / (cn on request)

Tourisme neuchâtelois | Espacité 1 | 2300 La Chaux-de-Fonds | T. +41 (0)32 889 68 95
info.cdf@ne.ch | www.neuchateltourisme.ch

LA CHAUX-DE-FONDS - G2

Espacité

SWISS-O-FINDER PARCOURS D'ORIENTATION

ORIENTIERUNGSSTRECKEN | **ORIENTEERING ROUTES**

Swiss-O-Finder vous permet de découvrir la ville d'une nouvelle manière. En marchant ou en courant, à l'aide d'une carte d'orientation urbaine, vous choisirez votre chemin pour atteindre les postes de votre parcours. Vous avez le choix entre trois parcours de longueurs différentes. Le départ et l'arrivée se trouvent devant l'Office du tourisme au rez-de-chaussée de la tour Espacité (côté nord).

Mit Swiss-O-Finder können Sie die Stadt auf eine neue Art erkunden. Beim gehen oder laufen, Sie wählen anhand einer Orientierungskarte Ihre Marschroute aus, um zu den einzelnen Stationen Ihres Parcours zu gelangen. Sie haben die Wahl zwischen drei unterschiedlich langen Parcours. Start und Ziel sind vor Verkehrsbüro im Erdgeschoss des Espacité Turms (Nordseite).

Swiss-O-Finder offers you a new way of exploring the city. Whether on foot or running, with the help of an orienteering map, you will choose your path to reach the different checkpoints on your route. You can choose from three routes of different lengths. The start and finish are in front of the Tourism Office on the ground floor of the Espacité Tower (north side).

Tous les jours et à toute heure • Durée : 50 / 80 / 120 minutes • fr / de / en / it
Téléchargement gratuit de l'application Swiss-O-Finder sur App Store ou Google Play

Täglich und jederzeit • Dauer : 50 / 80 / 120 Minuten • fr / de / en / it
Kostenloser Download der App Swiss-O-Finder auf App Store oder Google Play

Daily and at any time • Duration : 50 / 80 / 120 minutes • fr / de / en / it
Free download of the Swiss-O-Finder application on App Store or Google Play

2300 La Chaux-de-Fonds | lachauxdefonds@swiss-o-finder.ch | www.swiss-o-finder.ch

LA CHAUX-DE-FONDS - G2

Stavay-Mollondin

VISITE GUIDÉE DE L'APPARTEMENT SPILLMANN ET DE SON SALON BLEU "ART NOUVEAU"

FÜHRUNG DURCH DIE WOHNUNG SPILLMANN UND SEINEN "JUGENDSTIL" BLAUEN SALON
GUIDED TOUR OF THE SPILLMANN APARTMENT AND ITS "ART NOUVEAU" BLUE LIVING ROOM

Visitez les pièces de réception richement ornementées de l'appartement de Rodolphe Spillmann. En 1909, ce riche patron horloger mandate des étudiants de l'Ecole d'art pour décorer le «Salon bleu», qui constitue une œuvre d'art totale de style Art nouveau.

Besichtigen Sie die aufwendig verzierten Empfangsräume des Domizils von Rodolphe Spillmann. 1909 beauftragte dieser reiche Uhrenfabrikant die Studenten der Kunstschule mit der Dekoration des "blauen Salons", welcher ein Gesamtkunstwerk des Jugendstils darstellt.

Discover the ornately decorated reception rooms of Rodolphe Spillmann's apartment. In 1909, this rich watch manufacture owner, appointed students of the Art school to decorate the "Salon bleu" (Blue Living-room), that is considered as an Art Nouveau "Total Work of Art".

Réservations possibles toute l'année pour les groupes • Prix: 100.- par guide + 5.- par pers. par entrée (max. 20 pers. p. guide) • Durée: 1.00 • fr / de / en / it
Reservierungen ganzjährig möglich für Gruppen • Preis: 100.- pro Führer + 5.- pro Pers. pro Eintritt (Max. 20 Pers. p. Führer) • Dauer: 1.00 • fr / de / en / it
Booking possible all year round for groups • Price: 100.- per guide + 5.- per pers. per entrance (max. 20 pers. p. guide) • Duration: 1.00 • fr / de / en / it

Tourisme neuchâtelois | Espacité 1 | 2300 La Chaux-de-Fonds | T. +41 (0)32 889 68 95
info.cdf@ne.ch | www.neuchateltourisme.ch



LA CHAUX-DE-FONDS - G2

Théâtre

VISITE GUIDÉE ART NOUVEAU, À PIED ET EN TRANSPORTS PUBLICS

GEFÜHRTE BESICHTIGUNG JUGENDSTIL, ZU FUSS UND MIT ÖFFENTLICHEN VERKEHRSMITTELN

ART NOUVEAU GUIDED VISIT, ON FOOT AND BY PUBLIC TRANSPORT

Découvrez les trésors d'inspiration Art nouveau lors d'une visite guidée de La Chaux-de-Fonds à pied et en transports publics dans les rues en damier de la métropole horlogère. Le crématoire, les vitraux, les cages d'escaliers et un appartement de style Art nouveau (Appartement Spillmann) sont à l'honneur !

Entdecken Sie die Jugendstil- Kleinode der Uhrenmetropole La Chaux-de-Fonds bei einer Führung zu Fuss und mit öffentlichen Verkehrsmitteln durch die schachbrettartig angeordneten Strassen der Stadt. Besonders interessant: Krematorium, bemalte Glasfenster, Treppenhäuser und eine Jugendstil-Wohnung (Spillmann Wohnung) !

Discover Art Nouveau inspired treasures during a guided tour of La Chaux-de-Fonds on foot and by public transport, through the grid pattern streets of the watch-making center. The crematorium, stained-glass windows, decorated stairwells and an Art Nouveau apartment (Spillmann apartment) are to be discovered.

Juillet-août : ma 14:00 - Départ : Espace de l'urbanisme horloger, rue Jaquet-Droz 23 • Adultes 17.- Etudiants, apprentis, AVS 14.- • Enfants jusqu'à 16 ans accompagnés : gratuit • fr / de
Réservations possibles toute l'année pour les groupes • Prix : 245.- par guide (max. 20 pers. par guide)
Durée : 2.30 • fr / de / en / it
Juli-August: Di 14:00 - Start: Espace de l'urbanisme horloger, rue Jaquet-Droz 23 • Erwachsene 17.- Studierende, Auszubildende, AHV: 14.- • Kinder u. Jugendliche bis 16 in Begleitung: gratis • de / fr
Reservierungen ganzjährig möglich für Gruppen • Preis: 245.- pro Führer (Max. 20 Pers. pro Führer)
Dauer: 2.30 • fr / de / en / it
July-August: Tu 14:00 - Departure: Espace de l'urbanisme horloger, rue Jaquet-Droz 23 • Adults 17.- Students, apprentices, seniors 14.- • Children up to age 16 accompanied: admission free • fr / de
Booking possible all year round for groups • Price: 245.- per guide (max. 20 pers. per guide)
Duration: 2.30 • fr / de / en / it

Tourisme neuchâtelois | Espacité 1 | 2300 La Chaux-de-Fonds | T. +41 (0)32 889 68 95
info.cdf@ne.ch | www.neuchateltourisme.ch

LA CHAUX-DE-FONDS - G2

Charrière

VISITE GUIDÉE DU CRÉMATOIRE

BESICHTIGUNGEN DES KREMATORIUMS | GUIDED VISIT OF THE CREMATORIUM

L'une des œuvres les plus marquantes de l'Art nouveau en ville de La Chaux-de-Fonds.
Décoré par Charles L'Eplattenier et mis en service en 1909, le crématoire de La Chaux-de-Fonds est un lieu singulier où s'unissent art et spiritualité. Vous y découvrirez avant tout une œuvre majeure de l'Art nouveau local, le style sapin, et ses riches décors de pierre, métal repoussé, mosaïque et peinture.

Eines der herausragendsten Jugendstil-Werke in La Chaux-de-Fonds. Das von Charles L'Eplattenier gestaltete und 1909 in Betrieb genommene Krematorium von La Chaux-de-Fonds ist ein einzigartiger Ort, an dem Kunst und Spiritualität zusammenkommen. Mit dem typischen Tannenbaumstil ist der Bau eines der Hauptwerke des lokalen Jugendstils und weist reiche Verzierungen aus Stein, Repousse-Metall, Mosaik und Farbe auf.

One of the most striking works of Art Nouveau in the town of La Chaux-de-Fonds.
Decorated by Charles L'Eplattenier and put into service in 1909, the crematorium of La Chaux-de-Fonds is a singular place where art and spirituality come together. Above all, you will discover a major work of local Art Nouveau, the Style Sapin (or "Pine Tree Style"), and its rich decorations of stone, pressed metal, mosaic and paint.

Réservations possibles toute l'année pour les groupes, selon disponibilités • Prix : 100.- (max. 20 pers. p. guide) • Durée : 1.00 • fr / de / en / it
Reservierungen ganzjährig möglich für Gruppen und nach Verfügbarkeit • Preis: 100.- (Max. 20 Pers. p. Führer) • Dauer: 1.00 • fr / de / en / it
Booking possible all year round for groups, according to availability • Price: 100.- (max. 20 pers. p. guide)
Duration: 1.00 • en / fr / de / it

Tourisme neuchâtelois | Espacité 1 | 2300 La Chaux-de-Fonds | T. +41 (0)32 889 68 95
info.cdf@ne.ch | www.neuchateltourisme.ch



LA CHAUX-DE-FONDS - G2

Théâtre

VISITE GUIDÉE LE CORBUSIER

GEFÜHRTE BESICHTIGUNG LE CORBUSIER | GUIDED VISIT LE CORBUSIER

Sur les traces de Le Corbusier, à pied et en transports publics

Partez à la découverte de la jeunesse de Charles-Edouard Jeanneret, futur Le Corbusier, et de son œuvre dans sa ville natale. L'occasion de voir la maison où naquit le célèbre architecte, de découvrir son premier bureau d'architecte et d'admirer ses premières œuvres.

Auf den Spuren von Le Corbusier, zu Fuss und mit öffentlichen Verkehrsmitteln

Gehen Sie auf Spurensuche, entdecken Sie die Jugendwerke von Charles-Edouard Jeanneret – später Le Corbusier – in seiner Heimatstadt. Sie sehen das Geburtshaus des berühmten Architekten, sein erstes Architekturbüro und können seine ersten Realisationen bewundern.

In the footsteps of Le Corbusier on foot and by public transport

Explore the youth of Charles-Edouard Jeanneret, the future Le Corbusier, and his work in his native town. A good oportunity to see the house where the famous architect was born, to discover his first architectural practice and admire his first architectural works.

Juillet-août : jeudi 14:00 • Départ : Espace de l'urbanisme horloger, Rue Jaquet-Droz 23 • Adultes 13.- Étudiants, apprentis, chômeurs, AVS, AI : 10.- • Enfants jusqu'à 16 ans accompagnés : gratuit • Durée : 2.00 • fr / de
Réservations possibles toute l'année pour les groupes • Prix : 190.- par guide (max. 20 pers. par guide)
Durée : 2.00 • fr / en / de / it
Juli-August: Donnerstag 14:00 • Start: Espace de l'urbanisme horloger, Rue Jaquet-Droz 23 • Erwachsene 13.- • Studierende, Auszubildende, Erwerbslose, AHV, IV: 10.- • Kinder und Jugendliche bis 16 Jahre in Begleitung: gratis • Dauer: 2.00 • fr / de • Reservierungen ganzjährig möglich für Gruppen • Preis: 190.- pro Führer (max. 20 Pers. pro Führer) • Dauer: 2.00 • fr / de / en / it
July-August: Thursday 14:00 • Departure: Espace de l'urbanisme horloger, Rue Jaquet-Droz 23 • Adults 13.- Students, unemployed, seniors 10.- • Children up to age 16: admission free • Duration: 2.00 • fr / de • Booking possible all year round for groups • Price: 190.- per guide (Max. 20 pers. per guide) • Duration: 2.00 • fr / de / en / it

Montbrillant

Les premières villas de Le Corbusier, à pied.

Des premières villas Art Nouveau régionalistes *Style sapin* à la prestigieuse Villa Turque (1916) : promenade architecturale avec accès à l'intérieur de la Villa Fallet (1906) et de la Maison blanche (1912).

Die ersten Villen von Le Corbusier, zu Fuss.

Von den ersten regionaltypischen Jugendstilvillen *Style sapin* (Tannenbaumstil) bis zur prestigeträchtigen Villa Turque (1916): Ein architektonischer Spaziergang mit Zugang zum Inneren der Villa Fallet (1906) und der Maison blanche (1912).

Le Corbusier's first villas, on foot.

From the first regionalist Art Nouveau villas *Style sapin* (pinetree style) to the prestigious Villa Turque (1916): architectural tour with access to the interior of the Villa Fallet (1906) and the Maison Blanche (1912).

Réservations possibles toute l'année pour les groupes • Max 20 pers. par guide • Prix : lu, ma, me, je 1-10 pers. = 295.-, 11-20 pers. = 395.- • ve, sa, di 1-10 pers = 245.-, 11-20 pers. = 295.- • Durée : 2.30 • fr / en / de / it
Reservierungen ganzjährig möglich für Gruppen • Max. 20 Pers. pro Führer • Preis: Mo, Di, Mi, Do 1-10 Pers. = 295.-, 11-20 Pers. = 395.- • Fr, Sa, So 1-10 Pers = 245.-, 11-20 Pers. = 295.- • Dauer: 2.30 • fr / de / en / it
Booking possible all year round for groups • Max. 20 pers. p. guide • Price: Mo, Tu, We, Th 1-10 pers. = 295.- 11-20 pers. = 395.- • Fr, Sa, Su 1-10 pers. = 245.-, 11-20 pers. = 295.- • Duration: 2.30 • fr / de / en / it

Tourisme neuchâtelois | Espacité 1 | 2300 La Chaux-de-Fonds | T. +41 (0)32 889 68 95
info.cdf@ne.ch | www.neuchateltourisme.ch

LA CHAUX-DE-FONDS - G2

Théâtre

VISITE GUIDÉE EN MINIBUS

GEFÜHRTE STADTBESICHTIGUNG MIT MINIBUS | COMMENTED MINIBUS TOUR

La visite vous permet de découvrir les principales particularités de la ville, autour de trois thématiques principales : l'Urbanisme horloger (visite de l'ancien quartier Vulcain), Le Corbusier (passage devant les villas de Le Corbusier) et l'Art nouveau (visite d'un magnifique appartement et du crématoire).

Während einer geführten Stadtrundgang, entdecken Sie die drei Hauptthemen von der Stadt: Stadtlandschaft Uhrenindustrie (Besuch des alten Vulkanviertels), Le Corbusier (vorbei an den Villen von Le Corbusier) und Jugendstil (Besuch einer wunderschönen Wohnung und des Krematoriums).

Take a tour through the town and discover its main highlights around its three main themes: Watchmaking town planning (visit to the old Vulcan district), Le Corbusier (drive through Le Corbusier's villas' district) and Art Nouveau (visit to a magnificent apartment and the crematorium).

Réservations possibles toute l'année pour les groupes • 15-18 places : dès 410.- • Durée : 2.00 • fr / de / en / it
Reservierungen ganzjährig möglich für Gruppen • 15-18 Plätze: ab 410.- • Dauer: 2.00 • fr / de / en / it
Booking possible all year round for groups • 15-18 seats: from 410.- • Duration: 2.00 • fr / de / en / it

Tourisme neuchâtelois | Espacité 1 | 2300 La Chaux-de-Fonds | T. +41 (0)32 889 68 95
info.cdf@ne.ch | www.neuchateltourisme.ch

GRAND HOTEL
LES ENDROITS
WELLNESS 1000 M2
POOLS - SAUNAS - FITNESS
MASSAGE - BEAUTY
WWW.LESENDROITS.CH
Bd. des Endroits 94-96 - 2300 La Chaux-de-Fonds



LA CHAUX-DE-FONDS - G2

Théâtre

VISITE GUIDÉE DU THÉÂTRE ET DE LA SALLE DE MUSIQUE

BESICHTIGUNGEN DES THEATERS UND DER MUSIKHALLE

GUIDED TOURS OF THE THEATER AND MUSIC HALL

Visite guidée du Théâtre «à l'italienne», monument historique d'importance nationale construit en 1837. La salle et ses décors de style Louis XV, notamment des masques de la Comédie, en font un rare bijou. La salle de musique, de renommée mondiale pour son acoustique, est, en fonction de sa disponibilité, incluse dans la visite.

Geführte Besichtigung des Theaters «à l'italienne», historisches Gebäude (1837) von nationaler Bedeutung. Der Saal und das Dekor Louis XV, besonders die Commedia-Masken, machen es zu einem raren Kleinod. Der aufgrund seiner Akustik weltweit renommierte Musiksaal ist bei Verfügbarkeit Teil der Besichtigung.

Guided visit of the theatre «à l'italienne», a historical monument of national importance built in 1837. The hall and its Louis XV decorations - for example the masks of the Comedy - make it a unique place. The music hall is renowned worldwide for its acoustics and is included in the visit depending on availibility.

Réservations possibles toute l'année pour les groupes, selon disponibilités • Prix : 100.- par guide (max. 20 pers. p. guide) • Durée : 1.00 • fr / de / en / it • La visite du théâtre peut être combinée avec une visite de la ville • Prix : 175.- • Durée : 2.30

Reservierungen ganzjährig möglich für Gruppen und nach Verfügbarkeit • Preis: 100.- pro Führer (Max. 20 Pers. p. Führer) • Dauer: 1.00 • fr / de / en / it • Die Theaterbesichtigung kann mit einer Stadtführung kombiniert werden • Preis: 175.- • Dauer: 2.30

Booking possible all year round for groups, according to availability • Price: 100.- per guide (max. 20 pers. p. guide) • Duration: 1.00 • en / fr / de / it • The visit of the theatre can be combined with a guided tour of the city • Price: 175.- • Duration: 2.30

Tourisme neuchâtelois | Espacité 1 | 2300 La Chaux-de-Fonds | T. +41 (0)32 889 68 95
info.cdf@ne.ch | www.neuchateltourisme.ch

LA CHAUX-DE-FONDS - G2

Théâtre

VISITE GUIDÉE TRADITIONNELLE À PIED

KLASSISCHE GEFÜHRTE STADTBESICHTIGUNG ZU FUSS

TRADITIONAL GUIDED WALKING CITY TOUR

Cette visite guidée met en valeur la structure urbaine unique de la ville et son évolution, autour des trois thématiques principales : l'Urbanisme horloger, Le Corbusier et l'Art nouveau.

Bei der klassischen Stadtführung, entdecken Sie nebst der außergewöhnlicher Urbanistik und die Entwicklung der Stadt, auch die drei Hauptthemen: Stadtlandschaft Uhrenindustrie, Le Corbusier und Jugendstil.

The traditional tour highlights the town's distinctive features such as its characteristic urban structure and development, around the three main themes of the city: Watchmaking town planning, Le Corbusier and Art Nouveau.

Réservations possibles toute l'année pour les groupes • Prix : 160.- par guide (max. 20 pers. p. guide)
Durée : 2.00 • fr / de / en / it

Reservierungen ganzjährig möglich für Gruppen • Preis: 160.- pro Führer (Max. 20 Pers. p. Führer)
Dauer: 2.00 • fr / de / en / it

Booking possible all year round for groups • Price: 160.- per guide (max. 20 pers. p. guide)
Duration: 2.00 • fr / de / en / it

Tourisme neuchâtelois | Espacité 1 | 2300 La Chaux-de-Fonds | T. +41 (0)32 889 68 95
info.cdf@ne.ch | www.neuchateltourisme.ch



LA CHAUX-DE-FONDS - G2

Théâtre

VISITE GUIDÉE URBANISME HORLOGER À PIED

GEFÜHRTE BESICHTIGUNG STADTLANDSCHAFT UHRENINDUSTRIE ZU FUSS

GUIDED VISIT WATCHMAKING TOWN PLANNING ON FOOT

L'urbanisme et l'architecture de La Chaux-de-Fonds se sont développés selon les besoins évolutifs de l'horlogerie et des horlogers. La Chaux-de-Fonds a été inscrite sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO en juin 2009 en raison de la valeur universelle exceptionnelle de son urbanisme.
Partez à la découverte de l'histoire horlogère, qui a façonné La Chaux-de-Fonds au fil des siècles.

Der Städtebau und die Architektur von La Chaux-de-Fonds wurden durch die Bedürfnisse der Uhrmacher und der Uhrenindustrie geprägt. Die Stadt wurde aufgrund des aussergewöhnlichen universellen Wertes ihrer Urbanistik im Juni 2009 in die Liste des UNESCO - Welterbes aufgenommen.
Entdecken Sie die Geschichte der Uhrenindustrie, die La Chaux-de-Fonds im Laufe der Jahrhunderte geprägt hat.

The planning concept and the architecture of La Chaux-de-Fonds have been marked by the needs of the watch industry and watch makers. On account of the preservation of their exceptional townscape and the continuation of the industrial culture, the town has been added to the list of UNESCO's World Heritage in June 2009.
Discover the history of the watchmaking industry that has shaped the identity of La Chaux-de-Fonds over the centuries.

Visites guidées en juillet-août : di 14:00 • Départ : Espace de l'urbanisme horloger, rue Jaquet-Droz 23
Adultes 10.- • Etudiants, AVS, apprentis 7.- • Enfants jusqu'à 16 ans accompagnés : gratuit • fr / de
Réservations possibles toute l'année pour les groupes • Prix : 160.- par guide (max. 20 pers. par guide)
Durée : 2.00 • fr / de / en / it
Geführte Stadtbesichtigungen im Juli-August: So 14:00 • Start: Espace de l'urbanisme horloger, rue Jaquet-Droz 23 • Erwachsene 10.- • AHV, Studierende, Auszubildende 7.- • Jugendliche bis 16 Jahre in Begleitung: gratis • fr / de • Reservierungen ganzjährig möglich für Gruppen • Preis: 160.- pro Führer (Max. 20 pro Führer) • Dauer: 2.00 • fr / de / en / it
Guided city tours in July-August: Su 14:00 • Departure: Espace de l'urbanisme horloger, rue Jaquet-Droz 23 • Adults 10.- • Seniors, students, apprentices 7.- • Children up to age 16: admission free • fr / de
Booking possible all year round for groups • Price: 160.- per guide (max. 20 pers. per guide) • Duration: 2.00 • fr / de / en / it

Tourisme neuchâtelois | Espacité 1 | 2300 La Chaux-de-Fonds | T. +41 (0)32 889 68 95
info.cdf@ne.ch | www.neuchateltourisme.ch



LA CHAUX-DU-MILIEU - D2

CAR POSTAL *La Chaux-du-Milieu*
Arrêt Le Cachot, carrefour

FERME DU GRAND-CACHOT-DE-VENT

ALTER BAUERNHOF | **OLD FARMHOUSE**

La ferme du Grand-Cachot-de-Vent, mentionnée pour la première fois en 1503, constitue un ensemble architectural exceptionnel. Transformée en galerie d'art depuis 1968, elle est ouverte de début mai à début octobre, pour présenter des expositions, des concerts et divers évènements.

Zum ersten Mal im Jahre 1503 erwähnt, stellt der Bauernhof "Le Grand-Cachot-de-Vent" ein einmaliges Architekturerbe dar. Seit 1968 wurde es in eine Kunstgalerie umgewandelt und ist von Anfang Mai bis Anfang Oktober geöffnet. Ausstellungen, Konzerte und verschiedene Veranstaltungen werden präsentiert.

The farmhouse "Le Grand-Cachot-de-Vent" was mentioned for the first time in 1503 and is an exceptional architectural complex. Transformed into an art gallery since 1968, it is open from the beginning of May to the beginning of October, to present exhibitions, concerts and various events.

Heures d'ouvertures : mi-mai à mi-octobre (uniquement durant les expositions) : Ve-sa 14:00-18:00
Di 10:00-18:00
Fermé en hiver • L'extérieur du bâtiment peut se voir en tout temps. L'intérieur peut se visiter lors d'expositions • Prix : adultes 5.- • Durée selon intérêt
Öffnungzeiten: Mitte Mai bis Mitte Oktober (nur während Ausstellungen): Fr-Sa 14:00-18:00 • So 10:00-18:00
Im Winter geschlossen
Das Gebäude kann jederzeit von aussen besichtitgt werden, von innen anlässlich von Ausstellungen
Preise: Erwachsene 5.- • Dauer je nach Interesse
Opening times: mid-May to mid-October (only during exhibitions): Fri-Sat 14:00-18:00 • Sun 10:00-18:00
Closed in winter
The outside of the house may be seen any time. The inside may be visited when exhibitions are organized
Prices: adults 5.- • Duration depending on your interest
Renseignements / Auskünfte / Information
Tourisme neuchâtelois - Montagnes | T. +41 (0)32 889 68 95 | info.cdf@ne.ch | www.neuchateltourisme.ch

2405 La Chaux-du-Milieu | grandcachot@gmail.com | www.grand-cachot.ch

LA CHAUX-DE-FONDS - G2

Combe-à-l'Ours

XL BOWLING

Bowling, billard, salle de jeux, restauration, snack.

Kegeln, Billiard, Spielsaal, Restaurant, Snack.

Bowling, pool, amusements, restaurant, snack.

Lundi fermé (ouvert jours feriés et vacances scolaires) / Ma à je 14:00-23:00 / ve-sa 14:00-02:00 / di 14:00-23:00
Prix selon les jours : tarif à la partie, tarif au temps • Chaussures incluses • Fumoir à disposition
Montag geschlossen (Feiertage geöffnet) / Di bis Do 14:00-23:00 / Fr-Sa 14:00-02:00 / So 14:00-23:00
Preis je nach Wochentag: Preis pro Partie, Preis je nach Zeit • Schuhe inbegriffen • Raucherraum zur Verfügung
Monday closed (public holidays open) / Tue to Th 14:00-23:00 / Fr-Sa 14:00-02:00 / Su 14:00-23:00
Price depending on the day: Rate per game, time-based rate • Shoes included • Smoking room available
Restaurant "Chevrolet 50", American Dinner: T. +41 (0)32 925 96 25

Rue L.-J. Chevrolet 50 | 2300 La Chaux-de-Fonds | T. +41 (0)32 925 96 24 | F. +41 (0)32 925 96 26
xl@xlbowling.ch | www.xlbowling.ch

CORTAILLOD - E5

Câbles

CAVEAU DE DÉGUSTATION DES VINS DE CORTAILLOD ET BEVAIX

DEGUSTATIONSKELLER DER CORTAILLOD- UND BEVAIX-WEINE

CORTAILLOD AND BEVAIX WINE TASTING CELLAR

A proximité du port et de la plage, ce caveau présente un cadre pittoresque où vous découvrirez toute la richesse des vins de Cortaillod et de Bevaix.

Malerischer Weinkeller in Hafen- und Strandnähe. Sie entdecken das breitgefächerte Weinangebot der Winzerorte Cortaillod und Bevaix.

Near the harbour and the beach, this cellar is a picturesque setting for discovering the wealth of Cortaillod and Bevaix wines.

Mi-avril à fin octobre : ve-sa 17:00-20:30 • Di 11:00-13:00 / 17:00-19:00 • Ou sur demande dès 10 pers.
Durée : à votre libre choix • Prix selon carte des vins • fr / de / en / it
Mitte April bis Ende Oktober: Fr-Sa 17:00-20:30 • So 11:00-13:00 / 17:00-19:00 • Oder auf Anfrage ab 10 Pers. • Dauer: nach Wunsch • Preis nach Weinkarte • fr / de / en /it
Mid-April to end of October: Fr-Sa 17:00-20:30 • Su 11:00-13:00 / 17:00-19:00 • Or upon request starting from 10 pers. • Duration: depending on your interest • Price according to price list • fr / de / en / it

Petit-Cortaillod 19 | 2016 Cortaillod | www.caveaudecortaillod.ch | info@caveaudecortaillod.ch



COUVET - C3

Couvet

DISTILLERIE D'ABSINTHE - ARTEMISIA

ABSINTH-BRENNEREI | ABSINTHE DISTILLERY

Production artisanale d'absinthe-dans son village d'origine. De la Bleue à la Fée Verte, la distillerie vous fera découvrir les subtils arômes et l'histoire de la boisson préférée des artistes de la fin du 19ème siècle.

Handwerkliche Herstellung von Absinth im Dorf seines Ursprungs. Von "La Bleue" bis zur "Fee Verte" entdecken Sie in der Brennerei die subtilen Aromen und die Geschichte des am Ende des 19. Jahrhunderts von Künstlern bevorzugten Getränks.

Absinthe produced in its birthplace. Our distillery will make you discover the subtle flavours and history of the 19th century artists' favourite drink.

Ma-di 10:00-12:00 / 14:00-18:00 • Réservation pour groupes • Réservation obligatoire pour le week-end
Adultes, étudiants, AVS, chômeurs, y compris dégustation des absinthes 10.- • Durée : 1.15 • fr / de / en
Di-So 10:00-12:00 / 14:00-18:00 • Reservierung für Gruppen • Am Wochenende Reservierung erforderlich
Erwachsene, Studierende, AHV, Erwerbslose, inkl. Absinth-Degustation 10.- • Dauer: 1.15 • fr / de / en
Tu-Su 10:00-12:00 / 14:00-18:00 • Booking for groups • Booking required on weekends • Adults, students, seniors, unemployed, including absinthe tasting 10.- • Duration: 1.15 • fr / de / en

Grand Rue 8 | 2108 Couvet | T. +41 (0)79 224 93 39 | Claude-Alain et Karine Bugnon
info@absinthe-suisse.com | www.absinthe-suisse.com

COUVET - C3

Couvet

DISTILLERIE D'ABSINTHE - L'OFFICINE DE VERRE

ABSINTH-BRENNEREI | ABSINTHE DISTILLERY

A Couvet, Val-de-Travers, village de la première distillerie du 18ème siècle, venez découvrir une cave étonnante; l'Officine de Verre et dégustez une absinthe authentique, originale et subtile, l'absinthe 55°.

Couvet im Val-de-Travers – in diesem Dorf entstand die erste Brennerei im 18. Jahrhundert. Sie entdecken eine besondere Kellerei: Glas-Offizin und Degustation eines authentischen, subtilen 55°-igen Original-Absinths.

Come and discover a surprising cellar in Couvet (Val-de-Travers) the village of the first 18th century distillery: the Officine de Verre. Taste an authentic 55° absinthe, original and subtle.

Dégustation à la cave et dans la vieille pharmacie (ouverture sur demande) • projection historique
Heures et jours d'ouverture sur demande • Adultes, étudiants, AVS, chômeurs 10.- • Durée : 1.00 • fr / de / en
Degustation im Keller und in der alten Apotheke (Öffnung auf Anfrage) • historische Filmvorführung
Öffnungszeiten auf Anfrage • Erwachsene, Studierende, AHV, Erwerbslose 10.- • Dauer: 1.00 • fr / de / en
Tasting in the cellar and in the old pharmacy (opening on request) • Historical showing • Opening times on request • Adults, students, seniors, unemployed 10.- • Duration: 1.00 • fr / de / en

L'Officine de verre | Grand Rue 9 | 2108 Couvet | T. +41 (0)79 425 91 50
Nicolas Stauffer | info@distab.ch | www.distab.ch



COUVET - C3

Couvet

ESPACEVAL

SPORTZENTRUM | SPORTS CENTER

Ouvert 7/7, piscine couverte, jacuzzi et wellness. Mur de grimpe, salles de sports, terrain de football et anneau d'athlétisme. Hébergement avec service de repas. Cafétéria et petite restauration. 10 places de parc pour camping-cars.

Täglich geöffnet, Hallenbad, Jacuzzi und Wellness. Kletterwand, Sporthallen, Fussballplatz und Athletikring. Unterkunft mit Mahlzeitenservice. Cafeteria und Snackbar. 10 Stellplätze für Wohnmobile.

Open 7 days, indoor swimming pool, jacuzzi and wellness. Climbing wall, sports halls, football pitch and athletic ring. Accommodation with meal service. Cafeteria and snack bar. 10 parking spaces for motorhomes.

Piscine, wellness et jacuzzi : lu-ve 08:00-20:00 • sa-di + jours fériés et vacances scolaires d'été 09:00-18:00
Adultes 7.- • Wellness : adultes 19.-
Mur de grimpe : lu-ve 08:00-22:00 / sa-di + jours fériés et vacances scolaires d'été 09:00-19:00 • Adultes 7.-
Tarifs réduits pour séniors, familles, étudiants-apprentis, enfants et groupes
Hallenbad, Wellness und Jacuzzi: Mo-Fr 08:00-20:00 • Sa-So + Feiertage und Sommerferien 09:00-18:00 Erwachsene 7.- • Wellness: Erwachsene 19.-
Kletterwand: Mo-Fr 08:00-22:00 / Sa-So + Feiertage und Sommerferien 09:00-19:00 • Erwachsene 7.-
Ermässigung für AHV, Famillien, Studierende, Auszubildende, Kinder und Gruppen
Swimming pool, wellness and jacuzzi: Mon-Fri 08:00-20:00 • Sat-Sun + public and summer holidays 09:00-18:00 • Adults 7.- • Wellness: adults 19.-
Climbing wall: Mon-Fri 08:00-22:00 / Sat-Sun + public and summer holidays 09:00-19:00 • Adults 7.-
Discount for seniors, families, students-apprentices, children and groups

Clos-Pury 15 | 2108 Couvet | T. +41 (0)32 889 69 19 | info@espaceval.ch | www.espaceval.ch



FENIN - G4

Fenin

DISTILLERIE LARUSÉE

ABSINTH-BRENNEREI LARUSÉE | **ABSINTHE DISTILLERY LARUSÉE**

Dans une ferme neuchâteloise datant de 1784, découvrez une distillerie mêlant l'ancien au contemporain. Les propriétaires vous accueillent pour la dégustation d'absinthes primées, du premier pastis artisanal suisse ou d'un gin racontant le pays de Neuchâtel.

Entdecken Sie auf einem Neuenburgerbauernhaus aus dem Jahr 1784 eine Destillerie, die Altes mit Neuem verbindet. Die Besitzer laden Sie ein, preisgekrönte Absinthe, den ersten handwerklich hergestellten Pastis der Schweiz oder einen Gin zu probieren, der die Geschichte von Neuenburg erzählt.

In a Neuchâtel farmhouse dating from 1784, discover a distillery that mixes the old with the new. The owners welcome you to taste award-winning absinthes, the first Swiss artisanal pastis or a gin that tells the story of Neuchâtel.

Visite, dégustation et boutique du mercredi au vendredi de 14:00 à 18:30 et le samedi de 11:00 à 17:00 ou sur rendez-vous • fr / en
Besichtigung, Degustation und Geschäft von Mittwoch bis Freitag von 14:00 bis 18:30 und Samstag von 11:00 bis 17:00 geöffnet oder auf Anfrage • fr / en
Visit, tasting and shop from Wednesday to Friday from 14:00 to 18:30 open and Saturday from 11:00 to 17:00 or on prior request • fr / en

1, rue des Bons-Voisins | 2063 Fenin | T. +41 (0)32 853 12 03 | fenin@larusee.com | www.larusee.com

FLEURIER - A3

Fleurier

ABSINTHE ARTISANALE ALAIN REY

ABSINTH-BRENNEREI | **ABSINTHE DISTILLERY**

Bienvenue dans le berceau de l'absinthe. Lors de la visite guidée, vous découvrirez l'histoire, les plantes, une dégustation et sur demande une démonstration de la distillation en direct.

Herzlich willkommen in der Heimat des Absinths. Seine Geschichte und die verwendeten Pflanzen entdecken Sie bei der Führung. Degustation und auf Anfrage, Destillierung live.

Welcome to the birthplace of absinthe. During the guided tour, you'll learn about the history of absinthe, the plants used for its making and on prior request you'll attend a distilling session.

Sur demande • Adultes, visites et dégustations : 7.- • Groupes max. 10 pers • fr
Auf Anfrage • Erwachsene, Besichtigungen und Degustation: 7.- • Gruppen max. 10 Pers • fr
Upon request • Adults, visits and sampling: 7.- • Groups: max. 10 pers • fr

Rue de l'Hôpital 37A | 2114 Fleurier | T. +41 (0)79 818 99 39 | alainrey@bluewin.ch | www.absinthe-rey.ch

FLEURIER - A3

Fleurier

ABSINTHERIE «CELLE A GUILLOUD»

ABSINTH-BRENNEREI | **ABSINTHE DISTILLERY**

Venez passer un agréable moment à l'absintherie «Celle à Guilloud» qui vous recevra dans des locaux rappelant la clandestinité et les odeurs d'une spécialité de la région.

Erleben Sie einen schönen Moment in der Absinth-Brennerei "Celle à Guillod". Sie werden in den Räumen, die an die Zeit der Schwarzbrennerei sowie Düfte einer regionalen Spezialität erinnern.

Come and have a pleasant time at the Absintherie "Celle à Guilloud" where you will be reminded of former clandestine production and smell typical regional fragrances.

Horaires sur : www.absinthecelleaguilloud.ch
Öffnungszeiten auf: www.absinthecelleaguilloud.ch
Opening hours on: www.absinthecelleaguilloud.ch

Grand Rue 29 | 2114 Fleurier | T. +41 (0)79 568 52 35 | daniel.guilloud@bluewin.ch | www.absinthecelleaguilloud.ch



HAUTERIVE - H5

Laténium

LATÉNIUM - PARC ET MUSÉE D'ARCHÉOLOGIE

LATÉNIUM - ARCHÄOLOGIEPARK UND -MUSEUM

LATÉNIUM - ARCHAEOLOGY PARK AND MUSEUM

50'000 ans d'histoire régionale, des temps glaciaires jusqu'au Moyen Âge, en passant par les villages lacustres UNESCO et les découvertes emblématiques de la civilisation celtique. Des milliers de trouvailles archéologiques et une muséographie innovante. Le musée et son parc archéologique de 30'000 m² sont implantés dans un cadre idyllique au bord du lac de Neuchâtel.

50'000 Jahre regionale Geschichte, von der Eiszeit, über die Kultur des UNESCO Pfahlbauer und den weltbekannten Entdeckungen der keltischen Zivilisation, bis ins Mittelalter. Tausende archäologische Funde und eine innovative Museografie zeichnen das Museum aus. Das Museum und sein 30'000 m² grosser archäologischer Park befinden sich an einem idyllischen Ort am See entlang.

From the Ice Age to medieval times, it takes the visitor back 50'000 years. Thousands of finds are on exhibit, such as those from the UNESCO prehistoric lakeshore villages and the world-famous weapons of the Celtic civilization. It is set in an archaeological park on the shores of Lake Neuchâtel.

Ma-di 10:00-17:00 • Adultes 9.- • Etudiants, AVS 5.- • Enfants 4.- • Groupes dès 10 pers : adultes 6.- Etudiants, AVS 4.- • Enfants 2.- • Visites guidées sur réservation • Durée : 1.00 • Ateliers thématiques et animations pédagogiques sur demande pour classes ou groupes • Cafétéria et terrasse avec vue sur le lac Boutique • Audioguide fr / de / en
Di-So 10:00-17:00 • Erwachsene 9.- • Studierende, AHV: 5.- • Kinder 4.- • Gruppen ab 10 Pers.: Erwachsene 6.- • Studierende, AHV: 4.- • Kinder 2.- • Geführte Besichtigungen auf Anfrage • Dauer: 1.00 • Auf Anfrage werden für Schulklassen oder Gruppen themenbezogene Workshops und museumspädagogische Aktivitäten organisiert • Cafeteria und Terrasse mit Blick auf den See • Museumshop • Audioguide fr /de / en
Tue-Sun 10:00-17:00 • Adults 9.- • Students, seniors 5.- • Children 4.- • Groups (min. 10 pers.): adults 6.- Students, seniors 4.- • Children 2.- • Guided visits upon request • Duration: 1.00 • On request for school classes or groups: thematic workshops and activities for learning • Cafeteria and terrace with a view of the lake • Shop • audioguide fr / de / en

Espace Paul Vouga | 2068 Hauterive | T. +41 (0)32 889 69 17 | latenium@ne.ch | www.latenium.ch



LE LANDERON - I5

Le Landeron

DOMAINE DE BEL-AIR

LANDWIRTSCHAFT | **ZOO**

Domaine agricole avec zoo et plus de 34 espèces animales différentes. Anniversaires enfants et fêtes selon désirs. En saison, labyrinthe dans le maïs de 2 hectares.

Landwirtschaftlicher Betrieb mit Streichelzoo und 34 verschiedenen Tierspezies. Kindergeburtstage und Feste je nach Wunsch. Während der Saison, Labyrinth von 2 Hektar im Maisfeld.

A farm with an animal park presenting 34 different animal species. Children birthday parties on request. In summer, 2 ha maze in corn field.

Selon désirs : anniversaire enfants et fête • De mars à octobre : me 13:30-17:30 et sa 10:00-17:00
Zoo : adultes 8.- / enfants dès 3 ans 5.- • Labyrinthe + Zoo : adultes 16.- / enfants dès 3 ans 9.- / famille 45.-
Nach Wunsch: Geburtstage für Kinder und Fest • Von März bis Oktober: Mi 13:30-17:30 und Sa 10:00-17:00
Zoo: Erwachsene 8.- / Kinder ab 3 Jahre 5.- • Labyrinth + Zoo: Erwachsene 16.- / Kinder ab 3 Jahre 9.- / Familie 45.-
According to wishes: birthday party for children and party • From March to October: Wed 13:30-17:30 and Sat 10:00-17:00 • Zoo: Adults 8.- / Children from 3 years old: 5.- • Labyrinth + zoo: adult 16.- / Children from 3 years old 9.- / Family 45.-

Bel-Air | 2525 Le Landeron | T. +41 (0)76 419 15 30 | sarah@brebis.ch | www.brebis.ch

LE LANDERON - I5

Le Landeron

FONDATION DE L'HÔTEL DE VILLE - MUSÉE

RATHAUSMUSEUM | **TOWN HALL MUSEUM**

Situé dans le bourg médiéval du Landeron. Plusieurs salles historiques: la Salle de la Justice et la Salle d'Avis avec des peintures murales du 16e siècle, le caveau, la cuisine et le galetas. Il abrite aussi diverses collections: orfèvrerie, arts plastiques, outils artisanaux de la région, etc. Une maquette représentant le bourg en 1680, un film sur Le Landeron et sa région (F/D), et de nombreux supports pédagogiques apportent des éclairages complémentaires à la visite. Au rez-de-chaussée se trouve également la Chapelle des Dix Mille Martyrs, construite au milieu du 15e siècle.

Im mittelalterlichen Dorfkern von Le Landeron. Zahlreiche historische Säle: der Gerichtssaal mit Wandmalereien aus dem 16. Jahrhundert, sowie der Keller, die Küche oder der Dachboden. Es beherbergt auch reiche Sammlungen: Goldschmiedekunst, plastische Künste, kunsthandwerkliche Werkzeuge aus der Region. Ein Modell von Le Landeron von 1680, ein Film über den Ort und seine Umgebung (F/D), sowie umfassendes Lehrmaterial verhelfen ergänzend zu einem besseren Einblick. Im Erdgeschoss befindet sich die Mitte des 15. Jahrhunderts erbaute Kapelle der Zehntausend Märtyrer.

Located in the medieval town of Le Landeron. Several historical rooms: the Justice Hall with its 16th century wall paintings, the cellar, the kitchen and the granary. Objects of the collections including goldsmith pieces, paintings and regional craftman's tools are also on display. A model of the town in 1680, a film about Le Landeron and its region (F/D) and several educational trails give further understanding to the visit. On the ground floor there is also the Chapel of the Ten Thousand Martyrs built in the middle of the 15th century.

Avril à novembre : sa-di 14:30-17:30 • Gratuit • Parcours didactiques (fr) • Durée en fonction de l'intérêt
Visites guidées sur demande en français, allemand, anglais et italien pour groupes de min. 10 pers.
April bis November: Sa-So 14:30-17:30 • gratis • Lehrpfad (fr) • Dauer je nach Interesse • Führungen nach Voranmeldung in französicher, deutscher, italienischer und englischer Sprache für Gruppen ab 10 Pers.
April to November: Sat-Sun 14:30-17:30 • Free admission • Educational trails (fr) • Duration depending on your interest • Guided tours on prior request in French, German, Italian or English for groups of at least 10 pers.

Ville 35 | 2525 Le Landeron | T. +41 (0)32 886 48 60 | commune.lelanderon@ne.ch | www.landeron.ch
info@fhvl.ch | www.fhvl.ch



LE LANDERON - I5

Le Landeron

VIEUX BOURG ET VISITES GUIDÉES

ALTE BURG UND GEFÜHRTE BESICHTIGUNGEN | **OLD TOWN AND GUIDED TOURS**

Un petit bourg qui recèle bien des trésors. La construction du Landeron a été un vrai défi à l'époque. La célèbre brocante en plein air se tient le dernier week-end de septembre.

Ein kleiner Ort mit unzähligen Schätzen. Die Entstehung von Le Landeron war eine wahre Herausforderung an die Epoche. Der berühmte Antiquitätenmarkt findet alljährlich am letzten September-Wochenende im Freien statt.

A small medieval town concealing a lot of treasures ! At that time the building of Le Landeron was a real challenge. The famous outdoor antique market is taking place on the last weekend of September

Visites guidées en français et en allemand pour groupes sur réservation • Visite d'une heure du Vieux Bourg : 100.- • Visites du Vieux bourg et des Faubourgs : 150.- • Durée : 1.30 • Max. 20 pers. • Visite individuelle : brochure gratuite «Le Landeron à pied» à disposition
Geführte Besichtigungen auf Französisch und Deutsch für Gruppen auf Anfrage • Einstündige Besichtigung des historisches Dorfes: 100.- • Besichtigung des historischen Dorfes und der Strassen: 150.- • Dauer: 1.30 Max. 20 Pers. • Individuelle Besichtigung: kostenlose Broschüre "Le Landeron zu Fuss" erhältlich.
Guided tours in French and German for groups upon request • 1-hour visits of the old town: 100.-
Visits of the old town and suburbs: 150.- • Length of visit: 1.30 • Max. 20 pers. • Individual visit: free brochure "Le Landeron walking tour" available.

Jura bernois Tourisme | Rue du Marché 4 | 2520 La Neuveville | T. +41 (0)32 751 49 49
laneuveville@jurabernois.ch | www.jurabernois.ch

LE LOCLE - F2

Jambe-Ducommun

LES APPRENTIS DU TEMPS

DIE LEHRLINGE DER ZEIT | **THE TIME'S APPRENTICES**

Situé dans la zone industrielle du Locle, l'atelier Les Apprentis du Temps vous propose une immersion au cœur de son savoir-faire précieux. Au cours d'une expérience horlogère unique, vous pourrez assembler votre propre montre mécanique… et repartir avec !

Die in der Industriezone von Le Locle gelegene Werkstatt "Die Lehrlinge der Zeit" lässt Sie in wertvolles Uhrmacherwissen eintauchen. Der Workshop bietet Ihnen das einzigartige Erlebnis, selber eine mechanische Armbanduhr zusammenzubauen... und sie mit nach Hause zu nehmen !

Located in the industrial area of Le Locle, the Apprentices of Time workshop will immerse you in the wonders of horology. In the course of a truly unique experience, you will be able to assemble your own mechanical watch… and take it home !

Atelier d'assemblage de sa propre montre • Durée : 4.00 • Atelier à l'horaire • Chaque deuxième mercredi du mois : 17:00-21:00 • Chaque dernier samedi du mois : 08:00-12:00 • Prix : 915.- p. pers. • Atelier exclusif et pour groupe : horaires et réservation sur demande • Nb de personnes : 1 à 4 • fr / en / it (de avec traducteur + prix supp.)
Initiation sur le fonctionnement d'un mouvement mécanique • Durée : 1.15 • Forfaits groupe : 1 à 3 pers. = 460.- / 4 à 10 pers. = 770.- / 11 à 15 pers. = 925.- / 16 à 20 pers. = 1075.- • fr / en / it (de avec traducteur + prix supp.) • Activités disponibles toute l'année sur réservation
Montage einer eigenen Uhr • Dauer: 4.00 • Workshop zu festgelegten Zeiten • Jeweils am Mittwoch der zweiten Woche des Monats: 17:00-21:00 • Jeden letzten Samstag des Monats: 08:00-12:00 • Preise: 915.- p.Pers. • Individueller Workshop und für Gruppen: Zeiten und Reservation auf Anfrage • Anzahl Pers.: 1 bis 4 fr / en / it (de mit Übersetzer + Aufpreis)
Uhrentechnische Einführung in das Funktionieren eines mechanischen Uhrwerks • Dauer: 1.15 Preise Gruppe: 1 bis 3 Pers. = 460.- / 4 bis 10 Pers. = 770.- / 11 bis 15 Pers. = 925.- / 16 bis 20 Pers. = 1075.- • fr / en / it (de mit Übersetzer + Aufpreis) • Aktivitäten ganzjährig möglich, nur nach Voranmeldung
Build your own watch • Duration: 4.00 • Scheduled workshop • Each Wednesday in the second week of the month: 17:00-21:00 • Every last Saturday of the month: 08:00-12:00 • Price: 915.- p.pers. • Exclusive and group workshop: times and reservation on request • Nb of pers: 1 to 4 • fr / en / it (de with translator + price supplement)
Initiation to the functioning of a mechanical movement • Duration: 1.15 • Set price group: 1 to 3 pers. = 460.- / 4 to 10 pers. = 770.- / 11 to 15 pers. = 925.- / 16 to 20 pers. = 1075.- • fr / en / it (de with translator + price supplement) • Activity available throughout the year on reservation

Explore Swiss Watchmaking | Espacité 1 | 2300 La Chaux-de-Fonds | T. +41 (0)32 889 68 82
info@explorewatch.swiss | www.explorewatch.swiss



LE LOCLE - F2

France

HÔTEL DE VILLE ET ESPACE «TEMPS ET URBANISME»

RATHAUS UND INFORMATIONSBEREICH "ZEIT UND URBANISTIK"
TOWN HALL AND "TIME AND TOWN PLANNING" AREA

Magnifique bâtiment de style néo-renaissance, orné à l'extérieur et à l'intérieur de fresques et mosaïques, œuvres des artistes Biéler et Blailé. Espace «Temps et Urbanisme» au 3ème étage. Possibilité de visiter les salles des mariages, du Conseil communal et du Conseil général. Lieux d'accueil et d'information aménagés.

Prächtiges Gebäude der Neo-Renaissance mit Innen- und Aussenfresken und Mosaïken, Kunstwerke von Biéler und Blailé. Informationsbereich "Zeit und Urbanistik" im 3. Stock. Besichtigung möglich: Hochzeitssaal, Sitzungssäle des Gemeinde- und Stadtrats. Empfang und Informationen für Besucher.

Magnificent Neo-Renaissance building decorated inside and outside with mosaics and frescos by the artists Biéler and Blailé. "Time and town planning" area, on the 3rd floor. Visit possible: wedding room, local council room and county commission room. Welcome and information places fitted out for the visitor.

Lu-ve 07:45-17:00, sa 09:00-12:00 / 13:30-16:30, di 09:30-12:00 / 13:30-16:00 • Jours fériés (hors week-ends) 09:00-12:00 / 13:30-16:00 • Gratuit • Durée : 0.20
Mo-Fr 07:45-17:00, Sa 09:00-12:00 / 13:30-16:30, So 09:30-12:00 / 13:30-16:00 • Feiertage (ausser Wochenenden) 09:00-12:00 / 13:30-16:00 • gratis • Dauer: 0.20
Mon-Fri 07:45-17:00, Sat 09:00-12:00 / 13:30-16:30, Sun 09:30-12:00 / 13:30-16:00 • Public holidays (excluding weekends) 09:00-12:00 / 13:30-16:00 • free admission • Duration: 0.20

Bureau promotionnel et culturel | Hôtel de Ville | 2400 Le Locle | T. +41 (0)32 933 84 59 | T. +41 (0)32 933 84 80
promotion.lelocle@ne.ch | www.lelocle.ch

LE LOCLE - F2

Place du Marché

LE LOCLE HORLOGER

UHRMACHEREI IN LE LOCLE | WATCHMAKING IN LE LOCLE

C'est ici que tout a commencé… C'est dans cette vallée, que depuis plus de trois siècles, les plus grands noms de l'horlogerie se donnent rendez-vous. Réunir le passé et le présent de cette fantastique aventure qu'est l'aventure horlogère, c'est le but que s'est fixé la Ville du Locle, inscrite au Patrimoine mondialde l'UNESCO depuis juin 2009 pour son urbanisme horloger.

Hier hat alles begonnen... In diesem Tal sind seit über drei Jahrhunderten die grössten Namen der Uhrmacherei zu finden. Le Locle hat sich zum Ziel gesetzt, Vergangenheit und Gegenwart dieses einmaligen Abenteuers - die Uhrmacherei - zusammenzufügen. Aufgrund seiner Stadtlandschaft-Uhrenindustrie gehört die Stadt seit Juni 2009 zum UNESCO-Weltkulturerbe.

Everything started there... The great names of watchmaking industry have been meeting for over three centuries in this valley. The Town of Le Locle has set itself the target to combine past and present of the extraordinary watch adventure. Le Locle has been awarded UNESCO World Heritage status in June 2009 for its watchmaking town panning.

Ouvert toute l'année • Gratuit • Départ : Place du Marché • Durée: pour tout le parcours, une journée est nécessaire à pied • La balade peut également se faire en voiture ou à vélo et en plusieurs fois • Brochure gratuite à disposition en français, en allemand et en anglais à l'Hôtel-de-Ville et chez quelques commerçants loclois ainsi qu'à Tourisme neuchâtelois
Ganzjährig geöffnet • Gratis • Start: Place du Marché (Marktplatz) • Dauer: 1 Tag, wenn die Tour zu Fuß gemacht wird; kann auch per Auto oder Fahrrad erfolgen • Gratis-Broschüre in französich, deutsch und englisch, erhältlich im Rathaus, in einigen ortsansässigen Geschäften, sowie bei Tourisme neuchâtelois (Verkehrsamt)
Open all year round • Free admission • Departure: Place du Marché (Market square) • Duration: for the whole route one day on foot is necessary • The visit is also possible by car or by bicycle or can be split up • Free brochure available in French, German und English at the Town Hall and at a few shops, as well as at the Tourist Information

Bureau promotionnel et culturel | Hôtel de Ville | 2400 Le Locle | T. +41 (0)32 933 84 59 | T. +41 (0)32 933 84 80
promotion.lelocle@ne.ch | www.lelocle.ch



LE LOCLE - F2

LE LOCLEROULE!

LOCATION DE VÉLOS | FAHRRÄDER VERMIETUNG | **BICYCLES HIRE**

Des vélos sont à disposition dans différents emplacements en ville 24h/24, toute l'année à l'exception de la période hivernale.

Täglich stehen der Bevölkerung und den Touristen Fahrräder zur Verfügung, ausser im Winter.

Bicycles are available in town round the clock throughout the year, except in winter.

Empruntez un vélo pour découvrir Le Locle et Les Brenets. Location à l'heure ou abonnement saisonnier ou mensuel à choix. L'application Donkey Republic pour smartphone permet d'emprunter 24/7 des vélos en libre-service au Locle (6 stations) et aux Brenets (2 stations). Elle vous donne accès aux milliers de stations similaires en Europe.
Leihen Sie sich ein Fahrrad aus, um Le Locle und Les Brenets zu erkunden. Mieten Sie stundenweise oder wählen Sie ein Saison- oder Monatsabonnement. Mit der Donkey Republic-App für Smartphones können Sie 24/7 Fahrräder in Selbstbedienung in Le Locle (6 Stationen) und Les Brenets (2 Stationen) ausleihen. Sie bietet Ihnen Zugang zu Tausenden ähnlicher Stationen in Europa.
Rent a bike to discover Le Locle and Les Brenets. Hire by the hour or take out a seasonal or monthly subscription. The Donkey Republic smartphone application allows you to borrow self-service bicycles 24/7 in Le Locle (6 stations) and Les Brenets (2 stations). It gives you access to thousands of similar stations in Europe.

Tourisme neuchâtelois, Moulins souterrains du Col des Roches | Le Col 23 | 2400 Le Locle
T. +41 (0)32 889 68 92 | www.neuchateltourisme.ch

LE LOCLE - F2

Moulins souterrains

MOULINS SOUTERRAINS DU COL-DES-ROCHES

UNTERIRDISCHE MÜHLEN | **UNDERGROUND MILLS**

Unique en Europe. Une grotte aménagée abrite une usine hydraulique active du 17ème au 19ème siècle et témoigne de l'ingéniosité des habitants de la région. Un musée parlant de l'énergie, des moulins, des céréales et de l'histoire locale. Découverte d'un patrimoine industriel unique en Europe.

Einmalig in Europa. Ein in der Grotte verborgenes Wasserkraftwerk, das vom 17.-19. Jahrhundert aktiv war. Eine Welt, die von der Erfindungsgabe der Einwohner zeugt und ein Museum, das von Energie, Mühlen, Getreide und regionaler Geschichte erzählt. Entdeckung eines in Europa einzigartigen Industrieerbes.

Unique in Europe. A 17th-19th century water-powered factory in a cave which shows the ingenuity of the inhabitants of the region. A museum about energy, mills, cereals and local history. Discovery of an industrial heritage unique in Europe.

Mai à octobre : tous les jours 10:00-17:00 • Novembre à avril : Ma à di 14.00-17.00
Audioguides disponibles en fr / de / it / en • Individuels : adultes 14.- (visite guidée ou audioguidée comprise) Etudiants, AVS-AI 11.50 • Enfants 7.- • Familles (parents et enfants) 30.-
Groupes: toute l'année sur réservation : adultes 9.50 / étudiants, AVS-AI 8.- / enfants 4.- + visite guidée : 50.- (max. 10 pers.), 70.- (max. 25 pers.) • Durée: 1.00 (grotte) + 30 minutes (musée) • fr / de
Température de la grotte 7°C. Se munir de vêtements chauds. Beaucoup d'escaliers.
Mai bis Oktober: täglich 10:00-17:00 • November bis April: Di bis So 14.00-17.00
Audioguides verfügbar fr / de / it / en • Einzelpreis: Erwachsene 14.- (inkl. geführte oder audiogeführte Besichtigung) • Studierende, AHV-IV: 11.50 • Kinder 7.- • Familien (Eltern und Kinder) 30.-
Gruppen: Ganzjährig nach Voranmeldung: Erwachsene 9.50 / Studierende, AHV-IV: 8.- / Kinder 4.- + geführte Besichtigung: 50.- (Max 10 Pers.), 70.- (Max. 25 Pers.) • Dauer: 1.00 (Höhle) + 30 Min. (Museum) fr / de • Temperatur der Grotte 7°C. Warme Kleidung angebracht. Zahlreiche Treppen.
May to October: daily 10:00-17:00 • November to April: Tue to Sun 14.00-17.00
Audioguides available fr / de / it / en • Individuals price: adults 14.- (guided or audioguided tour included)
Students, seniors 11.50 • children: 7.- • Families (parents and children) 30.-
Groups: throughout the year upon reservation: adults 9.50 / students, seniors 8.- / children 4.- + guided visits: 50.- (max. 10 pers.), 70.- (max. 25 pers.) • Duration: 1.00 (cave) + 30 minutes (museum) fr / de • Temperature of the cave 7°C. Warm clothes recommended. Many stairs.

Le Col 23 | 2400 Le Locle | T. +41 (0)32 889 68 92 | moulins.souterrains@ne.ch / www.lesmoulins.ch



LE LOCLE - F2

Marie-Anne-Calame

MUSÉE DES BEAUX-ARTS

KUNSTMUSEUM | **MUSEUM OF FINE ARTS**

Au MBAL, des expositions temporaires démultiplient les points de vue. Estampes, photographies, installations, peintures… ces expositions monographiques et thématiques réunissent l'art d'aujourd'hui et d'hier, d'ici et d'ailleurs. Porté par la double ambition d'offrir une programmation à la fois pointue et audacieuse, le MBAL expose aussi bien des artistes de renom que des artistes émergent.e.s au talent incontestable. Le musée se déploie sur une superficie de 2'000m² et est doté d'un café et d'une boutique.

In MBAL, Wechselausstellungen für eine Vielfalt an Perspektiven. Drucke, Fotografien, Installationen, Gemälde… Im Rahmen monographischer und thematischer Ausstellungen begegnet sich Kunst über geografische und zeitliche Grenzen hinweg. Angetrieben von der doppelten Ambition, ein ebenso innovatives wie gewagtes Programm anzubieten, stellt das Kunstmuseum sowohl renommierte als auch aufstrebende Künstler mit unbestreitbarem Talent aus. Das Museum erstreckt sich auf einer Gesamtfläche von 2.000M² und beinhaltet ein Café und einen Shop.

In MBAL, temporary exhibitions broaden our perspectives. Prints, photographs, installations, paintings… The exhibitions of a single artist's work, or arranged thematically bring together contemporary and older artworks, local pieces and works from elsewhere. With the dual ambition of offering a programme that is both cutting-edge and daring, the MBAL exhibits both renowned and emerging artists of undeniable talent. The museum has expanded to cover 2,000 m² and now houses a café and a shop.

Me-di 11:00-17:00 • Entrée libre le 1er dimanche du mois • Ouvert les lundis fériés
Adultes 8.- • AVS, étudiants 5.- • Enfants jusqu'à 16 ans : gratuit • Groupes dès 10 pers. : 4.- p. pers.
Accès libre au Café pendant les heures d'ouverture • Wifi
Mi-Do 11:00-17:00 • Am 1. Sonntag des Monats: Eintritt frei • An Feiertagen ist das Museum auch am Montag geöffnet • Erwachsene 8.- • AHV, Studierende 5.- • Kinder bis 16 Jahre: Eintritt frei • Gruppen ab 10 Pers.: 4.- p. Pers. • Freier Zugang zum Café während der Öffnungszeiten • WLAN
Wed-Sun 11:00-17:00 • Free entrance every 1st Sunday of the month • Open on holiday Mondays • Adults 8.-
Seniors, students 5.- • Children up to age 16: free entrance • Groups from 10 pers.: 4.- p. pers. • Free access to the café during the opening hours • Wi-Fi

Rue M.-A.-Calame 6 | 2400 Le Locle | T. +41 (0)32 933 89 50 | mbal@ne.ch | www.mbal.ch

LE LOCLE - F2

Monts

MUSÉE D'HORLOGERIE DU LOCLE - CHÂTEAU DES MONTS

LE LOCLE UHRENMUSEUM | **LE LOCLE WATCH MUSEUM**

Secrets du temps, magie du lieu. Explorez un fascinant univers d'inventeurs, d'artistes, de penseurs. Partagez les passions et les émerveillements de grands collectionneurs d'horlogerie et d'automates. Projetez-vous dans le temps des civilisations anciennes, traversez les siècles et faites un pas dans le futur.

Geheimnisse der Zeit, Magie des Orts. Erforschen Sie die faszinierende Welt der Erfinder, Künstler und Denker. Teilen Sie die Begeisterung passionierter Uhren- und Automatensammler. Lassen Sie sich in die Zeit vergangener Hochkulturen versetzen, reisen Sie durch die Jahrhunderte und wagen Sie einen Schritt in die Zukunft.

Secrets of time, a world of wonders. Explore a fascinating universe of inventors, artists and thinkers. Share the passions and marvels of great collectors of watches, clocks and automatons. Step back in time to ancient civilizations, travel through the centuries and take a glimpse into the future.

01.05-31.10 : ma-di 10:00-17:00 • 01.11-30.04 : ma-di 14:00-17:00 • Ouvert les lundis fériés • Adultes 10.- AVS 8.- • Étudiants 5.- • Familles 22.- • Enfants jusqu'à 10 ans : gratuit • Groupes : adultes 9.- / AVS-AI 7.- / étudiants 4.- • Audioguides 3.- • Visites commentées pour groupes sur réservation (possible en dehors des horaires) 80.-, max 20 pers. par guide • Durée : 1.30 • fr / de / en
01.05-31.10: Di-So 10:00-17:00 • 01.11-30.04: Di-So 14:00-17:00 • An Feiertagen ist das Museum auch am Montag geöffnet • Erwachsene 10.- • AHV 8.- • Studierende 5.- • Familien 22.- • Kinder bis 10 Jahre: gratis
Gruppen: Erwachsene 9.-, AHV-IV 7.-, Studierende 4.- • Audioguides 3.- • Führungen für Gruppen auf Voranmeldung (auch möglich ausserhalb der Öffnungszeiten): 80.-, Max. 20.- pro Führer • Dauer: 1.30 • fr / de / en
01.05-31.10: Tu-Su 10:00-17:00 • 01.11-30.04: Tu-Su 14:00-17:00 • Open on holiday Mondays • Adults 10.-
Seniors 8.- • Students 5.- • Families 22.- • Children up to 10: free admission • Groups: adults 9.- / seniors 7.- students 4.- • Audio guides 3.- • Guided tours for groups must be booked in advance (special openings for groups are available on request): 80.- • Max 20 pers. per guide • Duration: 1.30 • fr / de / en

Route des Monts 65 | 2400 Le Locle | T. +41 (0)32 933 89 80 | mhl@ne.ch | www.mhl-monts.ch



LE LOCLE - F2

Communal

PATINOIRE COUVERTE DU COMMUNAL

EISLAUFHALLE | **INDOOR ICE RINK**

Mi-sept à mi-mars • Adultes 6.- • Enfants 3.- • Etudiants, AVS, apprentis 4.-
Horaires : www.lelocle.ch/qualitedevie
Mitte Sept. - Mitte März • Erwachsene 6.- • Kinder 3.- • AHV, Studierende, Auszubildende 4.-
Fahrplan: www.lelocle.ch/qualitedevie
Mid-Sept. - Mid-March • Adults 6.- • Children 3.- • Seniors, students, apprentices 4.-
Timetable: www.lelocle.ch/qualitedevie

Communal 3 | Le Locle | T. +41 (0)32 931 33 88 | www.lelocle.ch

LE LOCLE - F2

Communal

PISCINE DU COMMUNAL

FREIBÄDER | **OUTDOOR SWIMMING POOLS**

Bassin 50 m., place de jeux, beach-volley, cabines, casiers, ping-pong, toboggan, restaurant, snack.

Becken 50 m., Spielplatz, Beach-Volleyball, Umkleidekabinen, Schliessfächer, Tischtennis, Rutschbahn, Restaurant, Snack.

50-m. pool, playground, beach volley, changing rooms, lockers, table tennis, slide, restaurant, snack.

Mi-mai à mi-sept : 09:00-20:00 • Adultes 8.- • Enfants 4.- • Etudiants, AVS, apprentis 5.-
Prix groupes sur demande à la caisse
Mitte Mai bis Mitte Sept: 09:00-20:00 • Erwachsene 8.- • Kinder 4.- • AHV, Studierende, Auszubildende 5.-
Gruppenpreise auf Anfrage an der Kasse
Mid-May to Mid-Sept: 09:00-20:00 • Adults 8.- • Children 4.- • Seniors, students, apprentices 5.-
Price for groups on request at the cashdesk

Communal 3 | Le Locle | T. +41 (0)32 931 33 88 | www.lelocle.ch

LE LOCLE - F2

Place du Marché

TRAIN TOURISTIQUE

TOURISTISCHER ZUG | **TOURIST TRAIN**

Le parcours en train touristique, agrémenté d'un commentaire en trois langues, vous permet de découvrir l'urbanisme de la Ville, inscrit au patrimoine mondial de l'UNESCO. Possibilité de location avec chauffeur pour groupes, mariages, sorties d'entreprises.

Der von einem dreisprachigen Kommentar begleitete Parcours im Touristenzug ermöglicht es Ihnen die Urbanistik der dem UNESCO-Welterbe angehörenden Stadt zu entdecken. Möglichkeit, den Zug mit Chauffeur für Gruppen, Hochzeiten, Firmenanlässe zu mieten.

The tourist train tour is enlivened by a trilingual commentary explaining the town planning and why it has been added to the UNESCO world heritage list. The train can be rented (incl. driver) for groups, weddings, and company outings.

Départ : Place du Marché • Juin à septembre • je, di 14:00 / 15:00
Ne circule pas en cas de mauvais temps, se renseigner • Adultes 8.- • Enfants dès 3 ans, étudiants, AVS, chômeurs 5.- • Familles 2 adultes + enfants de la même famille 20.- • Groupes dès 10 pers., pendant horaire fixe : adultes 7.- / enfants dès 3 ans, étudiants, AVS, chômeurs 4.- • Réservation obligatoire • Groupes hors horaire, mai à oct. (sur demande) : 175.- min., max. 50 pers./groupe • Durée : 50 min. • fr / de / en / (cn sur demande)
Abfahrt: Place du Marché (Marktplatz) • Juni bis September • Do, So 14:00 / 15:00
Verkehrt nicht bei schlechtem Wetter, bitte erkundigen Sie sich • Erwachsene 8.- • Kinder ab 3 Jahren, Studierende, AHV, Erwerbslose 5.- • Familien 2 Erwachsene + Kinder dieser Familie 20.- • Gruppen ab 10 Pers., während regulärem Fahrplan: Erwachsene 7.- / Kinder ab 3 Jahren, Studierende, AHV, Erwerbslose 4.- Reservierung erforderlich • Gruppen ausserhalb des Fahrplans, Mai bis Okt. (auf Anfrage): 175.- min., max 50 Pers./Gruppe • Dauer: 50 Min. • fr / de / en / (cn auf Anfrage)
Departure: Place du Marché (Market square) • June to September • Thu, Sun 14:00 / 15:00
Does not run in case of bad weather conditions, please inquire • Adults 8.- • Children from age 3, students, seniors, unemployed 5.- • Families 2 adults + children from the same family 20.- • Groups (min. 10 pers.), within regular schedule: adults 7.- / Children from age 3, students, seniors, unemployed 4.- • Reservation required • Groups outside of regular schedule, May to Oct. (upon prior request): 175.- min., max 50 pers./group • Duration: 50 min. • fr / de / en / (cn on request)

Tourisme neuchâtelois | Espacité 1 | 2300 La Chaux-de-Fonds | T. +41 (0)32 889 68 95
info.cdf@ne.ch | www.neuchateltourisme.ch



LE LOCLE - F2

Gare/Centre-ville

VISITE GUIDÉE «STREET ART»

GEFÜHRTE "STREET ART" TOUR | **"STREET ART" GUIDED TOUR**

Un tour de ville pour découvrir les œuvres d'art urbain (exomusée) qui racontent l'histoire du Locle et ses spécificités.
Accompagné d'un guide, vous parcourez les rues du Locle à la découverte d'une sélection d'œuvres de street art réalisées par des artistes reconnus et des étoiles montantes de l'art urbain. Une véritable exposition à ciel ouvert qui retrace l'histoire de la ville et ses particularités: la dentelle, la faune et la flore locale ou encore l'horlogerie, qui a largement façonné la cité, distinguée par l'UNESCO pour son urbanisme horloger.

Ein Rundgang durch die Stadt, um die Werke der urbanen Kunst (exomusée) zu entdecken, die die Geschichte von Le Locle und ihre Besonderheiten erzählen. In Begleitung eines Führers gehen Sie durch die Strassen von Le Locle und entdecken eine Auswahl an Streetart-Werken von anerkannten Künstlern und aufstrebenden Sternen der urbanen Kunst. Eine wahre Freiluftausstellung, die die Geschichte der Stadt und ihre Besonderheiten erzählt: Spitze, lokale Fauna und Flora sowie Uhrmacherei haben die Stadt geprägt. Le Locle wurde von der UNESCO für ihre Stadtlandschaft Uhrenindustrie ausgezeichnet.

A city tour to discover the urban artworks (exomusée) that tell the story of Le Locle and its specificities.
Accompanied by a guide, you will walk through the streets of Le Locle to discover a selection of street art works by well-known artists and rising stars of urban art. A real open-air exhibition that retraces the history of the town and its particularities: lace, local flora and fauna, and the watchmaking industry that has largely shaped the town, which has been awarded the UNESCO prize for its watchmaking urbanism.

Visites guidées de mai à octobre : sa 14:00 • Départ : Hôtel de Ville • Adultes 13.- • Etudiants, AVS, apprentis 10.-
Enfants jusqu'à 16 ans accompagnés : gratuit • fr / de
Réservations possibles toute l'année pour les groupes • Prix : 175.- par guide. • Max. 20 pers./guide
Durée : 2.30 fr / de / en
Geführte Stadtbesichtigungen von Mai bis Oktober: Sa 14:00 • Start: Hôtel de Ville • Erwachsene 13.-
AHV, Studierende, Auszubildende 10.- • Jugendliche in Begleitung bis 16 Jahren: gratis • fr / de
Reservierungen ganzjährig möglich für Gruppen • Preis: 175.- pro Führer. • Max. 20 Pers. pro Führer
Dauer: 2.30 • fr / de / en
Guided city tours from May to October: Sat 14:00 • Departure: Hôtel de Ville • Adults 13.- • Seniors, students, apprentices 10.- • Children up to age 16: admission free • fr / de
Booking possible all year round for groups • Price: 175.- per guide. • Max. 20 pers. per guide
Duration: 2.30 • fr / de / en

Tourisme neuchâtelois | Espacité 1 | 2300 La Chaux-de-Fonds | T. +41 (0)32 889 68 95
info.cdf@ne.ch | www.neuchateltourisme.ch



EXOMUSÉE LE LOCLE

MUSÉE À CIEL OUVERT DÉDIÉ À L'ART URBAIN
GRATUIT - 7/7

DAS DER URBANEN KUNST GEWIDMETE FREILICHTMUSEUM
KOSTENLOS - 7/7

OPEN-AIR MUSEUM DEDICATED TO URBAN ART
FREE - 7/7

exomusee.ch



LE LOCLE - F2

Billodes

ZENITH - VISITE D'UNE MANUFACTURE HORLOGÈRE DE PRESTIGE

BESICHTIGUNG DER PRESTIGE-UHRENMANUFAKTUR
VISIT OF THE PRESTIGIOUS WATCH MANUFACTURE

Nous vous invitons à vivre une expérience unique en participant à la visite de Zenith, une véritable manufacture horlogère suisse de renommée mondiale. Ce parcours de visite inédit et scénographié intègre plusieurs expériences immersives au sein même de la Manufacture.

Wir laden Sie zu einem einzigartigen Erlebnis ein -die Besichtigung von Zenith, eine echte Schweizer Uhrenmanufaktur von weltweitem Renommee! Dieser innovative, szenische Besichtigungs-Parcours beinhaltet mehrere immersive Experimente in der Manufaktur.

Enjoy the unique experience of a visit to Zenith, a genuine, world-renowned Swiss watchmaking manufacture. This exclusive visit incorporates several scenic elements and interactive experiences within the Manufacture itself.

Visite grand public tous les vendredis 09:00-12:00 (excepté vacances horlogères) • Prix : 50.- p.pers. • fr (de / en / es / cn / jp avec audioguides)
Visite privative sur demande et selon disponibilité : lu-je matin • Prix : 500.- p.groupe 1-8 pers. • Durée: 3.00 fr / de / en • Âge minimum : 14 ans • La visite comprend des déplacements et n'est pas adaptée aux personnes à mobilité réduite
Öffentliche Besichtigung jeden Freitag 09:00-12:00 (ausgenommen Uhrmacherferien) • Preise: 50.- p.Pers. fr (de / en / es / cn / jp mit Audioguides)
Privatbesichtigung auf Anfrage und je nach Verfügbarkeit: Mo-Do Vormittag Preise: 500.- p.Gruppe 1-8 Pers. • Dauer: 3.00 • fr / de / en • Mindestalter: 14 Jahre • Die Besichtigung ist mit Deplatzierungen verbunden und daher nicht für Personen mit eingeschränkter Mobilität geeignet
Public visits every Friday 09:00-12:00 (with the exception of the official watchmakers'holiday period) • Price: 50.- p.pers. • fr (de / en / es / cn / jp with audioguides)
Private visits on request and depending on availability: Mon-Thu morning Price: 500.- p.group 1-8 pers.
Duration: 3.00 • fr / de / en • Minimum age: 14 years old • The visit involves some walking and is not suitable for people with reduced mobility

Explore Swiss Watchmaking | Espacité 1 | 2300 La Chaux-de-Fonds | T. +41 (0)32 889 68 82
info@explorewatch.swiss | www.explorewatch.swiss

LE LOCLE - F2

Billodes

ZENITH - ATELIER CHRONOMÉTRIE

CHRONOMETRIE-WERKSTATT | **CHRONOMETRY WORKSHOP**

Au cours d'un atelier passionnant au sein de la manufacture horlogère Zenith, vous êtes invité à travailler sur le mouvement 5011, un mythique calibre de chronométrie, accompagné par un maître horloger. Équipé d'une blouse d'horloger et d'une loupe, vous apprendrez par petits groupes d'une à six personnes comment se règle un mouvement, et comment démonter et remonter le cœur de la montre : le balancier spiral. Une expérience interactive à vivre à l'établi d'une authentique manufacture de haute horlogerie.

Während eines spannenden Workshops in der Uhrenmanufaktur Zenith sind Sie eingeladen, in Begleitung eines Uhrmachermeisters am Uhrwerk 5011, einem legendären Chronometerkaliber, zu arbeiten. Ausgestattet mit einem Uhrmacherkittel und einer Lupe lernen Sie in kleinen Gruppen von einer bis sechs Personen, wie ein Uhrwerk reguliert wird und wie man das Herzstück der Uhr, die Unruhspirale, auseinander nimmt und wieder zusammensetzt. Ein interaktives Erlebnis an der Werkbank einer authentischen Manufaktur der Haute Horlogerie.

During an exciting workshop at the Zenith watch factory, you are invited to work on the 5011 movement, a legendary chronometer calibre, accompanied by a master watchmaker. Equipped with a watchmaker's coat and a magnifying glass, you will learn in small groups of one to six persons how to adjust a movement, and how to dismantle and reassemble the heart of the watch: the balance spring. An interactive experience at the workbench of an authentic Haute Horlogerie manufacture.

Chaque dernier vendredi après-midi du mois • fr / de • Prix : 190.- /personne (groupe 1-6 pers.)
Âge minimum : 14 ans • Possibilité de visiter le monde étoilé en fin de visite
Jeden letzten Freitagnachmittag des Monats • fr / de • Preise: 190.- /Person (Gruppe 1-6 Pers.)
Mindestalter: 14 Jahre alt • Möglichkeit zum Besuch le monde étoilé "der Sternenwelt" am Ende der Führung
Jeden letzten Freitagnachmittag im Monat • fr / de • Price: 190.- /person (group 1-6 pers.)
Minimum age: 14 years old • Possibility to visit le monde étoilé "the starry world" at the end of the visit

Explore Swiss Watchmaking | Espacité 1 | 2300 La Chaux-de-Fonds | T. +41 (0)32 889 68 82
info@explorewatch.swiss | www.explorewatch.swiss



MÔTIERS - B3

Môtiers

ABSINTHE BOVET, LA VALOTE

ABSINTH-BRENNEREI | ABSINTHE DISTILLERY

Bienvenue dans une charmante distillerie au coeur du village de Môtiers. Production artisanale de différentes absinthes élaborées par Willy Bovet, ancien clandestin et distillées aujourd'hui par sa fille Françoise.
Visites, dégustation et vente directe. À deux minutes de la gare.

Willkommen in einer reizenden Destillerie im Herzen des Ortes Môtiers. Handwerkliche Herstellung von Willy Bovet - ehemaliger Schwarzbrenner - entwickelten Absinth-Sorten, heute von seiner Tochter Françoise destilliert.
Besichtigungen, Degustation und Direktverkauf. Zwei Minuten vom Bahnhof entfernt.

Welcome to the charming absinthe distillery in the heart of the village of Môtiers. Small-scale production of absinthe, all elaborated by Willy Bovet, an ancient underground distiller. Today his daughter Françoise distils according to her father's recipes. Visits, tasting and direct sale. Two minutes away from station.

Matin : ma à sa 10:00-12:00 • Après-midi : ma, me, ve 14:00-17:00 • Dimanche fermé • Hors horaire : sur demande • Visites et dégustations commentées pour groupes de 7 à 30 pers. uniquement sur réservation Adultes 7.- • Guide allemand et anglais : forfait +40.- • Durée : 1.15 • fr / de / en

Vormittag: Di bis Sa 10:00-12:00 • Nachmittag: Di, Mi, Fr 14:00-17:00 • Sonntag geschlossen • Ausserhalb der Öffnungszeiten: auf Anfrage • Kommentierte Besichtigungen und Degustationen für Gruppen von 7 bis 30 Pers. nur nach Vereinbarung • Erwachsene 7.- • Deutsch- und englisch-sprachige Führung: Pauschale +40.- • Dauer: 1.15 • fr / de / en

Morning: Tu to Sa 10:00-12:00 • Afternoon: Tu, We, Fr 14:00-17:00 • Sunday closed • Out of opening hours: on request • Commented visits and tasting sessions for groups from 7 to 30 pers. only upon prior booking Adults 7.- • English and german-speaking guide: package +40.- • Duration: 1.15 • fr / de / en

Rue de la Gare 5 | 2112 Môtiers | T. +41 (0)32 861 25 02 | T. +41 (0)79 385 40 52
info@absinthe-bovet.ch | www.absinthe-bovet.ch

MÔTIERS - B3

Môtiers

ABSINTHERIE LA VALOTE-FORNONI

ABSINTH-BRENNEREI | ABSINTHE DISTILLERY

Médaille d'Or et Prix Excellence au Concours National des produits du Terroir 2013/2014 et Médaille d'Or au Concours National des produits du Terroir 2015/2016.

Goldmedaille und Prix d'Excellence beim Schweizer Wettbewerb der Regionalprodukte 2013/2014 und Goldmedaille beim Schweizer Wettbewerb der Regionalprodukte 2015/2016.

Gold Medal and Award of Excellence in the Swiss Competition of Local Products 2013/2014 and Gold Medal in the Swiss Competition of Local Products 2015/2016.

Tous les samedis ou sur demande : 10:00-12:00 • Adultes 5.- • Groupes : 12 pers. max. • Durée : 0.30 • fr

Jeden Samstag oder auf Anfrage: 10:00-12:00 • Erwachsene 5.- • Gruppen: 12 Pers. max. • Dauer: 0.30 • fr

Every Saturday: 10:00-12:00 or on request • Adults 5.- • Groups: 12 pers. max. • Duration: 0.30 • fr

Grande-Rue 12A | 2112 Môtiers | T. +41 (0)78 924 38 39 | F. +41 (0)32 861 38 49
info@lavalote-fornoni.ch | www.lavalote-fornoni.ch



MÔTIERS - B3

Môtiers

CAVES MAULER, LE PRIEURÉ ST-PIERRE

Un ancien monastère bénédictin où résonnent encore les chants grégoriens, de mystérieuses caves aux voûtes séculaires… c'est dans ce décor d'exception que la famille Mauler crée, depuis 1829 avec passion et dans le respect de la méthode traditionnelle, ses grands vins mousseux.

Ein altes Benediktinerkloster, in dem die gregorianischen Gesänge bis heute nachzuhallen scheinen, geheimnisvolle Keller mit Jahrhunderte alten Gewölben. In diesem aussergewöhnlichen Rahmen stellt die Familie Mauler seit 1829 mit Hingabe und Respekt für die traditionelle Methode ihre grossen Vins Mousseux her.

A venerable Benedictine monastery where Gregorian chants still echo, and mysterious cellars with ancient vaulted ceilings - it is in these evocative surroundings that the Mauler family has been creating their classic high quality products since 1829. Passionately and with great respect for the traditional method.

Ouverture du caveau : ma-sa 10:00-12:00 / 14:00-18:00 • Horaires spéciaux de novembre à fin mars • Sur réservation, visite guidée du Prieuré et des caves, film et dégustation : prix et conditions sur www.mauler.ch/fr/caveau.php

Öffnungszeiten Caveau: Di-Sa 10:00-12:00 / 14:00-18:00 • November bis Ende März: Sonderöffnungszeiten Auf Reservation, Führung durch das Prieuré und seine Weinkeller, Film und Degustation: Preise und Konditionen unter www.mauler.ch/de/caveau.php

Cellar opening hours: Tue-Sat 10:00-12:00 / 14:00-18:00 • Special opening hours from november to end of march • On reservation, guided tour of the Priory and cellars, film and tasting: prices and conditions at www.mauler.ch/fr/caveau.php

Caves Mauler, Le Prieuré St-Pierre | 2112 Môtiers | T. +41 (0)32 862 03 03 | mailbox@mauler.ch | www.mauler.ch

MÔTIERS - B3

Môtiers

MAISON DE L'ABSINTHE

ABSINTH-HAUS | ABSINTHE HOUSE

Centre d'interprétation moderne et attrayant qui lie de manière novatrice culture, économie et tourisme. Maison dédiée à l'absinthe, à son histoire et à ses récentes évolutions.

Modernes und attraktives Interpretationszentrum, welches auf innovative Weise Kultur, Wirtschaft und Tourismus vereint. Ein Gebäude, das dem Absinth, seiner Geschichte und seiner neuesten Entwicklung gewidmet ist.

Modern and attractive center linking culture, economy and tourism in an innovative way. A center dedicated to absinthe, its history and recent evolutions.

Ma-sa 10:00-18:00 / Di 10:00-17:00 • Janvier-février : fermé (visite groupe excepté) • Adultes 12.- • Étudiants, apprentis, AVS 10.- • Enfants 6.- • Groupes 9.- • Visite groupe + 1 absinthe dégustation 14.- • Visite groupe + 3 absinthes dégustation 16.- • Visite guidée – prix groupe + 100.- jusqu'à 20 pers. • fr / de / en • Durée 1.30

Di-Sa 10:00-18:00 / So 10:00-17:00 • Januar-Februar: geschlossen (Gruppen ausgenommen) • Erwachsene 12.- Studierende, Auszubildende, AHV: 10.- • Kinder 6.- • Gruppen 9.- • Besichtigung + 1 Absinth-Degustation 14.- Besichtigung + 3 Absinth-Degustationen 16.- • Führung – Gruppenpreis + 100.- bis zu 20 Personen • fr / de / en Dauer 1.30

Tu-Sa 10:00-18:00 / Su 10:00-17:00 • January-February: closed (except for groups) • Adults 12.- • Students, seniors 10.- • Children 6.- • Groups 9.- • Visit + 1 sort of absinthe tasting 14.- • Visit + 3 sorts of absinthe tasting 16.- • Guided visit – group price + 100.- up to 20 persons. • fr / de / en • Duration: 1.30

Grande Rue 10 | 2112 Môtiers | T. +41 (0)32 860 10 00 | info@maison-absinthe.ch | www.maison-absinthe.ch



MÔTIERS - B3

Môtiers

MUSÉE DE L'ART ABORIGÈNE AUSTRALIEN «LA GRANGE»

MUSEUM FÜR DIE KUNST DER AUSTRALISCHEN ABORIGINES

AUSTRALIAN ABORIGINAL ART MUSEUM

Le musée «La grange» consacre ses expositions temporaires à l'art des Aborigènes d'Australie. La collection de la Fondation Burkhardt-Felder Arts et Culture est régulièrement présentée dans cette ancienne grange rénovée du Château d'Ivernois, joyau architectural du 18e siècle.

Das Museum "La grange" widmet seine alternierenden Ausstellungen der Kunst der australischen Aborigines. Die Sammlung der Burkhardt-Felder Stiftung Kunst und Kultur ist in einem renovierten Nebengebäude des Château d'Ivernois, Schmuckstück des frühen 18. Jahrhunderts, ausgestellt.

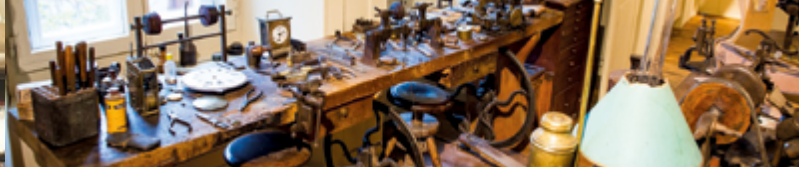
The Museum "La grange" dedicates its temporary exhibitions to Australian Aboriginal art. The collection of the Burkhardt-Felder Foundation Arts and Culture is regularly exhibited in a renovated annex of the Château d'Ivernois, a jewel of the early 18th century.

Juin-oct : ve-sa-di 14:00-18:00 • Visites guidées toute l'année sur réservation • Entrée : Adultes 12.- Etudiants/AVS 8.- • Enfants <12 ans accompagnés : gratuit • Groupes 7.- p.pers • Visites guidées 100.- + tarif entrée • Durée : env. 1.00 • Visites guidées pour groupes scolaires sur demande
Apéritifs/Goûters pour groupes sur réservation • fr / de / en / es

Juni-Okt: Fr-Sa-So 14:00-18:00 • Geführte Besichtigungen an Voranmeldung das ganze Jahr • Eintritt: Erwachsene 12.- • Studierende/AHV 8.- • Kinder <12 Jahren und in Begleitung: gratis • Gruppen 7.- p.Pers. Geführte Besichtigung 100.- + Eintrittstarif • Dauer: 1.00 • Führung für Schulkinder auf Anfrage
Aperitif /Imbiss für Gruppen auf Anfrage • fr / de / en / es

June-Oct: Fri-Sat-Sun 14:00-18:00 • Guided visits any time throughout the year on request • Entrance: Adults 12.- • Students/Seniors 8.- • Children <12 and accompanied: free • Groups: 7.- p.pers
Guided visits 100.- + entrance fee • Duration: 1.00 • Guided tour for school groups on demand
Aperitifs/snacks for groups upon demand • fr / de / en / es

Grande Rue 7 | 2112 Môtiers | T. +41 (0)32 861 35 10 | info@fondation-bf.ch | www.fondation-bf.ch



MÔTIERS - B3

Môtiers

MUSÉE JEAN-JACQUES ROUSSEAU

MUSEUM JEAN-JACQUES ROUSSEAU | **JEAN-JACQUES ROUSSEAU MUSEUM**

Evocation du séjour en exil de Jean-Jacques Rousseau au Val-de-Travers dans la maison du 15ème siècle où il vécut pendant 3 ans.

Evokation des Exils von Jean-Jacques Rousseau im Val-de-Travers, in einem Haus aus dem 15. Jahrhundert, das er 3 Jahre bewohnte.

Recalling of Jean-Jacques Rousseau's stay in exile in Val-de-Travers. Museum located in the 15th century house where he used to live for 3 years.

*Ouvert mai à octobre, sa-di 15:00-17:00 et sur demande (selon disponibilité) • Individuels : 7.- p.pers. Groupes (max. 20 pers.) : 5.- p.pers. • Durée : 1.00 • fr / de / en / es • *Horaires sous réserve de modifications*
*Geöffnet Mai bis Oktober, Sa-So 15:00-17:00 und auf Anfrage (Je nach Verfügbarkeiten) • Einzelbesucher: 7.- p.Pers. • Gruppen (Max. 20 Pers.): 5.- p.Pers. • Dauer: 1.00 fr / de / en / es • *Öffnungszeiten unter Vorbehalt, Änderungen möglich*
*Open May to October, Sat-Sun 15:00-17:00 and on request (according to availabilities) • Individuals: 7.- p.pers. Groups (max. 20 pers.): 5.- p.pers. • Duration: 1.00 • fr / de / en / es • *Opening hours may be subject to changes*

T. +41 (0)32 725 84 74 (privé / Privat / private) | musee.rousseau@bluewin.ch | www.associationrousseau.ch

MÔTIERS - B3

Môtiers

MUSÉE DE L'AUTOMOBILE «LE MANÈGE»

AUTOMUSEUM | **MOTORCAR MUSEUM**

Restauré et transformé en musée, l'ancien «manège» du Château d'Ivernois accueille une exposition permanente d'une vingtaine de voitures anciennes, rares et exceptionnelles, datant des années 1897 à 1980, collection de la Fondation Burkhardt-Felder Arts et Culture.

"Le manège", die renovierte und in ein Museum umgewandelte ehem. Reithalle des Château d'Ivernois stellt permanent über 20 seltene und aussergewöhnliche Automobile der Jahre 1897-1980 aus, Sammlung der Burkhardt-Felder Stiftung Kunst und Kultur.

Restored and transformed into a museum, "Le manège" (former riding hall) of the Château d'Ivernois houses a permanent exhibition of more than twenty rare and exceptional motorcars from the years 1897-1980, collection of the Burkhardt-Felder Foundation Arts and Culture.

Ouverture sur réservation, visites guidées • Tarifs (incl. visite guidée) : 15.- /pers. (min. 120.-)
Durée : 1.30 • fr / de / en • Apéritif sur réservation

Offen auf Voranmeldung, geführte Besichtigungen • Eintrittspreise (inkl. Führung): 15.- /Pers (min. 120.-)
Dauer: 1.30 fr / de / en • Aperitif auf Anfrage

Open by appointment, guided visits • Entrance fee (incl. guided tour): 15.- /pers. (min. 120.-)
Duration: 1.30 • fr / de / en • Aperitif upon request

Grande Rue 7 | 2112 Môtiers | T. +41 (0)32 861 35 10 | info@fondation-bf.ch | www.fondation-bf.ch

MÔTIERS - B3

Môtiers

MUSÉE DES MASCARONS - HISTOIRE RÉGIONALE ET ARTISANAT

REGIONALGESCHICHTE- UND HANDWERKSMUSEUM

REGIONAL HISTORY AND HANDICRAFTS MUSEUM

Découvrez le riche passé horloger du Val-de-Travers. Les objets exposés sont autant les témoins de la vie agricole avant l'horlogerie que des voyages des horlogers vallonniers en France, en Angleterre et en Chine, ou encore de la mécanisation de la branche horlogère dans la vallée.
Parcours didactique (fr / de / en) et visite pour jeune public (fr).

Entdecken Sie die reiche uhrmacherische Vergangenheit des Val-de-Travers. Die ausgestellten Objekte sind Zeuge des Landlebens vor der Uhrmacherei sowie der Reisetätigkeiten der Uhrmacher aus dem Val-de-Travers nach Frankreich, England und China. Sie widerspiegeln auch die Mechanisierung der Uhrenbranche im Tal.
Didaktischer Rundgang (fr / de / en) u. Besichtigung für junge Besucher (fr).

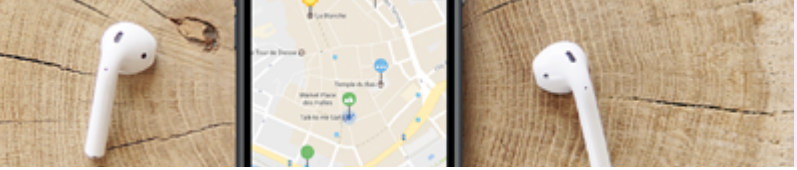
Discover the rich watchmaking past of Val-de-Travers. The exhibits are testimonies to the agricultural life before the development of watchmaking industry as well as to the local watchmakers' travels to France, England and China, and mechanization of the watchmaking branch in the valley.
Didactic approach (fr / de / en) and special visit for young audience (fr).

Avril à décembre : Sa-di 14:00-17:00 ou sur réservation pour groupes dès 10 pers. • Adultes 8.- • Réduits 5.- Enfants accompagnés jusqu'à 16 ans : gratuit • Visites guidées sur demande • Expo temporaire retraçant l'histoire du musée depuis 1859

April bis Dezember: Sa-So 14.00-17.00 oder Gruppen ab 10 Personnen auf Voranmeldung • Erwachsene 8.- Reduzierter Tarif 5.- • Kinder in Begleitung bis 16 Jahre: gratis • Geführte Besichtigung auf Anfrage • Temporäre Ausstellung, die die Geschichte des Museums seit 1859 nachzeichnet

Fi-Su 14.00-17.00 + first Thursday of the month 18:00-21:00 or on prior booking for groups from 10 pers.
Adults 8.- • Reduced price 5.- • Accompanied children up to age 16: free • Guided visit on request
Temporary exhibition retracing the history of the museum since 1859

Musée des Mascarons | Grande-Rue 14 | 2112 Môtiers | T. +41 (0)32 861 35 51 | info@mrvt.ch | www.mrvt.ch



MÔTIERS - B3

Môtiers

TOTEMI - PARCOURS INTERACTIF

TOTEMI INTERAKTIVE RUNDGANG | **TOTEMI INTERACTIVE TOUR**

A l'aide de votre smartphone ou de votre tablette et d'une bonne dose de curiosité, installez l'application gratuite et au fil des petites bornes au sourire amusé, découvrez un parcours ludique et familial sur la thématique "Des moines à la fée verte". Réseau WIFI "vdtWifi" disponible à proximité de la Maison des 6 Communes.

Dank Ihrem Smarthphone oder Tablet sowie einer grossen Portion Neugier, installieren Sie die kostenlose App und im Laufe der schmunzelnden Säulen entdecken Sie einen spielerischen sowie familiären Parcours über das Thema "Vom Mönch bis zur Grünen Fee". Wifi-Netz "vdtWifi" in der Nähe der "Maison des 6 Communes" vorhanden.

Thanks to a smartphone or a tablet as well as a good dose of curiosity, download the free app, find out the small terminals adorned with a smiling face, and discover a playful family itinerary on the theme "From monks to green fairy". WIFI network "vdtWifi" available next the Maison des 6 Communes.

Départ : Temple • Durée : 1.30 • Distance : 1 km • Langue : fr • Gratuit • **Information: www.totemi.ch**
Start: Temple • Dauer: 1.30 • Distanz: 1 Km • Sprache: Fr • Gratis • **Information: www.totemi.ch**
Start: Temple • Duration: 1.30 • Distance: 1 km • Language: fr • Free • **Information: www.totemi.ch**

NEUCHÂTEL - G5

Pierre-qui-Roule

ARC BLEU - TIR À L'ARC

BOGENSCHIESSEN | **ARCHERY**

Essayez le tir à l'arc, seul, entre amis, en famille ou en groupe à Neuchâtel et environs. La pratique se fait sur un terrain extérieur ou en balade dans la forêt.

Versuchen Sie Bogenschießen, alleine, mit Freunden, der Familie oder in einer Gruppe in Neuenburg und Umgebung. Die Übung wird im Freien oder bei einem Spaziergang im Wald durchgeführt.

Try archery, alone, with friends, family or in a group in Neuchâtel and the surrounding area. You can practice on an outdoor field or in the forest.

Ouvert tous les jours : 09:00-12:00 / 13:00-17:00 • Adultes 30.- (en groupes 26.-) • Étudiants, AVS, apprentis 25.- (en groupes 21.-) • Enfants 20.-/1 heure • Durée : 1.00-1.15 • fr / de / it / es
Täglich offen: 09:00-12:00 / 13:00-17:00 • Erwachsene 30.- (in Gruppen 26.-) • Studenten, AHV, Auszubildende 25.- (in Gruppen 21.-) • Kinder 20.- /1 Stunde • Dauer: 1.00-1.15 • fr / de / it / es
Open daily: 09:00-12:00 / 13:00-17:00 • Adults 30.- (in groups 26.-) • Students, seniors, apprentices 25.- (in groups 21.-) • Children 20.-/1 hour • Length of activity: 1.00-1.15 • fr / de / it / es

Charles-Knapp 29 | 2000 Neuchâtel | T. +41 (0)76 432 72 88 | arcbleu70@gmail.com | www.arc-bleu.ch



NEUCHÂTEL - G5

Poste

AUTOMATES JAQUET-DROZ

AUTOMATEN | **AUTOMATONS**

Musée d'art et d'histoire. Dans une salle entièrement rénovée, démonstration des trois célèbres automates Jaquet-Droz datant du 18ème siècle.

Kunsthistorisches Museum. In einem vollständig renovierten Raum, Vorführung der drei berühmten Jaquet-Droz-Automaten aus dem 18. Jahrhundert.

Arts and History Museum. In a completely renovated room, demonstration of the three famous Jaquet-Droz automata dating from the 18th century.

Pour individuels, premier dimanche du mois : 14:00 / 15:00 / 16:00 • Adultes 8.- • Etudiants, apprentis, AVS 4.- Enfants jusqu'à 16 ans : gratuit • Durée : 1.00 • fr / de / en • Max. 30 pers. par séance • Pour groupes, sur demande uniquement, min. 5 pers. par groupe avec démonstrateur : 120.- (forfaitaire) jusqu'à 10 pers. et 10.- par pers. supplémentaire • Traduction : de / en (supplément 70.-)
Für Einzelbesucher, jeden ersten Sonntag des Monats: 14:00 / 15:00 / 16:00 • Erwachsene 8.- • Studierende, Auszubildende, AHV: 4.- • Kinder bis 16: frei • Dauer: 1.00 • Max. 30 Pers. pro Vorführung • fr / de / en
Für Gruppen, nur auf Anfrage ab 5 Pers. pro Gruppe mit Vorführer: 120.- (Pauschalpreis) bis zu 10 Pers. und 10.- pro zusätzliche Pers. • Übersetzung: de / en (zusätzl. 70.-)
For individuals, first Sunday of each month: 14:00 / 15:00 / 16:00 • Adults 8.- • Students, apprentices, seniors 4.- • Children up to age 16: admission free • Duration: 1.00 • Max. 30 pers. per session
fr / de / en • For groups upon request only, min. 5 pers. per group with demonstrator: 120.- (package) up to 10 pers., 10.- p. extra pers. Translation: de / en (extra charge 70.-)

Esplanade Léopold-Robert 1 | 2000 Neuchâtel | T. +41 (0)32 717 79 25 | F. +41 (0)32 717 79 29
mahn@ne.ch | www.mahn.ch

NEUCHÂTEL - G5

Poste

BATEAU À VAPEUR «LE NEUCHÂTEL»

DAMPFSCHIFF | **STEAMBOAT**

Après 45 ans d'interruption, le bateau à vapeur Neuchâtel navigue à nouveau sur les trois lacs. Construit en 1912, ce magnifique témoin de la technique au début du XXe siècle est un objet culturel de valeur.

Nach 45 Jahren Unterbrechung befährt das Dampfschiff "Neuchâtel" wieder die drei Seen. Dieser, im Jahre 1912 erbaute und zu Beginn des XX. Jahrhunderts einmalige Zeuge der Technik ist ein wertvolles Kulturgut.

After 45 years of interruption, the steam boat "Neuchâtel" sails again on the Three Lakes. Built in 1912, this beautiful testimony to early 20th-century technique is definitely a valuable cultural object.

Sur réservation : possibilité de déguster un repas gastronomique à bord
Nach vorheriger Reservation: Möglichkeit ein Gourmet-Menu an Bord zu geniessen
On prior reservation: possibility to enjoy a gourmet meal on board
Horaires et tarifs • Fahrplan und Preise • Timetables and prices: **www.lnm.ch**

Port de Neuchâtel | 2000 Neuchâtel | T. +41 (0)32 729 96 00 | info@lnm.ch | www.lnm.ch



NEUCHÂTEL - G5

Université

CASINO

Au cœur de la ville de Neuchâtel, dans le mythique bâtiment de la Rotonde, le Casino vous offre un cadre unique pour un dépaysement total. Plus de 150 machines à sous, 5 tables de jeux, un restaurant et une terrasse.

Das im legendären Gebäude "La Rotonde" im Herzen der Stadt Neuenburg beherbergte Casino verspricht einen kompletten Tapetenwechsel in einmaligem Rahmen. Mehr als 150 Spielautomaten, 5 Spieltische, 1 Restaurant und eine Terrasse.

In the heart of the city of Neuchâtel, the Casino is housed in the mythical building of La Rotonde and offers a unique setting for a complete change of scenery. More than 150 slot machines, 5 live game tables, 1 restaurant and a terrace.

Du dimanche au jeudi : 10:00-03:00 / vendredi et samedi : 10:00-04:00
Von Sonntag bis Donnerstag: 10:00-03:00 / Von Freitag bis Samstag: 10:00-04:00
From Sunday to Thursday: 10:00-03:00 / From Friday to Saturday: 10:00-04:00

Fbg du Lac 14 | 2000 Neuchâtel | T. +41 (0)32 729 90 00 | F. +41 (0)32 729 90 09
info@casino-neuchatel.ch | www.casino-neuchatel.ch

NEUCHÂTEL - G5

Vallon de l'Ermitage

CENTRE DÜRRENMATT NEUCHÂTEL

Le Centre Dürrenmatt Neuchâtel (CDN) présente les tableaux de Friedrich Dürrenmatt en dialogue avec son œuvre littéraire. Conçu par Mario Botta autour de l'ancienne maison de l'écrivain et peintre, le musée met en valeur plusieurs lieux de vie de l'artiste. Le CDN est situé à proximité de la gare de Neuchâtel, dans le verdoyant vallon de l'Ermitage.

Das Centre Dürrenmatt Neuchâtel (CDN) zeigt die Bilder von Friedrich Dürrenmatt im Dialog mit seinem literarischen Werk. Das von Mario Botta konzipierte CDN integriert Dürrenmatts ehemaliges Wohnhaus. Mehrere Lebensräume des Künstlers sind zugänglich. Das CDN befindet sich in der Nähe des Bahnhofs, mitten im grünen Vallon de l'Ermitage.

The Centre Dürrenmatt Neuchâtel (CDN) showcases paintings of Friedrich Dürrenmatt as they relate to his literary works. Designed by Mario Botta around Dürrenmatt's former home, the CDN showcases parts of the writer and painter's living space. The CDN is close to the railway station in Neuchâtel, nestled in the leafy Vallon de l'Ermitage.

Me-di 11:00-17:00 • Adultes 8.- • Enfants, étudiants, AVS 5.- • Groupes dès 10 pers. : 5.-
Visites guidées sur réservation 100.- p. guide • Bookshop, cafétéria, terrasse panoramique • fr / de / en
Mi-So 11:00-17:00 • Erwachsene 8.- • Kinder, Studierende, AHV: 5.- / Gruppen ab 10 Pers.: 5.-
Führungen auf Anfrage: 100.- p. Gruppe • Bookshop, Cafeteria, Panorama-Terrasse • fr / de / en
We-Su 11:00-17:00 • Adults 8.- • Children, students, seniors 5.- • Groups (min. 10 pers.) 5.-
Guided visits upon request: 100.- p. guide • Bookshop, cafeteria, panoramic terrace • fr / de / en

Ch. du Pertuis-du-Sault 74 | 2000 Neuchâtel | T. +41 (0)58 466 70 60 | cdn@nb.admin.ch | www.cdn.ch



NEUCHÂTEL - G5

Draizes

CENTRE HORLOGER

Et si vous aviez l'opportunité de fabriquer votre propre montre mécanique ? Le Centre Horloger vous propose de vivre une expérience inédite au cours de laquelle vous pourrez assembler votre propre montre – de poche ou bracelet – avec mouvement squelette, en participant à un atelier de formation exclusif, accompagné par un maître-horloger.

Und wenn Sie die Möglichkeit hätten, Ihre eigene mechanische Uhr herzustellen? Das Centre Horloger bietet Ihnen ein aussergewöhnliches Erlebnis an. Mittels Teilnahme an einem exklusiven, von einem Uhrmacher-Meister geleiteten Lehr-Workshops können Sie Ihre eigene mechanische Uhr – Taschen- oder Armbanduhr – mit Skelett-Uhrwerk zusammensetzen.

What if you had the opportunity to make your own mechanical watch? The Centre Horloger offers you a whole new experience. Attend an exclusive training workshop hosted by a master watchmaker and assemble your own wristwatch or pocket watch with a skeleton movement.

Initiation sur le fonctionnement d'un mouvement mécanique • Durée : 1.00 • Tarifs : 1 pers. 170.-; 2 pers. 245.-; 3 pers. 335.-; 4 pers. 385.- • Assemblage de sa propre montre de poche ou montre bracelet
Durée : 3 à 4h • Prix : 1'385.- à 2'770.-/pers. • Langues : fr (de / en traduction avec supplément de prix)
Nombre de pers. 1 à 4 • Uniquement sur réservation
Einführung in die Funktionsweise eines mechanischen Uhrwerks • Dauer: 1.00 • Preise: 1 Pers. 170.-; 2 Pers. 245.-; 3 Pers. 335.-; 4 Pers. 385.- • Zusammenbau der eigenen Taschen- oder Armbanduhr
Dauer: 3 bis 4 Std. • Preise: 1'385.- bis 2'770.-/Pers. • Sprachen: fr (de / en Übersetzung mit Preiszuschlag)
Anzahl Personen 1 bis 4 • Nur nach Voranmeldung
Introduction to the functioning of a mechanical movement • Duration: 1.00 • Prices: 1 pers. 170.-; 2 pers. 245.-; 3 pers. 335.-; 4 pers. 385.- • Assembly of your own pocket watch or wristwatch
Duration: 3 to 4 hrs Price: 1'385.- to 2'770.-/pers. • Languages: fr (de / en translation + extra charges)
Number of persons 1 to 4 • Reservation required

Explore Swiss Watchmaking | Espacité 1 | 2300 La Chaux-de-Fonds | T. +41 (0)32 889 68 82
info@explorewatch.swiss | www.explorewatch.swiss

NEUCHÂTEL - G5

Place Pury

ESCAPE GAME – GASPARD BERRY

Tu as toujours rêvé de partir à la chasse d'un tueur en série ?
Gaspard Berry l'a clamé haut et fort ! Personne n'arrivera à l'arrêter. Cet insaisissable truand et manipulateur semble toujours avoir un coup d'avance sur la police. Vous sentez-vous suffisamment prêts pour oser le défier et tenter de lui mettre la main dessus ? Mais attention, Neuchâtel est son terrain de jeu. Les ruelles sont nombreuses et les chances de se perdre également. Restez focus, ne soyez pas dupes et gardez toujours un oeil derrière vous… Vous pourriez être suivis…

Du hast schon immer davon geträumt, einen Serienmörder zu jagen?
Gaspard Berry hat es laut und deutlich gesagt! Niemand wird ihn aufhalten können. Dieser schwer fassbare, manipulative Gangster scheint der Polizei immer einen Schritt voraus zu sein. Fühlen Sie sich bereit genug, ihn herauszufordern und zu versuchen, ihn zu schnappen? Aber Vorsicht, Neuchâtel ist sein Spielplatz. Die Gassen sind zahlreich und die Chancen, sich zu verirren, ebenfalls. Bleiben Sie fokussiert, lassen Sie sich nicht täuschen und behalten Sie immer ein Auge hinter sich... Sie könnten verfolgt werden...

Have you always dreamed of hunting a serial killer?
Gaspard Berry said it loud and clear! Nobody will be able to stop him. This elusive and manipulative mobster always seems to be one step ahead of the police. Are you ready to challenge him and try to get your hands on him? But beware, Neuchâtel is his playground. The alleys are numerous and so are the chances of getting lost. Stay focused, don't be fooled and always keep an eye behind you... You could be followed...

Escape game en extérieur par tous les temps • Ve-sa 10:30-17:45 • Durée : 1.30 • fr • Prix : 220.-
Outdoor Escape Game bei jedem Wetter • Fr-Sa 10:30-17:45 • Dauer: 1.30 • fr • Preise: 220.-
Outdoor escape game in all weathers • Fri-Sat 10:30-17:45 • Duration : 1.30 • fr • Price : 220.-

Escape Infinity | Centre-ville | T. +41 (0)315 00 20 | hello@escape-infinity.ch | www.escape-infinity.ch



NEUCHÂTEL - G5

Battieux

L'ENTRAÎNEMENT - ESCAPE GAME

Bienvenu.e.s au Studio où l'on est chauds et on se donne toujours à fond avec le sourire ! On t'a d'ailleurs préparé un cours mémorable à la découverte de nos différentes disciplines…
Alors prêt.e à faire travailler tes méninges et tes biscottos ?

Willkommen im Studio, wo wir heiß sind und immer mit einem Lächeln alles geben! Wir haben für dich einen unvergesslichen Kurs vorbereitet, um unsere verschiedenen Disziplinen zu entdecken...
Also bereit, dein Gehirn und deine Muskeln in Gang zu bringen?

Welcome to the studio where we are always pumped and give ourselves fully with a big smile. We've prepared a memorable class for you to discover our different disciplines...
So are you ready to get your brains and your muscles working?

Réservation en ligne obligatoire : Ven (17:30-21:00), sam (12:15-21:00), dim (10:30-21:00)
Groupes : CHF 160.-/partie (2-5 participants) • Une personne à mobilité réduite pourra contribuer à la partie réflexions • Tenue vestimentaire pour le sport fortement conseillée et vestiaire à disposition
Durée : 1.00 • fr

Online-Reservierung erforderlich: Fr (17:30-21:00), Sa (12:15-21:00), So (10:30-21:00)
Gruppen: CHF 160.-/Spiel. 2-5 Teilnehmer • Eine Person mit eingeschränkter Mobilität kann zum Denkenbereich beitragen • Sportbekleidung dringend empfohlen und Garderobe vorhanden
Dauer: 1.00 • fr

Booking online required: Fr (17:30-21:00), Sa (12:15-21:00), Su (10:30-21:00)
Groups: CHF 160.-/game. 2-5 participants • A person with reduced mobility can contribute to the reflections part • Sportswear is strongly recommended and changing rooms are available
Duration: 1.00 • fr

Rue des Noyers 2 | 2000 Neuchâtel | T. +41(0)32 315 00 20
hello@escape-infinity.ch | www.escape-infinity.ch/fr/room/l-entrainement

NEUCHÂTEL - G5

Battieux

ESCAPE OR NOT - ESCAPE ROOM

Escape or not vous propose deux thèmes de jeu d'évasion grandeur nature. Deux univers où vous devrez user de toute votre attention, en équipe, pour réussir votre mission dans les temps.

Escape or not bietet zwei lebensgroße Fluchtspielthemen! Zwei Welten, in denen Sie als Team Ihre ganze Aufmerksamkeit einsetzen müssen, um Ihre Mission pünktlich zu erfüllen.

Escape or not offers you two life-size escape game themes! Two universes where you must use all your attention, as a team, to succeed in your mission in due time.

Me, je, ve 12:00-22:00 / Sa-di 09:30-22:00 • Adultes : prix variable selon le nombre de joueurs • Étudiants, apprentis, AVS, enfants : moins 5.- du prix adulte • Groupes : prix dégressif selon le nombre de personnes • Durée : ~1.30 • fr / en
Mi, Do, Fr 12:00-22:00 / Sa-So 09:30-22:00 • Erwachsene: variabler Preis je nach Anzahl der Spieler Studenten, Lehrlinge, AVS, Kinder: 5.- weniger als der Erwachsenenpreis • Gruppen: sinkender Preis je nach Anzahl der Personen • Dauer : ~1.30 • fr / en
Wed, Thu, Fri 12:00-22:00 / Sat-Sun 09:30-22:00 • Adults: variable price according to the number of players • Students, apprentices, AVS, children: less 5.- of the adult price • Groups: decreasing price according to the number of people • Duration : ~1.30 • fr / en

Rue des usines 15 | 2000 Neuchâtel | T. +41(0)79 811 38 18 | info@escape-or-not.ch | www.escape-or-not.ch



NEUCHÂTEL - G5

Numa-Droz

ESPACE ROUSSEAU

L'Espace Rousseau Neuchâtel retrace la vie et l'œuvre du célèbre écrivain et philosophe Jean-Jacques Rousseau (1712-1778), à travers les documents conservés dans le fonds le plus prestigieux de la Bibliothèque. Associant nouvelles technologies et archives originales, l'exposition permet de mieux comprendre les relations que Rousseau entretenait avec ses contemporains, l'impact de son œuvre et son influence jusqu'à aujourd'hui.

Der Espace Rousseau Neuchâtel informiert über Leben und Werk des berühmten Schriftstellers und Philosophen Jean-Jacques Rousseau (1712-1778) anhand von Dokumenten aus der berühmtesten Sammlung der Bibliothek. Die Ausstellung, welche die Originale in moderner Ausstellungstechnik präsentiert, ermöglicht ein besseres Verständnis der Beziehungen Rousseaus zu seinen Zeitgenossen sowie der Wirkung seines Werks und seines Einflusses bis heute.

The Espace Rousseau Neuchâtel is dedicated to the life and work of the famous writer and philosopher Jean-Jacques Rousseau (1712-1778). Original documents of the most prestigious collection of the library are presented by means of modern media. The aim of the exposition is to help the visitor gain a better understanding of the relations Rousseau maintained with his contemporaries, as well as the impact and influence of his legacy until today.

Lu-ve 09:00-19:00 / Sa 09:00-17:00 • Salle des archives : sa 11:00-17:00 ou sur demande
Entrée libre • Film : fr / de / en
Mo-Fr 09:00-19:00 / Sa 09:00-17:00 • Archivraum: Sa 11:00-17:00 oder auf Anfrage
Eintritt frei • Film: fr / de / en
Mo-Fr 09:00-19:00 / Sa 09:00-17:00 • Archives room: Sat 11:00-17:00 or on request
Free entrance • Film: fr / de / en

Place Numa-Droz 3 | CH-2000 Neuchâtel | T. +41 (0)32 717 73 02 | F. +41 (0)32 717 73 09
Secretariat.Bpu@unine.ch | http://bpun.unine.ch

NEUCHÂTEL - G5

La Coudre

FUNICULAIRE PANORAMIQUE LA COUDRE - CHAUMONT
PANORAMA-STANDSEILBAHN LA COUDRE - CHAUMONT
PANORAMIC FUNICULAR RAILWAY LA COUDRE - CHAUMONT

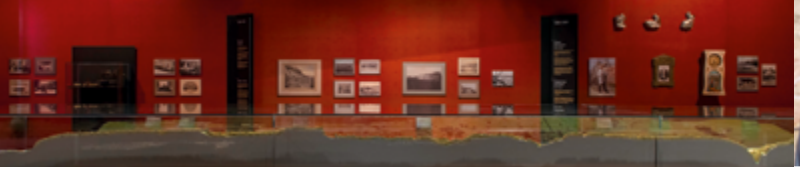
À 5 minutes du centre-ville, le funiculaire (ligne 111) La Coudre – Chaumont vous propose un voyage original qui vous transportera jusqu'à 1000 m d'altitude en moins de 10 minutes. Possibilité de monter sur la tour panoramique située à l'arrivée, offrant une vue époustouflante sur les trois lacs et les Alpes. Accès en bus, ligne 107.

5 Minuten vom Stadtzentrum entfernt, bietet die Standseilbahn (Linie 111) La Coudre – Chaumont eine spannende Fahrt an, die Sie in knapp 10 Minuten in 1000 m Höhe bringt. Möglichkeit, nach der Ankunft den Panoramaturm zu besteigen und den atemberaubenden Blick auf die drei Seen und die Alpen zu geniessen. Zugang mit dem Bus, Linie 107.

Just 5 minutes from the town center, the funicular railway (line 111) La Coudre – Chaumont takes you to an original ride up to an altitude of 1,000 m in less than 10 minutes. The panoramic tower located at the arrival offers a stunning view of the Three Lakes and the Alps. Access by bus, line 107.

Prix des billets 2.20 (réduit) et 4.20 (plein tarif) • Le tarif réduit s'applique aux vélos
Horaires & tarifs : www.transn.ch • Durée : 0.10 • Le funiculaire peut accueillir 20 VTT à chaque montée (chargement à effectuer par les voyageurs) • Offres combinées temporaires, sentier didactique
Tour panoramique : 1.- (tourniquet)
Fahrkartenpreise 2.20 (Halbtax und reduziert) und 4.20 (Volltarif) • Halbtax gilt für Fahrräder • Fahrplan & Preise: www.transn.ch • Dauer: 0.10 • Die Standseilbahn kann pro Fahrt bis zu 20 MTB transportieren (Einladen durch die Fahrgäste) • Temporäre Kombi-Angebote, Lehrpfad
Panorama-Turm: 1.- (Drehkreuz)
Tickets prices 2.20 (half-price and reduced) and 4.20 (full price) • Half-fare travel card applies to bicycles
Timetable & rates: www.transn.ch • Duration: 0.10 • Up to 20 mountain bikes can be transported in each ride (users are in charge of the loading). Temporary combined offers, educational path • Temporary combined offers, educational path • Panoramic tower: 1.- (turnstile)

TransN | Allée des Défricheurs 3 | 2301 La Chaux-de-Fonds | T. +41 (0)32 924 25 26 | info@transn.ch | www.transn.ch



NEUCHÂTEL - G5

Poste

GALERIES DE L'HISTOIRE

GESCHICHTSGALERIE | **GALLERY OF HISTORY**

Le développement de la ville de Neuchâtel du Moyen Âge à nos jours par sept maquettes. Une découverte originale de l'histoire. Exposition permanente.

Die Entwicklung der Stadt Neuchâtel vom Mittelalter bis heute mit sieben Modellen. Sie entdecken Geschichte auf originelle Art. Permanente Ausstellung.

Town development from the Middle Ages to nowadays with seven models. An original discovery of history. Permanent exhibition.

Me + di 14:00-16:00 • Entrée libre • Durée: 1.00
Mi + So 14:00-16:00 • Eintritt frei • Dauer: 1.00
Wed + Sun 14:00-16:00 • Free admission • Duration: 1.00

Av. DuPeyrou 7 | 2000 Neuchâtel | T. +41 (0)32 717 79 20/25 | F. +41 (0)32 717 79 29 | mahn@ne.ch | www.mahn.ch

NEUCHÂTEL - G5

Ermitage

JARDIN BOTANIQUE

BOTANISCHER GARTEN | **BOTANIC GARDEN**

En 2023 le Jardin botanique part à la conquête de Mars !
L'exposition *Traces de vie ?* invite le public non seulement à découvrir l'importance de la mission exoMars, mais également à explorer l'histoire des débuts de la vie sur Terre en faisant connaissance avec le monde des bactéries dont l'ensemble des êtres vivants actuels sont les descendants, y compris l'être humain.

Im Jahr 2023 erobert der Botanische Garten den Mars!
Die Ausstellung *Traces de vie?* lädt die Öffentlichkeit nicht nur dazu ein, die Bedeutung der exoMars-Mission zu entdecken, sondern auch die Geschichte der Anfänge des Lebens auf der Erde zu erforschen, indem sie die Welt der Bakterien kennenlernt, von denen alle heutigen Lebewesen abstammen, einschliesslich des Menschen.

In 2023, the Botanical Garden will be conquering Mars!
The exhibition *Traces de vie?* invites the public not only to discover the importance of the exoMars mission, but also to explore the history of the beginnings of life on Earth by getting to know the world of bacteria from which all present-day living beings are descended, including human beings.

Serres (lu-di) : mars-octobre 10:00-18:00 / novembre-février 12:00-16:00
Accueil-cafeteria (lu-di) : mars-octobre 10:00-18:00 / novembre-février 12:00-16:00
Entrée libre • Durée selon intérêt • fr / de / en
Visites guidées sur réservation auprès de l'Atelier des Musées (max. 25 pers. p. visite)
Treibhäuser (Mo-So) : März-Oktober 10:00-18:00 / November-Februar 12:00-16:00
Empfang in der Cafeteria (Mo-So) : März-Oktober 10:00-18:00 / November-Februar 12:00-16:00
Eintritt frei • Dauer je nach Interesse • fr / de / en
Führungen nach Voranmeldung beim Atelier des Musées (max. 25 Pers. p. Besuch)
Hothouses (Mo-Su) : March-Oktober 10:00-18:00 / November-February 12:00-16:00
Weklome desk – cafeteria (Mo-Su) : March-Oktober 10:00-18:00 / November-February 12:00-16:00
free admission • Duration depending on your interest • fr / de / en
Guided visits on reservation at the Atelier des Musées (max. 25 pers. p. visit)

Pertuis-du-Sault 58 | 2000 Neuchâtel | T. +41 (0)32 717 82 90
jardinbotanique.neuchatel@ne.ch | www.jbneuchatel.ch



NEUCHÂTEL - G5

Poste

JEU DE PISTE LES CHENAPANS «NEUCHÂTEL À LA BELLE ÉPOQUE»

SCHNITZELJAGD | **SCAVENGER HUNT**

Ce jeu de piste palpitant vous invite à visiter la ville de Neuchâtel de manière ludique. Retrouvez les fresques murales «Belle Epoque» et résolvez 12 énigmes réparties dans la zone piétonne. Découvertes et surprises ponctuent cette balade qui offre à la clé une récompense pour les plus futés. A vivre en famille, lors d'une sortie classe, en groupe ou entre amis.

Diese spannende Schnitzeljagd lädt Sie ein, die Stadt Neuchâtel auf spielerische Weise zu erkunden. Finden Sie die Wandmalereien "Belle Epoque" und lösen Sie 12 Rätsel, die in der Fussgängerzone verteilt sind. Entdeckungen und Überraschungen prägen diesen Spaziergang, bei dem es am Ende eine Belohnung für die Klügsten gibt. Ein Erlebnis für die ganze Familie, als Klassenausflug, in Gruppe oder unter Freunden.

This thrilling scavenger hunt invites you to take a fun tour of the city of Neuchâtel. Find the "Belle Epoque" murals and solve 12 riddles in the pedestrian zone. Discoveries and surprises punctuate this walk, which offers a reward for the smartest. To be experienced with the family, during a class outing, in a group or with friends.

Jeu disponible toute l'année en fonction des heures d'ouverture du bureau d'accueil touristique: janv. à juin + sept. à déc. : lu au ve 09:00-12:00 et 13:30-17:30, sa 09:00-12:00 • Juillet & août : lu au ve 09:00-18:30, sa 09:00-16:00, di 10:00-14:00 • Prise du matériel minimum 15 minutes avant l'heure de fermeture • Durée : env. 2.00 • Prix : 25.- par famille (max. 2 adultes + 2 enfants). Adulte (dès 16 ans) suppl. 10.-, enfant suppl. 5.- Tarif spécial école : réservation obligatoire • Caution : 20.- par kit distribué fr / de / en
Ganzjährig verfügbares Spiel, je nach Öffnungszeiten des Tourismusbüros: Januar bis Juni + September bis Dezember: Mo bis Fr 09:00-12:00 und 13:30-17:30, Sa 09:00-12:00 • Juli & August: Mo bis Fr 09:00-18:30, Sa 09:00-16:00, So 10:00-14:00 • Übergabe des Materials mind. 15 Minuten vor Geschäftsschluss Dauer: ca. 2.00 • Preis: 25.- pro Familie (max. 2 Erwachsene + 2 Kinder). Zusätzlicher Erwachsener (ab 16 Jahre) 10.-, zusätzliches Kind 5.- • Sondertarif für Schulen: Reservierung erforderlich • Anzahlung: 20.- pro Kit fr / de / en
Game available all year through according to tourist office opening hours: January to June + Sept. to Dec.: Mon to Fri 09:00-12:00 and 13:30-17:30, Sat 09:00-12:00 • July & August: Mon to Fri 09:00-18:30, Sat 09:00-16:00, Sun 10:00-14:00 • Kit collection minimum 15 minutes before closing time • Duration: approx. 2.00 Price 25.- per family (max. 2 adults + 2 children). Additional adult (from age 16) 10.-, additional child 5.-
Special school rate: reservation required • Deposit: 20.- per kit • fr / de / en

Tourisme neuchâtelois | Place du Port 2 | 2000 Neuchâtel | T. +41 (0)32 889 68 90
info@ne.ch | www.neuchatel-belle-epoque.ch

NEUCHÂTEL - G5

Maladière

MINIGOLF DE NEUCHÂTEL

MINIGOLF-ANLAGE VON NEUCHÂTEL | **MINIGOLF OF NEUCHÂTEL**

Minigolf, bar-terrasse au bord du lac. Lieu convivial pour les jeunes et moins jeunes, près du stade et des patinoires de la Maladière. Petite restauration.

Minigolf, Bar-Terrasse am Seeufer. Einladender Treffpunkt für junge und etwas weniger junge Leute, in der Nähe des Stadions und der Eissporthalle der Maladière. Kleine Imbisskarte.

Minigolf, bar/lakeside terrace. Friendly place for younger and older, near the football stadium and the ice-rinks of La Maladière. Snacks.

Ouvertures 01.04-15.10 • Horaires : facebook et google • Adultes 8.- • Enfants de 4 à 15 ans : 5.-
Öffnungzeiten 01.04-15.10 • Zeitpläne: facebook und google • Erwachsene 8.- • Kinder von 4 bis 15 Jahre: 5.-
Openings 01.04-15.10 • Opening hours: facebook and google • Adults 8.- • Children from 4 to 15 Years old: 5.-

Quai Robert-Comtesse 4 | 2000 Neuchâtel | T. + F. +41 (0)32 724 57 58 | info@lacanebiere.ch



NEUCHÂTEL - G5

Poste

MISSION ASTROPHONE - ESCAPE GAME URBAIN

URBANEN ESCAPE GAME | **URBAN ESCAPE GAME**

Une mission de la plus haute importance vous attend dans ce jeu d'évasion «à l'envers» ! Au lieu de vous échapper d'un lieu clos, vous devrez relever le défi de rentrer dans d'anciennes cabines téléphoniques entièrement mises en scène afin de récolter une série d'indices déterminants pour sauver la ville. Découvrez Neuchâtel de manière inédite, tout en sollicitant votre esprit d'équipe et votre sens de la déduction. Un escape game passionnant à vivre en groupe, en famille, entre amis ou en sortie team building.

In diesem "umgekehrten" Escape Game wartet eine äusserst wichtige Aufgabe auf Sie! Anstatt aus einem geschlossenen Raum zu fliehen, müssen Sie sich der Herausforderung stellen, in ehemalige komplett umgestaltete Telefonkabinen einzudringen, um eine Reihe von Hinweisen zu sammeln, die für die Rettung der Stadt entscheidend sind. Entdecken Sie Neuenburg auf eine ganz neue Art und Weise und fordern dabei Ihren Teamgeist und Ihre Kombinationsgabe heraus. Ein spannendes Escape Game, das Sie in der Gruppe, mit der Familie, mit Freunden oder als Teambildungs-Ausflug erleben können.

In this "reverse" Escape Game, an extremely important task awaits you! Instead of escaping from a closed room, you have to face the challenge of entering former telephone booths that have been completely transformed in order to collect a series of clues that are crucial to saving the city. Discover Neuchâtel in a whole new way, challenging your team spirit and powers of deduction. An exciting Escape Game that you can experience in a group, with family, with friends or as a team-building outing.

Jeu disponible toute l'année en fonction des heures d'ouverture du bureau d'accueil touristique: janv. à juin + sept. à déc. : lu au ve 09:00-12:00 et 13:30-17:30, sa 09:00-12:00 • Juillet & août : lu au ve 09:00-18:30, sa 09:00-16:00, di 10:00-14:00 • Dès 15 ans • Par équipe de 3 à 5 personnes : CHF 145.- • Durée : 3.00 fr / de • Caution sous forme de pièce d'identité exigée /groupe • Version team building sur demande • Horaires personnalisés sur demande • Réservation obligatoire sur www.mission-astrophone.ch

Ganzjährig verfügbares Spiel, je nach Öffnungszeiten des Tourismusbüros: Januar bis Juni + September bis Dezember: Mo bis Fr 09:00-12:00 und 13:30-17:30, Sa 09:00-12:00 • Juli & August: Mo bis Fr 09:00-18:30, Sa 09:00-16:00, So 10:00-14:00 • Ab 15 Jahre • Team (3 bis 5 Personen): CHF 145.- • Dauer: 3.00 • fr / de Kaution in Form eines Ausweises muss pro Gruppe hinterlassen werden • Teambuilding-Version auf Anfrage Sonderzeiten auf Anfrage • Reservierung erforderlich unter www.mission-astrophone.ch

Game available all year through according to tourist office opening hours: January to June + Sept. to Dec.: Mon to Fri 09:00-12:00 and 13:30-17:30, Sat 09:00-12:00 • July & August: Mon to Fri 09:00-18:30, Sat 09:00-16:00, Sun 10:00-14:00 • Team (3 to 5 people): CHF 145.- • Duration: 3.00 • fr / de • A deposit in the form of ID must be left per group • Custom hours on request • Reservation required on www.mission-astrophone.ch

Tourisme neuchâtelois | Place du Port 2 | 2000 Neuchâtel | T. +41 (0)32 889 68 90
info@ne.ch | www.mission-astrophone.ch



NEUCHÂTEL - G5

Poste

MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE

KUNSTHISTORISCHES MUSEUM | **ARTS AND HISTORY MUSEUM**

Lieu de délectation, de beauté et de réflexion, le Musée allie le plaisir des yeux et l'ambition de mieux connaître le monde qui nous entoure. Il valorise le patrimoine artistique et historique, notamment au travers de sa nouvelle exposition permanente, intitulée *Mouvements*. Quels sont les profils des personnes migrantes ? Que cherchent les artistes sous des ciels lointains ? Quels sont les liens entre commerce et traite négrière ? Avec ce parcours, découvrez un éclairage inédit sur les collections.

Als Ort des Genusses, der Schönheit und der Reflexion verbindet das Museum die Freude der Augen mit dem Bestreben, die Welt um uns herum besser zu verstehen. Es unterstreicht die aktuelle Dauerausstellung *Mouvements* (Bewegungen) das künstlerische und historische Erbe. Welches sind die Wesensmerkmale und die Beweggründe von Migrantinnen und Migranten? Was suchen Künstlerinnen und Künstler in der Ferne? Welche Verbindungen bestehen zwischen Handel und Sklavenhandel? Entdecken Sie mit diesem Rundgang einen ganz neuen Einblick in die Sammlung.

A place of delight, beauty and reflection, the Museum combines the pleasure of the eyes with the ambition to better understand the world around us. It brings out the artistic and historic heritage through a new permanent exhibition entitled *Mouvements* (Movements). What are the profiles and motivations of migrants? What are the links between trade networks and the slave trade? What do artists seek under distant skies? With this tour, discover a new perspective on collections.

Ma-di 11:00-18:00 • Mercredi entrée libre • Adultes 8.- • Etudiants, apprentis, AVS 4.- • Enfants jusqu'à 16 ans : gratuit • Groupes dès 10 pers. : 4.- • Durée : 1.00 • fr / en / de / it

Di-So 11:00-18:00 • Mittwoch Eintritt frei • Erwachsene 8.- • Studierende, Auszubildende, AHV: 4.- • Kinder bis 16: frei • Gruppen ab 10 Pers: 4.- • Dauer: 1.00 • fr / en / de / it

Tu-Su 11:00-18:00 • Wednesday admission free • Adults 8.- • Students, apprentices, seniors 4.- Children up to age 16: admission free • Groups (min. 10 pers.): 4.- • Duration: 1.00 • fr / en / de / it

Esplanade Léopold-Robert 1 | 2000 Neuchâtel | T. +41 (0)32 717 79 20
T. automates +41 (0)32 717 79 25 | F. +41 (0)32 717 79 29 | mahn@ne.ch | www.mahn.ch

NEUCHÂTEL - G5

Saint-Nicolas

MUSÉE D'ETHNOGRAPHIE

ETHNOGRAPHISCHES MUSEUM | **MUSEUM OF ETHNOGRAPHY**

Le MEN abrite plus de 50 000 objets provenant des cinq continents. Leur mise en scène invite à repenser l'ici et l'ailleurs au travers d'expositions audacieuses. Avec *L'impermanence des choses*, le MEN aborde l'histoire des collections dans une perspective critique mais aussi teintée d'humour. Jusqu'au 13 mai 2023, l'exposition temporaire *L'impossible sauvage* questionne nos représentations de la nature et nos fantasmes de retour à une vie simple, affranchie des maux prêtés aux sociétés modernes. Dès novembre 2023, c'est l'économie qui fera l'objet d'une exposition.

Das MEN über 50 000 Objekte aus allen fünf Kontinenten. Ihre Inszenierung lädt durch gewagte Ausstellungen dazu ein, das Hier und das Dort neu zu überdenken. Mit *L'impermanence des choses* (Die Vergänglichkeit der Dinge) nähert sich das MEN der Geschichte der Sammlungen aus einer kritischen, aber auch humorvollen Perspektive. Bis zum 13. Mai 2023 hinterfragt die Sonderausstellung *L'impossible sauvage* (Die unmögliche Wildnis) unsere Vorstellungen von der Natur und unsere Fantasien von der Rückkehr zu einem einfachen Leben, das frei von den Übeln ist, die den modernen Gesellschaften nachgesagt werden. Ab November 2023 wird das Thema Wirtschaft in einer Ausstellung behandelt.

The MEN houses more than 50,000 items from the five continents. Their presentation invites us to rethink the here and the elsewhere through audacious exhibitions. With *L'Impermanence des choses*, the MEN approaches the history of the collections from a critical but also humorous perspective. Until 13 May 2023, the temporary exhibition *L'impossible sauvage* questions our representations of nature and our fantasies of a return to a simple life, free of the evils attributed to modern society. From November 2023, the economy will be the subject of an exhibition.

Ma-di 10:00-17:00 • Me : entrée libre • Adultes 8.- • Etudiants, apprentis, AVS 4.- • Enfants jusqu'à 16 ans : gratuit • Groupes dès 10 pers. : 4.- / visites guidées sur réservation : 100.- par guide • Durée : 1.30 • fr / de / en / es

Di-So 10:00-17:00 • Mi: Eintritt frei • Erwachsene 8.- • Studierende, Auszubildende, AHV: 4.- / Kinder bis 16: frei • Gruppen ab 10 Pers: 4.- • Geführte Besichtigungen auf Anfrage: 100.- • Dauer: 1.30 • fr / de / en / es

Tu-Su 10:00-17:00 • Wed: free admission • Adults 8.- • Students, apprentices, seniors 4.- • Children up to 16: admission free • Groups (min. 10 pers.): 4.- • Guided visits upon request: 100.- per guide Duration: 1.30 • fr / de / en / es

Rue Saint-Nicolas 4 | 2000 Neuchâtel | T. +41 (0)32 717 85 60 | F. +41 (0)32 717 85 69
reception.men@ne.ch | www.men.ch

LNM.CH

DÉCOUVREZ
NOS NOUVEAUX
HORAIRES

DÈS LE 7 AVRIL 2023



LNM



NEUCHÂTEL - G5

Terreaux

MUSÉUM D'HISTOIRE NATURELLE

NATURHISTORISCHES MUSEUM | **NATURAL HISTORY MUSEUM**

Présentation permanente des mammifères et oiseaux de Suisse dans leur milieu (dioramas sonorisés). Salles d'entomologie (insectes) et de géologie. Fossiles géants et terrariums. Cafétéria, boutique.
Nouvel espace immersif consacré au lac.
Exposition temporaire : *Emballe-moi* jusqu'au 13.08.2023.

Dauerausstellungen von Säugetieren und Vögeln der Schweiz in ihrer natürlichen Umgebung (Ton-Dioramas). Insektenkunde- und Geologie-Säle, Riesen-Fossilien und Terrarien. Cafeteria, Boutique.
Neuer immersive Raum, der dem See gewidmet ist.
Wechselausstellung: *Emballe-moi* bis 13.08.2023.

Permanent presentation of mammals and birds of Switzerland in their environment (dioramas with sound effects).Entomology (insects) and geology rooms. Giant fossils and terrariums. Cafeteria, shop.
New immersive space dedicated to the lake.
Temporary exhibition: *Emballe-moi* until 13.08.2023.

Ma-di 10:00-18:00 • Mercredi entrée libre • Adultes 8.- • Etudiants, apprentis, AVS 4.- • Enfants jusqu'à 16 ans : gratuit • Groupes dès 10 pers 4.- • Durée : 1.00 • fr / de • Visites guidées sur réservation 100.- max. 25 pers. par guide : atelier.musees.neuchatel@ne.ch
Di-So 10:00-18:00 • Mittwoch Eintritt frei • Erwachsene 8.- • Studierende, Ausszubildende, AHV: 4.- • Kinder bis 16 frei • Gruppen ab 10 Pers 4.- • Dauer 1.00 • fr / de • Geführte Besichtigungen auf Anfrage 100.- max. 25 Pers. pro Führer: atelier.musees.neuchatel@ne.ch
Tu-Su 10:00-18:00 • Wednesday admission free • Adults 8.- • Students, apprentices, seniors 4.- • children up to age 16 admission free • Groups (min. 10 pers.) 4.- • Duration 1.00 • fr / de
Guided visits upon request 100.- max. 25 pers. per guide: atelier.musees.neuchatel@ne.ch

Rue des Terreaux 14 | 2000 Neuchâtel | T. +41 (0)32 718 37 00 | info.museum@unine.ch | www.museum-neuchatel.ch

NEUCHÂTEL - G5

Poste

NAVIGATION SUR LES TROIS LACS - LNM

DREI-SEEN-SCHIFFFAHRTEN | **CRUISES ON THE THREE LAKES**

La LNM véhicule l'esprit du Pays des trois Lacs depuis 1872. Sept navires transportant 250'000 passagers par année. Plus de 1000 places à table sont à votre disposition pour l'organisation de vos réunions, séminaires, conférences ou fêtes.

Die LNM vermittelt den Esprit des Drei-Seen-Landes ab 1872. Sieben Schiffe, die jährlich 250'000 Passagiere transportieren, mehr als 1'000 Plätze am Tisch stehen Ihnen für die Organisation von Tagungen, Seminaren oder Festen zur Verfügung.

The LNM has been conveying the spirit of the Three-Lake area since 1872. Seven ships which transport 250,000 passengers every year. Over 1,000 seats at table are available for the organization of meetings, seminars, conferences or parties.

07.04-22.10 • Prix sur demande • Croisières à thème, repas de midi à bord, organisation d'événements, offres spéciales, réservations, etc. • Informations et détails sur : **www.lnm.ch**
07.04-22.10 • Preis auf Anfrage • Themen-Schifffahrten, Mittagessen an Bord, Event-Organisation, Spezialangebote, Reservierungen, usw. • Detaillierte Informationen unter: **www.lnm.ch**
07.04-22.10 • Price on request • Thematic cruises, lunch on board, event organization, special offers, reservations, etc. • Information and details on: **www.lnm.ch**

Port de Neuchâtel | CH-2001 Neuchâtel | T. +41 (0)32 729 96 00 | info@lnm.ch | www.lnm.ch



NEUCHÂTEL - G5

NEUCHÂTELROULE!

LOCATION DE VÉLOS | FAHRRÄDER VERMIETUNG | **BICYCLES HIRE**

Plus de 330 vélos accessibles 24h/24 avec l'application Donkey Republic au départ de bornes installées entre La Grande Béroche et Cressier.

Station du Port : ouvert de mai à septembre, elle propose 120 vélos et du matériel complémentaire (casques, vélos enfants, vélos cargo, vélos électriques etc.) Location à la journée.

Über 330 Velos sind rund um die Uhr mit der Donkey Republic App zwischen La Grande Béroche und Cressier zugänglich.

Hafenstation: Von Mai bis September geöffnet, 120 Velos stehen zum täglichen Verleih zur Verfügung sowie zusätzliches Material (Helme, Kindervelo, Kargo Bikes, E-Bikes, usw.)

Over 330 Bikes available 24/7 with the Donkey Republic app in hubs disposed between La Grande Beroche and Cressier.

Port Station: Daily from May to September, the station du Port rents 120 bike and related equipement (helmets, children's bikes and seats, cargo bikes, e-bikes, etc.) Daily rental.

Ouvert de mai à septembre • Partenaire Neuchâtel Tourist Card • Point de vente à Neuchâtel : station du Port, Esplanade Léopold-Robert, +41 (0)32 717 77 68 • Tarifs et conditions : www.neuchatelroule.ch
Von Mai bis September • Neuchâtel Tourist Card Partner • Verkaufsstelle in Neuchâtel: station du Port, Esplanade Léopold-Robert, +41 (0)32 717 77 68 • Tarife und Mietbedingungen: www.neuchatelroule.ch
From Mai to September • Neuchâtel Tourist Card partner • sales point in Neuchâtel: station du Port, Esplanade Léopold-Robert, +41 (0)32 717 77 68 • Prices and conditions: www.neuchatelroule.ch

Bureau Neuchâtelroule | Fbg du Lac 3 | 2000 Neuchâtel | T. +41 (0)32 717 77 74
info@neuchatelroule.ch | www.neuchatelroule.ch

NEUCHÂTEL - G5

Maladière

PATINOIRES DU LITTORAL

EISBAHN | **ICE RINK**

Deux patinoires couvertes. Ouvertes de mi-octobre à mi-mars pour le patinage libre. Halle de curling indépendante équipée de trois pistes également intégrée au complexe. Restaurant.

Zwei gedeckte Eissporthallen. Für öffentliches Eislaufen geöffnet von Mitte Oktober bis Mitte März. Separate Curling-Halle mit drei, in den Komplex integrierten Pisten. Restaurant.

Two indoor ice rinks. Open from the beginning of mid-October to mid-March for free skating. Independent curling hall with three rinks also integrated to the complex. Restaurant.

Ouvert jusqu'au 12.03.2023
Mon to Fri 09:00-11:30 / 13:45-16:15 • Sa 10:45-12:45 (hockey libre) / 13:30-16:30 • Di 09:00-12:00 / 12:15-16:00 (hockey libre) / 13:30-16:30 Adultes 6.50 • Enfants jusqu'à 15 ans, étudiants, apprentis, AVS 4.- Enfants jusqu'à 6 ans : gratuit
Geöffnet bis 12.03.2023
Mon to Fri 09:00-11:30 / 13:45-16:15 • Sa 10:45-12:45 (freies Eishockey) / 13:30-16:30 • So 09:00-12:00 / 12:15-16:00 (freies Eishockey) / 13:30-16:30 • Erwachsene 6.50 • Kinder bis 15, Studierende, Auszubildende, AHV 4.- • Kinder bis 6: gratis
Open until 12.03.2023
Mon to Fri 09:00-11:30 / 13:45-16:15 • Sat 10:45-12:45 (free ice hockey) / 13:30-16:30 • Sun 09:00-12:00 / 12:15-16:00 (free ice hockey) / 13:30-16:30 • Adults 6.50 • Children until 15, students, seniors 4.50 Children until 6: free entrance

Quai Robert-Comtesse 4 | 2000 Neuchâtel | T. +41 (0)32 717 85 53 | F. +41 (0)32 717 85 47
patinoires.littoral.ne@ne.ch | www.lessports.ch/patinoires



NEUCHÂTEL - G5

Piscines

PISCINES INTÉRIEURES DU NID-DU-CRÔ

HALLENBÄDER | **INDOOR POOLS**

Bassin 25m, plongeoirs, pataugeoire, cabines, casiers. Bassin à fond mobile à jets d'eau. Piscines extérieures et lac en été.

Becken 25m, Sprungtürme, Planschbecken, Umkleidekabinen, Schliessfächer. Becken mit mobilem Boden und Wasserdüsen. Freibäder und See im Sommer.

25-m pool, diving boards, paddling pool, changing rooms, lockers. Movable floor pool with water jets. Outdoor pools and lake in summer.

*Lu-ve 08:00-22:00 • Sa 08:00-18:30 • Di 09:00-19:00 • Adultes 7.- • Enfants, étudiants, AVS, AI 3.80 Enfants jusqu'à 5 ans : gratuit • Prix écoles *Dès 7h pour les abonnés et détenteurs de cartes 10 entrées
*Mo-Fr 08:00-22:00 • Sa 08:00-18:30 • So 09:00-19:00 • Erwachsene 7.- • Kinder, Studierende, Auszubildende, AHV 3.80 • Kinder bis 5 Jahre: gratis Schulpreise • *Ab 7 Uhr für Abonnenten und Inhaber von 10 Eintrittskarten
*Mon-Fri 08:00-22:00 • Sat 08:00-18:30 • Sun 09:00-19:00 • Adults 7.- • Children, students, seniors 3.80 Children to 5 years old: free entrance • School prices • *From 7 a.m. for season-ticket holders and pass holders

Rte des Falaises 30 | 2000 Neuchâtel | T. +41 (0)32 717 85 00 | www.lessports.ch

NEUCHÂTEL - G5

Piscines

PISCINES EXTÉRIEURES DU NID-DU-CRÔ

FREIBÄDER | **OUTDOOR POOLS**

Plongeoirs, bassin 50m, pataugeoires, terrain de beach-volley-ball, ping-pong, cabines, casiers, kiosque, buvette/snack. Bassin ludique avec jeux d'eau et baignade au lac.

Sprungtürme, Olympiabecken, Planschbecken, Beach-volleyball, Ping-Pong, Umkleidekabinen, Schliessfächer, Kiosk, Erfrischungsraum. Spielbecken mit Wasserspiel und Baden im See.

Diving boards, Slides, olympic-size pool, paddling pool, beachvolley-ball, table tennis, changing rooms, lockers, kiosk, refreshment bar and snacks. Fun pool with water games and swim in the lake.

Mi-mai à mi-sept. : 09:00-20:00 • Adultes 7.- • Enfants, étudiants, AVS, AI 3.80 • Enfants jusqu'à 5 ans : gratuit • Prix écoles
Mitte Mai - Mitte Sept.: 09:00-20:00 • Erwachsene 7.- • Kinder, Studierende, Auszubildende, AHV 3.80 Kinder bis 5 Jahre: gratis • Schulpreise
Mid-May - Mid-Sept.: 09:00-20:00 • Adults 7.- • Children, students, seniors 3.80 • Children to 5 years old: free entrance • School prices

Rte des Falaises 30 | 2000 Neuchâtel | T. +41 (0)32 717 85 00 | www.lessports.ch



NEUCHÂTEL - G5

Poste

TRAIN TOURISTIQUE DE NEUCHÂTEL

TOURISTISCHER ZUG VON NEUCHÂTEL | **TOURIST TRAIN OF NEUCHÂTEL**

Découvrez la veille ville de Neuchâtel, ses rues piétonnes, son Château et sa collégiale à bord du train touristique électrique. Toit panoramique, commentaires en trois langues diffusés dans des casques individuels. Dernier wagon adapté pour une chaise roulante.

Entdecken Sie die Altstadt von Neuchâtel, ihre Fussgängerstrassen, ihr Schloss und ihre Stiftskirche an Bord des elektrischen Touristenzuges. Panorama-Dach, dreisprachige Kommentare über individuelle Kopfhörer. Der letzte Wagen ist für einen Rollstuhl zugängig.

Discover the old town of Neuchâtel, its pedestrian zone, its Castle and Collegiate church aboard the electric tourist train. Panoramic roof, commentaries in three languages through individual headphones. The last carriage can transport a wheelchair

Du 1er mai au 4 juin : di + jours fériés (Pâques : se renseigner) • Du 10 juin au 31 août : tous les jours
Du 2 au 18 sept. : sa, di + jours fériés • Horaire : 13:30 / 14:30 / 15:30 / 16:30
Adultes 8.- • Enfants dès 3 ans, étudiants, AVS 5.- • Familles : 2 adultes + enfants de la même famille : 20.- Groupes dès 10 pers. • Pendant horaire fixe : Adultes 7.- • Enfants dès 3 ans, étudiants, AVS 4.- • Groupes hors horaire : réservation obligatoire • 175.- min. • horaire sur demande • Durée : 0.45 avec arrêt au Château fr / de / en

Ab 1. Mai bis 4. Juni: So + Feiertage (Ostern: sich informieren) • Ab 10. Juni bis 31. August: Täglich
Ab 2. bis 18. Sept.: Sa, So + Feiertag • Fahrplan: 13:30 / 14:30 / 15:30 / 16:30
Erwachsene 8.- • Kinder ab 3 Jahren, Studierende, AHV: 5.- • Familie: 2 Erwachsene + Kinder der Familie: 20.- • Gruppen ab 10 Pers. während regulärem Fahrplan: Erwachsene 7.- • Kinder ab 3 Jahren, Studierende, AHV: 4.- • Gruppen ausserhalb des Fahrplans: Reservierung erforderlich • 175.- mind. Fahrplan nach Vereinbarung • Dauer: 0.45 mit Halt beim Schloss • fr / de / en

From 1st May to 4th June: Su + public holidays (Easter: please inquire) • From 10th June to 31st August: daily
From 2nd to 18th Sept.: Sa, Su + public holidays • Timetable: 13:30 / 14:30 / 15:30 / 16:30
Adults 8.- • children from age 3, students, seniors 5.- • Family: 2 adults + children from the same family: 20.- Groups (min. 10 pers.) within regular schedule: adults 7.- • Children from age 3, students, seniors 4.- Groups outside of regular schedule: upon prior reservation only • 175.- min. • timetable on request
Duration: 0.45 with stop by the Castle • fr / de / en

Tourisme neuchâtelois | Place du Port 2 | 2000 Neuchâtel | T. +41 (0)32 889 68 90
info@ne.ch | www.neuchateltourisme.ch



NEUCHÂTEL - G5

VINS & TERROIR

WEIN & TERROIR | **WINE & TERROIR**

VINS ET PRODUITS DU TERROIR
Dégustation publiques des spécialités de vins neuchâtelois, caves ouvertes, marchés, week-end des Produits du terroir, etc.

WEINE UND REGIONALE PRODUKTE
Öffentliche Degustationen der Spezialitäten von Neuenburger Weinen, offene Kellereien, Märkte, Regionalprodukte-Wochenende, usw.

WINES AND LOCAL PRODUCE
Public tasting sessions of Neuchâtel wines, open cellars, markets, local produce weekends, etc.

Liste des vignerons, heures d'ouverture, informations, visites, dégustations, liste des événements :
vignobles-trois-lacs.ch
Liste der Kellereien, Öffnungszeiten, Informationen, Besichtigungen, Degustationen, Event-Liste :
weinregion-drei-seen.ch
List of wine cellars, opening times, information, visits, tasting sessions, list of events :
en.vignobles-trois-lacs.ch

Neuchâtel - Vins et Terroir | Route de l'Aurore 4 | 2053 Cernier
T. +41 (0)32 889 42 16 | nvt@ne.ch | www.neuchatel-vins-terroir.ch

NEUCHÂTEL - G5

Poste

VISITE GUIDÉE «NEUCHÂTEL À LA BELLE ÉPOQUE»

BESICHTIGUNG | **GUIDED TOUR**

Dynamique et interactif, ce tour de ville est jalonné d'étapes surprenantes en relation avec la Belle Epoque : expériences gustatives, initiation aux jeux de l'époque et immersion dans un véritable tram du début du siècle. Les visiteurs sont embarqués dans un voyage à travers l'histoire et une découverte des richesses de la ville millénaire.

Dynamisch und interaktiv, dieser Stadtrundgang ist von überraschenden Etappen in Bezug auf die Belle Epoque geprägt: Verkostungserlebnisse, Einführung in die Spiele jener Zeit und Eintauchen in eine echte Straßenbahn vom Beginn des Jahrhunderts. Die Besucher beginnen eine Reise durch die Geschichte und entdecken den Reichtum der tausendjährigen Stadt.

Dynamic and interactive, this city tour is punctuated by surprising stops related to the Belle Epoque: taste experiences, introduction to games of the times and immersion in a real tram of the beginning of the century. Visitors are taken on a journey through history and a discovery of the riches of the millennial city.

Toute l'année sur réservation pour les groupes : 185.- (max. 20 pers.) • Durée : env. 2.30 • fr / de / en / it
Ganzjährig für Gruppen nach Voranmeldung: 185.- (max. 20 Pers.) • Dauer: ca. 2.30 • fr / de / en / it
All year round on reservation for groups: 185.- (max 20 pers.) • Duration: approx. 2.30 • fr / de / en / it

Tourisme neuchâtelois | Place du Port 2 | 2000 Neuchâtel | T. +41 (0)32 889 68 90
info@ne.ch | www.neuchatel-belle-epoque.ch





NEUCHÂTEL - G5

Poste

VISITE AUTOGUIDÉE «NEUCHÂTEL À LA BELLE ÉPOQUE»

SELBST GEFÜHRTE STADTBESICHTIGUNG | **SELF-GUIDED TOUR**

A l'aide d'un fascicule didactique, partez à la découverte des trésors de la vieille de ville de Neuchâtel, et vivez dix expériences inédites en relation avec la Belle Epoque. Bien plus qu'un tour traditionnel, ce nouveau parcours apporte une touche interactive, tout en restant instructif.

Anhand einer didaktischen Broschüre begeben Sie sich auf Spurensuche. Entdecken Sie die Reichtümer der Neuenburger Altstadt erleben Sie 10 aussergewöhnliche Experimente im Zusammenhang mit der Belle Epoque. Viel mehr als eine traditionelle Führung enthält dieser neue Parcours einen interaktiven Touch und bleibt dennoch lehrreich.

With the help of a didactic document, you set out to discover the treasures in the historic part of Neuchâtel where you will be able to enjoy ten different novel experiences related to the Belle Epoque. This interactive and educational circuit offers much more than a traditional tour.

Jeu disponible toute l'année en fonction des heures d'ouverture du bureau d'accueil touristique : janv. à juin + sept. à déc. : lu au ve 09:00-12:00 et 13:30-17:30, sa 09:00-12:00 • Juillet & août : lu au ve 09:00-18:30, sa 09:00-16:00, di 10:00-14:00 • Prise du matériel minimum 15 minutes avant l'heure de fermeture • Durée: env. 2.30 • 1 pers. 10.- • Pers. suppl. 5.- • Caution : 20.- par kit distribué • fr / de / en

Ganzjährig verfügbares Spiel, je nach Öffnungszeiten des Tourismusbüros: Januar bis Juni + September bis Dezember: Mo bis Fr 09:00-12:00 und 13:30-17:30, Sa 09:00-12:00 • Juli & August: Mo bis Fr 09:00-18:30, Sa 09:00-16:00, So 10:00-14:00 • Übergabe des Materials mind. 15 Minuten vor Geschäfts-schluss • Dauer: ca. 2.30 • 1 Pers. 10.- • Zusätzliche Pers. 5.- • Anzahlung: 20.- pro Kit • fr / de / en

Game available all year through according to tourist office opening hours: January to June + Sept. to Dec.: Mon to Fri 09:00-12:00 and 13:30-17:30, Sat 09:00-12:00 • July & August: Mon to Fri 09:00-18:30, Sat 09:00-16:00, Sun 10:00-14:00 • Kit collection minimum 15 minutes before closing time • Duration: approx. 2.30 • 1 pers. 10.- • each additional pers. 5.- • Deposit: 20.- per kit • fr / de / en

Tourisme neuchâtelois | Place du Port 2 | 2000 Neuchâtel | T. +41 (0)32 889 68 90
info@ne.ch | www.neuchatel-belle-epoque.ch

NEUCHÂTEL - G5

Place Pury

VISITES GUIDÉES DE LA COLLÉGIALE

GEFÜHRTE BESICHTIGUNGEN DER STIFTSKIRCHE

GUIDED TOURS OF THE COLLEGIATE CHURCH

Au terme de plusieurs années de restauration, la Collégiale brille de mille feux !
Venez découvrir cet édifice emblématique de Neuchâtel construit en pierre jaune au cours d'une promenade ponctuée d'anecdotes et d'informations passionnantes. Du lumineux ciel bleu roi orné de 1600 étoiles dorées au monument des comtes et comtesses en passant par le superbe cloître, la visite vous emmène à travers 8 siècles d'une histoire fascinante.

Nach mehrjährigen Restaurationsarbeiten erstrahlt die Stiftskirche in neuem Glanz!
Erfahren Sie auf einem mit Anekdoten und interessanten Informationen gespickten Spaziergang alles Wissenswerte über das aus gelbem Kalkstein erbaute Wahrzeichen von Neuenburg. Der Besuch führt Sie von der leuchtenden königsblauen Gewölbedecke mit ihren 1600 Sternen über das Denkmal der Grafen und Gräfinnen bis zum wunderschönen Kloster durch 8 Jahrhunderte faszinierende Geschichte.

After several years of restoration work, the collegiate church shines in new splendour!
Learn all there is to know about Neuchâtel's landmark, built of yellow limestone, on a walk peppered with anecdotes and interesting information. The visit takes you from the glowing royal blue vaulted ceiling with its 1600 stars to the monument to the counts and countesses and the beautiful cloister through 8 centuries of fascinating history.

Pour les groupes: sur réservation uniquement • Prix : 100.-
Visites à l'horaire le samedi matin (se référer au site web) : Prix : 10.- • Durée : 1.00 • fr / de

Für Gruppen: nur nach Voranmeldung • Preise: 100.-
Öffentliche Führungen an Samstagvormittagen (siehe Webseite): Preise: 10.- • Dauer : 1.00 • fr / de

For groups: by reservation only • Price: 100.-
Public guided tours on Saturday mornings (refer to website): Prix : 10.- • Duration: 1.00 • fr / de

Tourisme neuchâtelois | Place du Port 2 | 2000 Neuchâtel | T. +41 (0)32 889 68 90
info@ne.ch | www.neuchateltourisme.ch

NEUCHÂTEL - G5

Saint-Nicolas

VISITES GUIDÉES DU CHÂTEAU

GEFÜHRTE BESICHTIGUNGEN DES SCHLOSSES | **GUIDED TOURS OF THE CASTLE**

Le Château, majestueux, datant en grande partie du 15e siècle est actuellement le siège de l'administration cantonale.
Il est également possible de découvrir la Tour des Prisons. Cette dernière abrite un ancien cachot et offre une vue imprenable sur la région.

Das imposante Schloss, das grösstenteils aus dem 15. Jahrhundert stammt, ist heute der Sitz der kantonalen Verwaltung.
Es ist auch möglich, den Gefängnisturm zu besichtigen. Der Turm beherbergt einen alten Kerker und bietet einen herrlichen Blick über die Region.

The majestic castle, dating mainly from the 15th century, is currently the seat of the cantonal administration.
It is also possible to discover the Prison Tower. It houses a former cell and offers a breathtaking view of the region.

Des visites publiques sont organisées d'avril à septembre • Consultez les horaires via le site de la chancellerie* • Durée : 0.45 (Château) / 1.15 (Château + Tour des Prisons) • Prix : 5.-/pers. • Visites privées en groupe max. 25 pers. possibles toute l'année • Prix : 70.- (Château) / 100.- (Château + Tour des Prisons)
Réservation en ligne au moyen du formulaire* ou par téléphone.

Von April bis September werden öffentliche Führungen organisiert • Informieren Sie sich über die Öffnungszeiten über die Website der Kanzlei* • Dauer: 0.45 (Schloss) / 1.15 (Schloss + Turm) • Preis: 5.-/Pers.
Private Besichtigungen in Gruppen von max. 25 Pers. ganze Jahr über möglich • Preis: 70.- (Schloss) / 100.- (Schloss + Gefängnisturm) • Online-Reservierung über das Formular* oder per Telefon.

Public visits are being organised from April to September • Consult the timetable on the chancellery's website* • Price: 5.00 per person • Private visits for groups of up to 25 people possible all year round
Duration: 0.45 (castle) / 1.15 (castle + prison tower) • Price: 70.- (Castle) / 100.- (Castle + Prison Tower)
Reservations can be made online using the form* or by telephone.

***www.ne.ch/VisitesChateau**

Chancellerie d'Etat | Château | 2001 Neuchâtel | T. +41 (0)32 889 40 03 | F. +41 (0)32 889 60 71

NEUCHÂTEL - G5

Place Pury

VISITES GUIDÉES «NEUCHÂTEL COLONIAL»

STADTRUNDGÄNGE "NEUENBURG KOLONIAL"

GUIDED TOURS "COLONIAL NEUCHÂTEL"

Neuchâtel et sa vieille ville pittoresque recèlent de nombreuses traces de l'implication de la Suisse dans le commerce triangulaire entre l'Europe, l'Afrique et les Amériques, aux 18ème et 19ème siècles.
Ce tour jette une nouvelle lumière sur des bâtiments et personnages bien connus, liés à la traite d'êtres humains et à l'esclavage. Marchands, manufacturiers *d'indiennes* ou scientifiques, ils ont façonné la ville de Neuchâtel telle qu'elle nous apparaît aujourd'hui, héritière discrète d'une globalisation précoce.

In der schönen Altstadt von Neuenburg finden sich zahlreiche Spuren schweizerischer Verstrickungen in den Dreieckshandel zwischen Europa, Afrika und Amerika im 18. und 19. Jahrhundert.
Dieser Stadtrundgang bietet eine neue Perspektive auf bekannte Bauten und Persönlichkeiten, die mit Menschenhandel und Sklaverei eng verbunden sind. Ob Handelsmänner, Indiennes-Stoffe-Hersteller oder Wissenschaftler, prägten sie das heutige Stadtbild von Neuenburg, diskreter Erbin einer früher Globalisierung.

Neuchâtel and its picturesque old city harbour many traces of the Swiss involvement in the transatlantic slave trade between Europe, Africa and the Americas in the 18th and 19th century.
This tour sheds a new light on well-known buildings and characters through the prism of human trafficking and slavery.
Merchants, indiennes textile manufacturers and scientists have shaped Neuchâtel as it appears nowadays, a discreet heir of an early form of globalisation.

Sur demande : 25.- p. pers. • Prix min. 300.- p. groupe (max. 20 pers.) • Durée : 1.30 • fr / de / en
Auf Anfrage: 25.- p. Pers. • Mindestpreis 300.- p. Gruppe (max. 20 Pers.) • Dauer: 1.30 • fr / de / en
Upon request: 25.- p. pers. • Min. price 300.- p. group (max. 20 pers.) • Duration: 1.30 • fr / de / en

Cooperaxion | info@cooperaxion.org



NOIRAIGUE - D3

Noiraigue

JACOT HAUTE CHOCOLATERIE

SCHOKOLADEHERSTELLUNG | **CHOCOLATE FACTORY**

Depuis 1949, ce lieu magique inspire la création de chocolats confectionnés avec des ingrédients (sans conservateur et sans huile de palme) et un savoir-faire de très haut de gamme. Seul ou en groupe vivez un moment intense lors d'une dégustation.

Seit 1949 inspiriert dieser magische Ort die Schokolade-Kreation, hergestellt mit Zutaten (ohne Konservierungsmittel und Palmöl) und einem Know-how von hoher Qualität. Allein oder in Gruppe, erleben Sie einen intensiven Moment bei einer Degustation.

Since 1949 this magical place inspires the creation of chocolate prepared with high quality ingredients (no preservatives and no palm oil) and knowhow. Live an intense moment during a tasting, individually or in a group.

Ouvertures spéciales pendant les fêtes : voir site web • Groupes: dégustations sur réservation, dès 10 personnes ou prix forfaitaire • Durée : 1.30 à 2.00 selon programme
Sonderöffnungszeiten während der Festtage: Siehe Webseite • Gruppen: Degustationen nach Voranmeldung, ab 10 Personen oder Pauschalpreis Dauer: 1.30 bis 2.00 je nach Programm
Special openings during public holidays: see website • Groups: tasting sessions on reservation, from 10 persons or set price • Duration: 1.30 to 2.00 according to program

Espace Accueil - Boutique | Rue du Temple 23 | 2103 Noiraigue
Réservation Buchung Booking: T. +41 (0)58 201 90 00
info@jacotchocolaterie.ch | jacotchocolaterie.ch



NOIRAIGUE - D3

Noiraigue

LOCATION DE VÉLOS ÉLECTRIQUES

ELEKTRO-BIKE-VERMIETUNG | **ELECTRIC BIKES RENTAL**

Location de vélos, vélos électriques et E-VTT. Suggestion de parcours: tour au Creux du Van, balade le long de l'Areuse, découverte du lac des Taillères et de la Sibérie de la Suisse. A Noiraigue: dégustation de chocolats et d'absinthes, boutique du terroir.

Vermietung von Velos, E-Bikes und E-MTB. Tourenvorschläge: zum Creux du Van, der Areuse entlang, zum Lac des Taillères und Sibirien der Schweiz. In Noiraigue: Degustation von Schokolade und Absinth, Verkauf von Regionalprodukten.

Rental of bikes, e-bikes and E-MTB. Suggestions for tours: to the Creux du Van, along the Areuse river, to the Lac des Taillères and Siberia of Switzerland. In Noiraigue: tasting of chocolate and absinthe, sale of regional products.

01.04 - 31.10 : 09:00-18:00
*Location e-bike et E-VTT dès 16 ans • 1 jour : dès 60.- • ½ jour : dès 43.-
Location : Gare de Noiraigue • Réservation obligatoire
*E-Bike und E-MTB ab 16 Jahren • 1 Tag: ab 60.- • ½ Tag: ab 43.-
Vermietung: Bahnhof von Noiraigue • Reservierung erforderlich
*E-bike and E-MTB rental from age 16 • 1 day: from 60.- • ½ day: from 43.-
Rental point: railway station Noiraigue • Upon prior reservation only
* Tarifs sous réserve de modification *Preisänderungen vorbehalten *prices correct at time of going to press

Boutique Goût & Région | Place de la Gare | 2103 Noiraigue | T. +41 (0)32 864 90 64
info@gout-region.ch | www.gout-region.ch/velo

NOIRAIGUE - D3

Noiraigue

MAISON DE L'INDUSTRIE - MADI

INDUSTRIEHAUS | **INDUSTRY HOUSE**

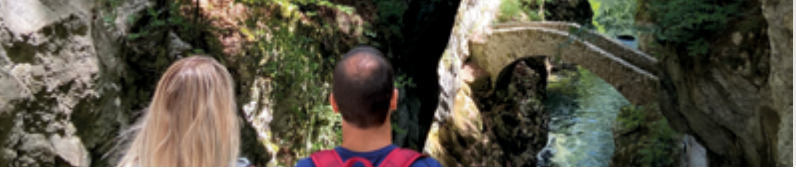
La Maison de l'Industrie, LA MADI, remet en scène, dans un lieu convivial et communautaire, l'histoire industrielle et artisanale de la région sur deux sites principaux :
A Noiraigue, au travers d'un panorama, sont présentés l'histoire industrielle de la région et l'atelier de décolletage (1900) de Léopold Bourquin.
A Couvet, l'espace Dubied, présentant le développement de l'entreprise Dubied ancien leader mondial dans la machine à tricoter.

Das Haus der Industrie (MADI) präsentiert in einer freundlichen und gemeinschaftlichen Umgebung die Industrie- und Handwerksgeschichte der Region an zwei Hauptstandorten:
Der Sitz des Vereins in Noiraigue (MADI), in dem durch ein Panorama die Industriegeschichte der Region und insbesondere die Drehwerkstatt (1900) von Léopold Bourquin dargestellt werden.
Der Dubied-Raum in Couvet, wo die Entwicklung des Dubied-Unternehmens, ehemaliger Weltmarktführer für Strickmaschinen präsentiert wird.

The House of Industry (MADI) presents the industrial and artisanal history of the region in a convivial and communal setting on two main sites:
The headquarters of the Association in Noiraigue (MADI), where the industrial history of the region is presented through a panorama, and in particular the screw-cutting workshop (1900) of Léopold Bourquin.
The Dubied space, in Couvet, presenting the development of the Dubied company, former world leader in knitting machines.

La MADI, du 01.04 au 31.10 : ve, sa, di 09:00-18:00 ou sur réservation, 24 h à l'avance • entrée libre
L'espace Dubied : sur réservation, 24 h à l'avance • entrée libre
Visite guidée : 60.- /groupe jusqu'à 15 personnes • Durée : 1.00 • fr / de / en
La MADI, von 01.04 bis 31.10: Fr, Sa, So 09:00-18:00 oder auf Reservierung, 24 Std. im voraus • Eintritt frei
L'espace Dubied: auf Resevierung, 24 Std. im voraus • Eintritt frei
Besichtigung: 60.- /Gruppe bis 15 Personen • Dauer: 1.00 • fr / de / en
La MADI, from 01.04 to 31.10: Fri, Sat, Sun 09:00-18:00 or on prior booking, 24hrs in advance • Free admission
L'espace Dubied: on prior booking, 24hrs in advance • free admission
Guided tour: 60.- /group to 15 persons • Duration: 1.00 • fr / de / en

La Maison de l'Industrie - MADI | Rue des Tilleuls 6 | 2103 Noiraigue | T. +41 (0)32 864 90 64
info@maison-industrie.ch | www.maison-industrie.ch



NOIRAIGUE - D3

Noiraigue

VISITES GUIDÉES VAL-DE-TRAVERS / CREUX DU VAN

FÜHRUNGEN VAL-DE-TRAVERS / CREUX DU VAN

GUIDED TOURS IN VAL-DE-TRAVERS / CREUX DU VAN

Partez à la découverte des paysages du Val-de-Travers, à pied, à vélo ou en raquettes. Un guide vous racontera l'histoire de la terre, la formation du Jura, du Val-de-Travers, des Gorges de l'Areuse et de la réserve du Creux du Van. Faune, flore et forêt: découvrez les particularités de la région.

Erkunden Sie die Landschaften des Val-de-Travers zu Fuss, mit dem Fahrrad oder mit Schneeschuhen. Ein Guide erzählt Ihnen die Geschichte der Erde, der Jura-Formation, des Val-de-Travers, der Areuse-Schluchten und des Naturreservats des Creux du Van. Fauna, Flora und Wald: Entdecken Sie eine ganz besondere Region.

Discover the landscapes of Val-de-Travers by hiking, cycling or snowshoeing. A guide will tell you the history of the land, how the Jura was formed, as well as the Val-de-Travers, the Areuse Gorges and the Creux du Van area. Fauna, flora and forest : discover the specificities of the region.

Toute l'année sur demande • fr / de / en • Randonnées accompagnées, à pied, à vélo ou en raquettes : prix sur demande (dès 180.-) • Suggestions de parcours : Creux du Van, Gorges de l'Areuse, Bourbaki-Les Verrières, circuits des Fées, boucle des Cernets.

Ganzjährig auf Anfrage • fr / de / en • Geführte Fuss-, Fahrad- oder Schneeschuh-Wanderungen: Preis auf Anfrage (ab 180.-) • Vorschläge: Creux du Van, Areuse-Schlucht, Bourbaki-Les Verrières, Feen-Rundstrecken, Cernets-Schlaufe

All year round on request • fr / de / en • Accompanied walks, bike or snowshoe tours: price on request (from 180.-) • Proposals: Creux du Van, Areuse Gorges, Bourbaki-Les Verrières, fairy circular tracks, Cernets round tour

Boutique Goût & Région | Place de la Gare | 2103 Noiraigue | T. +41 (0)32 864 90 64
info@gout-region.ch | www.gout-region.ch/balades



PESEUX - F4

Cévenols

ATELIER D'ÉMAILLAGE HORLOGER

UHREN-EMAILLIERWERKSTATT | ENAMELLING WORKSHOP

Une des rares émailleuses sur cadran horloger au monde vous ouvre les portes de son atelier à Peseux et vous offre la possibilité exceptionnelle de découvrir cet art unique et précieux, en partageant avec passion son expérience dans l'horlogerie.
Lors de votre visite, exprimez votre créativité et repartez avec un souvenir que vous aurez vous-même émaillé.

Eine der wenigen Zifferblatt-Emaillierer innen weltweit öffnet Ihnen die Tür zu ihrer Werkstatt in Peseux und bietet Ihnen die einmalige Gelegenheit, dieses einzigartige und kostbare Kunsthandwerk kennenzulernen, das sie mit Leidenschaft für die Uhrmacherei ausübt.
Während Ihres Besuchs, drücken Sie Ihre Kreativität aus und nehmen Sie ein eigenhändig emailliertes Souvenir mit nach Hause.

One of the few enamellers in the world working with watch dials opens the doors of her workshop in Peseux, giving you an exceptional opportunity to discover this unique and exquisite art and to share her passion and watchmaking experience.
During your visit, express your creativity and take back home a souvenir that you will have enameled yourself.

La visite inclut l'émaillage d'une petite pièce en cuivre • Uniquement sur réservation
Tarif pour groupe max. 2 pers. : 450.- • Durée: 1.30 • fr / it (de / en avec traducteur + 75.-)

In der Besichtigung ist das Emaillieren eines kleinen Kupfer-Gegenstandes inbegriffen
Nur nach Voranmeldung • Gruppenpreis max. 2 Pers.: 450.- Dauer: 1.30 • fr / it (de / en mit Übersetzer + 75.-)

The visit includes the enameling of a small piece of copper • Reservation required
Price for a group max. 2 pers.: 450.- • Duration: 1.30 • fr / it (de / en with translator + 75.-)

Explore Swiss Watchmaking | Espacité 1 | 2300 La Chaux-de-Fonds | T. +41 (0)32 889 68 82
info@explorewatch.swiss | www.explorewatch.swiss

NOIRAIGUE - D3

Noiraigue

VIA FERRATA DU TICHODROME

VIA FERRATA "TICHODROME" | "TICHODROME" VIA FERRATA

Vous voulez vivre une expérience particulière? Des sensations fortes assurées? La Via Ferrata du Tichodrome traverse toute la falaise sur les hauts de Noiraigue. Très belle vue en surplomb sur le village de Noiraigue et le Val-de-Travers. Informations et équipements à espaceVAL, Couvet.

Möchten Sie ein aussergewöhnliches Abenteuer mit garantiert starken Emotionen erleben? Die Via Ferrata "Tichodrome" erstreckt sich über die gesamte Felswand oberhalb von Noiraigue und bietet eine grandiose Aussicht auf Noiraigue und das Val-de-Travers. Informationen und Kletter-Ausrüstung im espaceVAL in Couvet.

Wishing to live an exciting experience? Ready for thrilling sensations? The "Tichodrome" Via Ferrata takes you across the cliff on the heights of Noiraigue. Superb overhanging view of the village of Noiraigue and the whole Val-de-Travers (Valley). Information and equipment: espaceVAL in Couvet.

Ouvert du geöffnet vom **open from :** 1.7 au 31.12.2023

Gratuit • Difficulté : PD+ (peu difficile) • Longueur : 550 m. • Dénivellation : env. 150 m • Accessible aux enfants (dès 10 ans) accompagnés et encordés • Matériel obligatoire : casque, baudrier, longe Via Ferrata avec absorbeur de choc et deux mousquetons à verrouillage automatique • Durée : ~1.15

Gratis • Schwierigkeitsgrad: A+ (wenig schwierig) • Länge: 550 m. • Höhendifferenz: ca. 150 m • Auch für begleitete und angeseilte Kinder möglich (ab 10 Jahren) • Obligatorische Ausrüstung: Helm, Kombigurt, Reepschnur Via Ferrata mit Schockdämpfer und zwei selbstsichernden Schraubkarabinern • Dauer: ~1.15

Free admission • Level: PD+ (not very difficult) • Duration: 550 m. • Difference in altitude: approx. 150 m Accessible to children (starting from age 10) if accompanied and roped up • Obligatory equipment: helmet, harness, Via Ferrata strap with shock absorber and two karabiners with automatic locking system Duration: ~1.15

Location de matériel / Ausrüstungs-Verleih bei / equipment hire:
espaceVAL, Couvet, T. +41 (0)32 889 69 19 | Défi-Montagne, Peseux, T. +41 (0)32 731 14 39

espaceVAL | Clos-Pury 15 | 2108 Couvet | T. +41 (0)32 889 69 19
info@espaceval.ch | www.espaceval.ch

LES PONTS-DE-MARTEL - E3

Les Ponts-de-Martel

FROMAGERIE LES MARTEL

KÄSEREI LES MARTEL | LES MARTEL CHEESE DAIRY SHOW

Galerie visiteurs surplombant toute la fabrication en direct du Gruyère AOP. Visites autodidactes avec diaporama, film et panneaux didactiques. Possibilité de prendre une dégustation ou petit déjeuner sur réservation.

Besuchergalerie, von der man die Herstellung des Gruyère-Käses AOP live verfolgen kann. Autodidaktische Besichtigungen mit Tonbildschau, Film und Lehrtafeln. Imbiss oder Frühstück möglich auf Reservierung.

Visitors' gallery overlooking the production of Gruyère cheese AOP. Individual visit with diaporama, film and informative boards. Tasting session or breakfast possible on prior reservation.

Lu-sa 08:00-12:00 / 17:00-19:00 • Di 08:00-11:00 / 17:00-19:00 • Gratuit • Durée: 1.30 • Commentaires et présentation audiovisuelle • Pour groupes : dégustation (choix de fromages fabriqués sur place) 6.-/pers. Petit déjeuner: 15.-/pers. • Fabrication en direct jusqu'à 10.00

Mo-Sa 08:00-12:00 / 17:00-19:00 • So 08:00-11:00 / 17:00-19:00 • Gratis • Dauer: 1.30 • Kommentar und audiovisuelle Darstellung-Tonbildschau und Film auch in deutsch • Für Gruppen: Imbiss (Auswahl an verschiedenen vor Ort hergestellten Käsesorten) 6.-/Pers. • Frühstück: 15.-/Pers. • Käseherstellung live bis 10.00

Mo-Sa 8:00-12:00 / 17:00-19:00 • Su 08:00-11:00 / 17:00-19:00 • Free admission • Duration: 1.30 Commentaries and audiovisual presentation / diaporama and film in English as well • For groups: tasting (selection of cheeses produced on site) 6.-/pers. • Breakfast: 15.-/pers. • Daily cheese production until 10.00

Commenti e presentazione di diapositive e film anche in italiano.

Major Benoit 25 | 2316 Les Ponts-de-Martel | T. +41 (0)32 937 16 66 | F. +41 (0)32 937 14 19
info@fromagerie-les-martel.ch | www.fromagerie-les-martel.ch



LA SAGNE - F3

La Sagne

MUSÉE RÉGIONAL

REGIONALMUSEUM | **REGIONAL MUSEUM**

Objets du début du 20ème siècle et exposition d'oiseaux et de mammifères de la région. Histoire locale. Souvenirs d'Oscar Huguenin. Chambre neuchâteloise. Ancienne horloge mécanique du Temple de la Sagne. Pianola restauré.

Sammlungen vom Anfang des 20. Jahrhunderts. Ausstellung einheimischer Vögel und Säugetieren. Regionalgeschichte. Erinnerung an Oscar Huguenin. Neuenburger Zimmer. Alte mechanische Kirchenuhr von La Sagne. Restaurierte Pianola.

Objects from the turn of the 20th century and exhibition of birds and mammals of the region. Local history. Memoravilia of Oscar Huguenin. Neuchâtel room. Ancient mechanical clock of La Sagne temple. Restored pianola.

Le 1er dimanche de chaque mois 14:00-17:00 ou sur demande préalable au bureau communal :
T. +41 (0)32 931 51 06 • Durée : 1.00 • Organisation de réceptions jusqu'à 20 pers. • Prix sur demande
1. Sonntag jeden Monats von 14:00-17:00 oder nach vorheriger Anfrage beim Gemeindebüro:
T. +41 (0)32 931 51 06 • Dauer: 1.00 • Organisation von Empfängen bis zu 20 Pers. • Preis auf Anfrage
On first Sunday of each month: 14:00-17:00 or upon previous request to town hall: T. +41 (0)32 931 51 06
Duration: 1.00 • Banqueting facilities for up to 20 pers. • Prices on request

Crêt 103a | 2314 La Sagne | Conservateur: Laurent Huguenin | T. +41 (0)32 931 78 27 | www.mls1880.ch

SAINT-BLAISE - H5

St-Blaise centre

FUN LASER - LASERTAG

Unique dans la région, à tester absolument ! Revêtu de votre armure électronique, évoluez dans un labyrinthe de 440m². Equipé de votre pistolaser, débusquez vos adversaires et désactivez-les! Formule anniversaire, repas, dégustation de bières, vins, etc.

Einmalig in der Region, unbedingt testen ! Bekleidet mit Ihrer elektronischen Rüstung bewegen Sie sich einem 440m² Labyrinth. Verjagen Sie mit Ihrer Laserpistole Ihre Gegner und besiegen Sie sie. Beweisen Sie Schnelligkeit, Strategie und Geschicklichkeit. Geburstagpartys, Mahlzeit, Bier-und Weinverkostung, usw.

Equipped with your electronic armour, move in a 440m² labyrinth. With your laser gun, hunt out your adversaries and deactivate them ! Show speed, strategy and adroitness. Birthday package, meal, beer and wine tasting.

*Ma dès 16:00 • Me dès 14:00 • Je-ve dès 16:00 • Sa-di dès 14:00 • *Heures de fermeture selon fréquentation et réservations • Prix : 15.- la partie de 16 min. • Réservation obligatoire dès 19:00 • fr / de / en
*Di ab 16:00 • Mi ab 14:00 • Do-Fr ab 16:00 • Sa-So ab 14:00 • *Schliessungszeiten je nach Frequentation und Reservierungen • Preis: 15.- p. Partie 16 Minuten • Reservierung obligatorisch ab 19:00 • fr / de / en
*Tue from 16:00 • Wed from 14:00 • Thu-Fri from 16:00 • Sat-Sun from 14:00 • *Closing hours according to attendance and reservations • Price: 15.-/16-min game • Booking required from 19:00 • fr / de / en

Rte de Soleure 7 | 2072 Saint-Blaise | T. +41 (0)32 753 75 30 | contact@funlaser.ch | www.funlaser.ch



SAINT-SULPICE - A2

Terminus

MUSÉE ET BAR OLDTIMER VOLKSWAGEN

VOLKSWRECKS BAR & MUSEUM | **MUSEUM AND BAR OLDTIMER VW**

Musée d'anciennes voitures VW air cooled. Plus de 150 véhicules VW à découvrir, datant de 1950 à 1980 dans plus de 55 reproductions de décors. Un bar design crée de pièces automobiles et une allée de 60 coccinelles ou les visiteurs pourront s'installer au volant.

Museum mit alten VW's air cooled mit über 150 Fahrzeugen. Volkswägen von 1950 bis 1980, inszeniert in mehr als 55 Dekor-Reproduktionen. Eine Design-Bar aus Auto- Ersatzteilen und eine Allee mit 60 Käfern. Die Besucher können sich ans Steuer setzen.

Air cooled old timer VW museum. Over 150 cars. The Volkswagen car dating from 1950 to 1980 in over 55 reproduction of sceneries. A design bar created with mechanical items and an alley with 60 beetles in which visitors can sit.

Avril à octobre : sa-di 10:00-17:00 ou sur réservation • Adultes 15.- • Enfants de 6 à 12 ans : 5.-
Place de jeux et grand terrasse ombragée • Grande salle, bar, petite restauration • Apéritifs, séminaires et expositions • Durée: 1.00 • fr / de
April bis Oktober: Sa-So 10:00-17:00 oder auf Anfrage • Erwachsene 15.- • Kinder 6 bis 12 Jahre: 5.- Spielplatz und grosse schattige Terrasse • Grosser Saal, Bar, kleine Speisen • Aperitif, Seminare, Ausstellungen • Dauer: 1.00 • fr / de
April to October: Sat-Sun 10:00-17:00 or on request • Adults 15.- • Children from 6 to 12 years: 5.-
Playground and large shady terrace • Large room, bar, snacks • Aperitifs, seminars, exhibitions
Duration: 1.00 • fr / de

Rue des Fosseaux | 2123 St-Sulpice | Stéphane Leuba | T. +41 (0)79 278 09 89 | info@musee-vw.ch | www.musee-vw.ch

SAINT-SULPICE - A3

Terminus

OFFRES SPÉCIALES LIÉES AUX TRAINS TOURISTIQUES ET TRAINS À VAPEUR

SPEZIALANGEBOTE MIT TOURISTENZÜGEN UND DAMPFZÜGE
SPECIAL OFFERS INCLUDING TOURIST TRAINS AND STEAM TRAINS

Un voyage comme au bon vieux temps, sans se presser, pour découvrir des paysages grandioses (gorges de l'Areuse, région du Creux du Van, hauts plateaux jurassiens, etc.). Dégustation d'absinthe à bord du train.

Eine Reise wie in der guten alten Zeit, ohne Hektik, gemütlich grandiose Landschaften entdecken (Areuse-Schluchten, Region Felsenzirkus Creux du Van, Jura-Hochplateau, usw.). Absinthprobe im Zug.

A journey like in the old days, with no hurry, to discover imposing landscapes (Areuse gorges, Creux du Van area, Jura highlands, etc.). Absinthe tasting aboard the train.

13 mai / 10 juin / 9 sept. / 7 oct. • Autres dates : www.rvt-historique.ch et www.vvt.ch (train-fondue et train-brunch : réservation obligatoire) • Prix dès 20.- • Offres spéciales : journée découverte au Pays des Fées 95.- • Week-end découverte 200.- • Visite du parcours historique de Fleurier, le village des deux prix Nobel • Visite du parcours Bourbaki aux Verrières • Trains spéciaux pour sorties d'entreprises, de sociétés, de familles, etc.
13. Mai / 10. Juni / 9. Sept. / 7. Okt. • andere Daten: www.rvt-historique.ch und www.vvt.ch (Fondue-und Brunch Zug: Reservation erforderlich) • Preis ab 20.- • Spezialangebote: Entdeckungstag im Feenland 95.- Entdeckungswochenende 200.- • Besuch des historischen Parcours von Fleurier, Geburtsort von zwei Nobel-Preisträgern • Besichtigung des Bourbaki-Parcours in Les Verrières • Sonderzüge für Firmenanlässe, Vereine, Familien usw.
13th May / 10th June / 9th Sept. / 7th Oct. • other dates: www.rvt-historique.ch and www.vvt.ch (cheese fondue train and brunch train: booking required) • Price from 20.- • Special offers: Discovery day in the Fairy Land 95.- • Discovery week-end 200.- • Visit of the historical route in Fleurier, the town of two Nobel Prizes • Visit of the Bourbaki road at Les Verrières • Special trains for company, society or family outings, etc.

Trains touristiques du Pays des Fées et de l'absinthe | Les Lignières 16 | 2105 Travers
T. +41 (0)32 863 24 07 | T. +41 (0)79 563 22 78 | info@rvt-historique.ch | www.rvt-historique.ch
Vapeur Val-de-Travers | Case postale 51 | 2123 St-Sulpice | info@vvt.ch | www.vvt.ch



SAINT-SULPICE - A2

Terminus

VISITES DU DÉPÔT DES LOCOMOTIVES À VAPEUR

BESICHTIGUNGEN DES DAMPFLOKOMOTIVEN-DEPOTS

VISITS OF THE STEAM ENGINE LOCOMOTIVE DEPOT

Une des collections privées la plus importante de Suisse de locomotive à vapeur à voie normale provenant de quatre pays.

Eine der wichtigsten Privatsammlungen der Schweiz für Dampflokomotiven mit normaler Spurweite aus vier Ländern.

The most significant private collection of steam engines using normal track in Switzerland with vehicles from four countries.

Mai à octobre : sa 10:00-16:00 • Visites guidées sur demande T. +41 (0)78 638 52 96 • Pour les groupes, visites possibles tous les jours • Réservation obligatoire • Adultes 5.-/pers. • Enfants de moins de 16 ans : 2.50/pers. • Durée: 0.45

Mai bis Oktober: Sa 10:00-16:00 • Führungen auf Anfrage T. +41 (0)78 638 52 96 • für Gruppen, Besichtigungen täglich möglich • Reservierung erforderlich • Erwachsene 5.-/Pers. • Kinder unter 16 Jahren: 2.50/Pers. • Dauer: 0.45

May to October: Sa 10:00-16:00 • Guided visits upon request T. +41 (0)78 638 52 96 • for groups, visit possible each day • Booking required • Adults 5.- • Children under 16: 2.50/pers. • Length of trip: 0.45

Vapeur Val-de-Travers | Case postale 51 | 2123 St-Sulpice | T. +41 (0)78 638 52 96
info@vvt.ch | www.vvt.ch

SERRIÈRES - F5

Serrières-Ruau

PISCINE EXTÉRIEURE DE SERRIÈRES

FREIBAD | **OUTDOOR POOL**

Bassin 25m, pataugeoire.

25m-Becken, Planschbecken.

25-m pool, paddling pool.

Juin, juillet et août • Gratuit

Juni, Juli und August • Gratis

June, July and August • Free

Quai Jeanrenaud | 2000 Neuchâtel-Serrières | T. +41 (0)32 731 65 88 | www.lessports.ch



TRAVERS - C3

La Presta

ÉNIGMES AU VAL-DE-TRAVERS

RÄTSEL IM VAL-DE-TRAVERS | **RIDDLE IN THE VAL-DE-TRAVERS**

Qui a tué Monsieur MacAdam ? Nous sommes en 1984. Monsieur MacAdam, directeur de la Neuchâtel Asphalte Company (NACO), a été brutalement assassiné chez lui, alors qu'il recevait des amis à souper. Revêtez votre casquette de Sherlock Holmes et partez en équipe élucider une série d'énigmes pour résoudre le mystère de ce meurtre. Bonne chance !

Wer hat Herrn MacAdam getötet? Wir befinden uns im Jahr 1984. Herr MacAdam, Direktor der Neuchâtel Asphalte Company (NACO), wurde brutal zu Hause ermordet, während er Freunde zum Abendessen empfing. Setzen Sie Ihre Sherlock Holmes-Mütze auf und gehen Sie mit dem Team los, um eine Reihe von Rätseln zu lösen und das Geheimnis dieses Mordes aufzuklären. Viel Glück!

Who killed Mr MacAdam? We are in 1984. Mr MacAdam, the director of the Neuchâtel Asphalt Company (NACO), has been brutally murdered at his home, while he was having friends for dinner. Put yourself in Sherlock Holmes' shoes and solve a series of riddles with your team to clarify the mystery of this murder. Good luck !

Groupes et entreprises : ouvert toute l'année sur réservation • Tout public : dès 30.- /pers. • Ouvert un week-end par mois • Durée : 1.30 • fr / de / en • Plus d'infos sous **www.mines-asphalte.ch/enigmes**

Gruppen u. Firmen: ganzjährig nach Voranmeldung möglich • Publikum: ab 30.- /Pers. • 1 Wochenende pro Monat geöffnet • Dauer: 1.30 • fr / de / en • Mehr Informationen auf **www.mines-asphalte.ch/raetsel**

Groups and companies: open all year on reservation • General public: from 30.- /pers. • Open one weekend each month • Duration: 1.30 • fr / de / en • More informations on **www.mines-asphalte.ch/enigmes**

Site de la Presta | 2105 Travers | T. +41 (0)32 864 90 64 | info@gout-region.ch | www.mines-asphalte.ch/enigmes



TRAVERS - C3

La Presta

MINES D'ASPHALTE

ASPHALTMINEN | **ASPHALT MINES**

Unique en Europe: un voyage passionnant au centre de la terre. Laissez-vous guider dans le labyrinthe souterrain des galeries puis poursuivez votre journée avec l'exposition Asphalt Story et partez à la rencontre des animaux du Jardin des Mineurs. Restaurant au Café des Mines. Spécialité: jambon cuit dans l'asphalte. Vente de produits du terroir et informations touristiques.

Einzigartig in Europa: eine spannende Reise zum Mittelpunkt der Erde. Lassen Sie sich durch das unterirdische Labyrinth der Galerien führen, setzen Sie Ihren Tag mit der Ausstellung Asphalt Story fort und lernen Sie die Tiere des Jardin des Mineurs kennen. Restaurant im Café des Mines. Spezialität: Schinken, der im Asphalt gekocht wird. Verkauf von regionalen Produkten und Touristeninformationen.

Unique in Europe: an exciting journey to the centre of the earth. Let yourself be guided through the underground labyrinth of galleries, then continue your day with the Asphalt Story exhibition and meet the animals of the Miners' Garden. Restaurant at the Café des Mines. Speciality: ham cooked in asphalt. Sale of local products and tourist information.

01.04-01.11 : tous les jours 10:30 + 14:00
01.07-31.08 : visites supplémentaires tous les jours à 12:00 et 16:00
02.11-31.03 : tous les jours à 14:00 • Lu à ve sur réservation jusqu'à 11:00 le jour même • Sa et di sans réservation
1 km de visite à pied • Température 8°C • Toutes les visites sont guidées • Adultes 21.- • Étudiants, apprentis 17.50 • Enfants 6 à 16 ans inclus : 15.-
Groupes toute l'année sur réservation, dès 9 pers. • Adultes 17.50 • Etudiants, apprentis 14.50 • Enfants 6 à 16 ans inclus : 11.- • Durée : 1.30 • fr / de / en / it

01.04-01.11: täglich 10:30 + 14:00
01.07-31.08: zusätzliche Besichtigungen täglich um 12:00 und 16:00
02.11-31.03: Täglich um 14:00 • Mo bis Fr auf Reservation bis 11:00 gleichentags • Sa und So ohne Reservation
1 km Fussweg • Temperatur: 8°C • Nur geführte Besichtigungen • Erwachsene 21.- Studierende, Auszubildende 17.50 • Kinder 6 bis 16 Jahre: 15.-
Gruppen ganzjährig nach Vereinbarung ab 9 Pers. • Erwachsene 17.50 • Studierende, Auszubildende 14.50
Kinder 6 bis 16 Jahren: 11.- • Dauer: 1.30 • fr / de / en / it

01.04-01.11: daily 10:30 + 14:00
01.07-31.08: extra visits daily at 12:00 and 16:00
02.11-31.03: daily at 14:00 • Mon to Fri on prior booking before 11:00 the same day • Sat and Sun without booking
1 km walking, temperature 8°C • All visits are guided • Adults 21.- • Students, apprentices 17.50 • Children age 6 to 16: 15.-
Groups (min. 9 pers.), all year round, on prior booking • Adults 17.50 • Students, apprentices 14.50
Children age 6 to 16: 11.- • Duration: 1.30 • fr / de / en / it

Site de la Presta | 2105 Travers | T. +41 (0)32 864 90 64 | info@gout-region.ch | www.mines-asphalte.ch



TRAVERS - C3

Travers

MUSÉE DE LA BANDERETTE

MUSEUM LA BANDERETTE | **LA BANDERETTE MUSEUM**

Le Musée se trouve au sud du village de Travers, sur l'alpage de la Banderette, dans le chalet du Club jurassien, section Soliat. Il s'y trouve notamment un loup, des informations sur la géologie du Creux du Van, sur le karst jurassien, et le plan de la propriété du Club jurassien dans les falaises du Creux du Van.

Das Museum befindet sich südwärts vom Dorf Travers, auf der Bergweide von La Banderette, im Chalet des Club jurassien, Sektion Soliat. Es enthält unter anderem einen Wolf, Informationen zur Geologie des Creux du Van sowie zum Jura-Karst und die Karte des Club-Grundstücks in den Felsen des Creux du Van.

The Museum is located south of the village of Travers, on the Banderette mountain pasture, in the chalet of the Club jurassien, Soliat section.
There you will find among other things a wolf, information on the geology of the Creux du Van, on the Jura karst, and a map of the Club's property in the cliffs of the Creux du Van.

01.05-01.10: di 09:30-17:00 • Gratuit • Durée en fonction de l'intérêt • Accueil de groupe sur demande
01.05-01.10: So 09:30-17:00 • Gratis • Dauer je nach Interesse • Gruppenempfang auf Anfrage
01.05-01.10: Sun 09:30-17:00 • Free admission • Duration depending on your interest • Admission of groups on demand

Musée de La Banderette | La Banderette | Club jurassien | 2105 Travers | www.clubjurassien.ch
Tourisme neuchâtelois : T. +41 (0)32 889 68 96



VALANGIN - G4

Centre

CHÂTEAU ET MUSÉE

SCHLOSS UND MUSEUM | **CASTLE AND MUSEUM**

Donjon médiéval, chemin de ronde et souterrain. Mobilier des 17ème et 18ème siècles. Dentelles neuchâteloises. Armes. Tableaux, gravures. Expositions permanentes et temporaires. Démonstrations de dentellières. Valanjardin, jardin médiéval.

Mittelalterlicher Bergfried, Rundweg und Souterrain. Mobiliar aus dem 17. und 18. Jahrhundert, Neuenburger Spitzen. Waffen. Gemälde, Stiche. Permanente und temporäre Ausstellungen. Spitzenklöpplerinnen bei der Arbeit. Valanjardin, mittelaltlicher Garten.

Medieval donjon, parapet walk and underground. Furniture dating from the 17th and 18th centuries. Neuchâtel laces. Weapons. Paintings and engravings. Temporary and permanent exhibits. Guided tour on request. Lacemaking demonstrations. Valanjardin, medieval garden.

Ouverture du 1er mars au 31 octobre : Me à sa 13:30-17:00 / Di 11:00-17:00 • Juin à août : ouvert jusqu'à 18:00, dernière entrée à 17:00 • Souterrain : dernier dimanche du mois sur réservation • Démonstrations de dentellières : dernier dimanche du mois 14:00-17:00 • Autres jours sur demande • Adultes 8.- • Etudiants, AVS 6.- • Enfants jusqu'à 7 ans : gratuit / dès 8 ans : 3.-
Groupes dès 10 pers. : 6.- • Visites guidées pour groupes, sur réservation + 100.- (max. 20 pers.)
Durée : 1.00 • Apéritif, anniversaire enfants • Location de salle sur demande
Geöffnet vom 1. März bis 31. Oktober: Mi bis Sa 13:30-17:00 • So 11:00-17:00 • Juni bis August: bis 18:00 geöffnet, letzter Einlass um 17:00 Uhr • Souterrain: letzter Sonntag jeden Monats auf Anfrage Spitzenklöpplerinnen bei der Arbeit: letzter Sonntag jeden Monats: 14:00-17:00 • Andere Tage auf Anfrage • Erwachsene 8.- Studierende, AHV 6.- • Kinder bis zu 7 Jahren: gratis / ab 8 Jahre 3.-
Gruppen ab 10 Pers.: 6.- • Geführte Besichtigungen für Gruppen, auf Anfrage: + 100.- (max. 20 Pers.)
Dauer: 1.00 • Kindergeburtstage • Saalvermietung auf Anfrage
Open from 1st of March to 31st of October: Wed to Sat 13:30-17:00 • Sun 11:00-17:00 • June to August: until 18:00 open, last entry at 17:00 • Underground: last Sunday of each month on request • Lacemaking demonstrations: last Sunday of each month: 14:00-17:00 Other days upon request • Adults 8.- • Students, seniors 6.- • Children up to age 7: free entrance / from age 8: 3.-
Groups min. 10 pers.: 6.- • Guided visits for groups, upon request: + 100.- (max. 20 pers.)
Duration: 1.00 • Aperitif, children's birthday • Hall rental on request

Bourg 24 | 2042 Valangin | T. +41 (0)32 857 23 83 | info@chateau-de-valangin.ch | www.chateau-de-valangin.ch

VALANGIN - G4

Centre

VISITES DES FORTINS DE VALANGIN

BESICHTIGUNGEN DER BEFESTIGUNGSANLAGE | **VISITS OF FORTS**

Les 2 ouvrages sont ouverts au public sur réservation préalable. La date et l'heure de la visite sont définies lors de la réservation. Sur demande, possibilité d'organiser apéritif ou repas avec la visite.

Fortins au Val-de-Travers :
12 ouvrages ouverts au public selon le ou les modules choisis.
Visite du 15 mai au 15 octobre sur réservation préalable. Minimum cinq personnes. Bonnes chaussures recommandées.

Die 2 Bauwerke sind der Öffentlichkeit nach vorheriger Vereinbarung zugänglich. Datum und Zeit der Besichtigung werden bei der Reservierung festgelegt. Auf Anfrage, Möglichkeit, einen Aperitif oder eine Mahlzeit mit dem Besuch zu organisieren.

Festungen im Val-de-Travers:
12 Werke öffentlich zugänglich nach den ausgewählten Modulen.
Besichtigung auf Voranmeldung vom 15. Mai bis 15.Oktober. Minimum 5 Personen. Gute Schuhe empfohlen.

The 2 buildings are open to the public on prior reservation. Date and visiting time are defined at moment of reservation. On request, possibility to organize an aperitif or meal with the visit.

Forts in Val-de-Travers:
12 works open to the public according to the module(s) chosen.
Visits from May 15th to October 15th by prior reservation. Minimum of 5 people. Good shoes recommended.

Visites guidées toute l'année • Dès 5 pers. • Enfants dès 10 ans jusqu'à 16 ans : 5.- • Adultes 10.-
Durée : 1.30-2.00 • fr • Température 10°C • Bonnes chaussures recommandées
Geführte Besichtigungen ganzjährig • ab 5 Pers. • Kinder von 10 bis 16 Jahre: 5.- • Erwachsene 10.-
Dauer: 1.30-2.00 • fr • Temperatur: ca. 10°C • Gutes Schuhwerk empfohlen
Guided visits all year round • From 5 pers. • Children from 10 years up to age 16: 5.- • Adults 10.-
Duration: 1.30-2.00 • fr • Temperature: around 10°C • Good shoes recommended

T. +41 (0)79 646 35 29 | profortins@hispeed.ch | www.profortins.com



LA VUE DES ALPES - G3

Vue des Alpes

NEIGE PLAISIR

SCHNEE-FUN | **SNOW FUN**

Randonnées en raquettes en pleine nature. Pour débutants, amateurs ou sportifs. Nous vous équipons avec les raquettes, les bâtons télescopiques ainsi qu'une lampe frontale pour les randonnées nocturnes. Accompagnés d'un guide vous allez parcourir les Montagnes neuchâteloises et découvrir de magnifiques endroits. Pause vin chaud et fondue.

Schneeschuhwanderung in unberührter Natur. Für Einsteiger, Amateure oder Fortgeschrittene. Wir rüsten Sie mit Schneeschuhen, Teleskopstöcken, sowie Stirnlampen für Wanderungen bei Dunkelheit aus. In Begleitung eines versierten Bergführers erkunden Sie den Neuenburger Jura. Verschnaufpause mit Glühwein und Fondueplausch.

A snowshoe excursion in the middle of nature. For beginners, amateurs or sportsmen. We provide equipment (snowshoes, telescopic sticks as well as a headlamp for night excursion). You will discover splendid places of the Neuchâtel Mountains accompanied by a specialized guide. Break with mulled wine and fondue.

Organisation sur réservation durant toute la saison d'hiver • Groupe dès 10 pers. : 75.- /pers.
Durée de la balade de 1.00 à 2.00 selon les envies • Randonnée personnalisée sur demande • fr / de / en
Organisation nach Reservation während der gesamten Wintersaison • Gruppen ab 10 Pers.: 75.- /Pers.
Dauer der Wanderung: beliebig 1.00 bis 2.00 • Individuell gestaltete Wanderung auf Anfrage • fr / de / en
Possible during all winter season on reservation • Group from 10 pers. : 75.- /pers. • Duration: 1.00 to 2.00 according to wishes • Customized excursions on request • fr / de / en

Neuch'Evasion | Rue Haute 9 | 2013 Colombier | T. +41 (0)32 845 02 47
info@neuchevasion.ch | www.neuchevasion.ch

LA VUE DES ALPES - G3

Vue des Alpes

TOBOGGAN GÉANT

RIESEN-RODELBAHN | **GIANT TOBOGGAN**

Toboggan géant de 700 m. Sensations fortes garanties pour familles et groupes. Excursions d'entreprises, courses d'école.

700 m. lange Riesen-Rodelbahn. Das Ereignis für Familien und Gruppen. Firmenausflüge, Schulreisen.

Giant toboggan, 700 m. Great experience for families and groups. Company outings, school trips.

Ouvert tous les jours • Lu-ve 13:00-18:00 • Sa-di, vacances et jours fériés 10:00-18:00
Adultes 4.- • Enfants 3.- • Abonnement spécial • Durée à votre libre choix • fr / de / en / it / es
Täglich geöffnet • Mo-Fr 13:00-18:00 • Sa-So, Ferien und Feiertage 10:00-18:00
Erwachsene 4.- • Kinder 3.- • Spezialabonnement • Dauer beliebig • fr / de / en / es / it
Open every day Mo-Fr 13:00-18:00 • Sa-Su, holidays and public holidays 10:00-18:00
Adults 4.- • Children 3.- • Special rates • Duration according to your interest • fr / de / en / it / es

La Vue-des-Alpes | T. +41 (0)79 349 51 78 | mail@rhw.ch | www.toboggans.ch



VAL-DE-TRAVERS

CARTE JOURNALIÈRE PASS'TEMPS

TAGESKARTE | **DAY CARD**

Avec le Pass'Temps découvrez des activités autour de : Absinthe, culture, loisirs, restauration et produits du terroir, hébergements, mobilités.

Mit dem Freizeitpass entdecken Sie Aktivitäten rund um: Absinth, Kultur, Freizeit, Restaurant und regionalen Produkten, Unterkünfte, Mobilität.

With the PassTemps discover activities around: Absinthe, culture, leisure, restaurant and regional products, accomodations, diversity of Transport.

La carte journalière Pass'Temps inclut vos trajets sur le réseau des transports publics du Val-de-Travers et du Littoral et comprend selon la saison et la disponibilité les activités suivantes :

In der Freizeitpass-Tageskarte sind Ihre Transporte mit Verkehrsmitteln des Val-de-Travers und Littorals inbegriffen, sowie folgende Aktivitäten je nach Saison und Verfügbarkeit:

The day pass «Pass'Temps» includes transfers on publics transports of Val-de-Travers and Littoral network and comprises the following activities (depending on season and availability):

Boveresse :
Séchoir à absinthe Absinth-Trocknungsschuppen Absinthe drying shed

Buttes :
Luge Féeline, pumptrack, télésiège Buttes-La Robella, trottinette, mountainboard, luge hivernale, ski alpin
Rodelbahn Féeline, Pumptrack, Sessellift Buttes-La Robella, Trottinett, Mountainboard, Winterrodeln, Alpinski
Mountain coaster Féeline, pumptrack, Buttes-La Robella chair lift, scooter, mountainboard, sledge, skiing

Couvet :
EspaceVAL. Piscine des Combes. Dégustation d'absinthe. Cinéma
EspaceVAL. Schwimmbad des Combes. Absinth-Degustation. Kino
EspaceVAL. Swimming pool Les Combes. Absinthe tasting. Cinema

Fleurier :
Patinoire Eissporthalle Skate ring

Môtiers :
Musée des Mascarons. Dégustation d'absinthe. Maison de l'Absinthe
Museum der Mascarons. Absinth-Degustation. Absinth-Haus
Mascarons Museum. Absinthe tasting. Absinthe house

Noiraigue :
La Maison de l'Industrie. Vélo électrique. Dégustation de chocolat. Via ferrata. Ferme Robert : centre d'interprétation du Creux du Van
Das Haus der Industrie. Elektro-Bike. Schokolade-Degustation. Via Ferrata. Ferme Robert: Interpretations-Zentrum Creux du Van
The house of industry. Electric bike. Chocolate tasting. Via ferrata. Ferme Robert: interpretation center of the Creux du Van

St-Sulpice :
Les Roues de l'Areuse. Dépôt-Musée du Vapeur Val-de-Travers.
Die Räder der Areuse. Eisenbahnmuseum.
The Areuse wheels. Railroad museum.

Travers :
Le Jardin des Mineurs. Asphalt Story
Garten der Minenarbeiter. Asphalt Story
Garden of the miners. Asphalt Story
Visite des Mines d'asphalte. Golf
Besichtigung der Asphaltminen. Golf
Visit of the Asphalt Mines. Golf practice

Les Verrières :
Sur les traces des Bourbakis
Auf den Spuren der Bourbakis
In the footsteps of the Bourbakis

Forfait 1 jour : Adultes 44.- / Enfants de 6 à 16 ans : 29.-
Forfait 1 jour + 1 nuit : 94.- (hôtel*** : 144.-)
Freizeitpass 1 Tag: Erwachsene 44.- / Kinder von 6 bis 16: 29.-
Freizeitpass 1 Tag + 1 Nacht: 94.- (Hotel***: 144.-)
One-day special offer: adults 44.- / children 6 to 16: 29.-
One-day + 1 night special offer: 94.- (hotel*** : 144.-)

Association Destination Val-de-Travers | Place de la Gare 1 | 2103 Noiraigue | T. +41 (0)32 864 90 66
info@myvaldetravers.ch | www.myvaldetravers.ch

Disponible gratuitement

Télécharger dans l'App Store

DISPONIBLE SUR Google Play

Partez à la découverte du canton de Neuchâtel en transports publics

Téléchargez l'app transN

- Evénements et loisirs
- Départs en temps réels
- Infos trafic
- Itinéraires

www.transn.ch
notre force, votre réseau

transN

NEUCHÂTEL TOURIST CARD

YOUR FREE MOBILITY AND CULTURAL PASS

FR. DISPONIBLE À PARTIR D'UNE NUIT DANS TOUS LES ÉTABLISSEMENTS HÔTELIERS OU PARAHÔTELIERS NEUCHÂTELOIS

Bénéficiez de la gratuité pour :

VOYAGER
sur tout le réseau cantonal des transports publics

DÉCOUVRIR
28 musées

NAVIGUER
sur le lac de Neuchâtel et sur le lac des Brenets / Saut-du-Doubs (cf. conditions)

ROULER
au Locle ou à Neuchâtel (cf. conditions)

DE. ERHÄLTLICH AB EINER ÜBERNACHTUNG IN ALLEN NEUENBURGER HOTEL- UND PARAHOTELLERIEBETRIEBEN

Profitieren Sie von folgenden kostenlosen Leistungen :

REISEN
mit allen öffentlichen Verkehrsmitteln des Kantons Neuenburg

ENTDECKEN
28 Museen

SCHIFFFAHREN
auf dem Neuenburgersee und auf dem Lac des Brenets / Saut-du-Doubs (cf. Konditionen)

VELO FAHREN
in Le Locle oder in Neuchâtel (cf. Konditionen)

EN. AVAILABLE WHEN STAYING AT LEAST ONE NIGHT AT A HOTEL OR OTHER GUEST ACCOMMODATION IN THE CANTON OF NEUCHÂTEL

Benefit from these free services :

TRAVEL
on the entire public transport system of the Neuchâtel Canton

DISCOVER
28 museums

CRUISE
on the lake of Neuchâtel and on the lake of Les Brenets / Saut-du-Doubs (see conditions)

BIKE
in Le Locle or in Neuchâtel (see conditions)

WWW.NEUCHATEL-TOURIST-CARD.CH